

BÌNH GIẢNG LUẬN VỀ CHÁNH THUẬT CÁC QUY LUẬT CỎI CẨM DỤC

QUY LUẬT 9 Webinar 13-16



Michael D. Robbins

Astral Rule 13

Tóm Tắt

§ Sự đơn giản của biểu tượng và tính phức tạp của thực hành

Quy luật IX diễn tả sự gặp gỡ của lửa và nước, hình tượng lớn lên và được đặt trên con đường đúng. Điều ngăn gợn đối với người đã biết lại rất phức tạp với người đọc thông thường, vì càng tiến trên đường đạo, biểu tượng càng đơn giản nhưng ý nghĩa càng rộng và nhiều tầng. Sự cân bằng của thể trí, dục vọng và hình tượng cần hướng về Thiên Cơ, thay vì bị thu hút vào con đường phá hoại.

§ Thanh khiết động cơ và giới hạn của hình tượng

Thanh khiết trước hết là vấn đề điều thúc đẩy hành động: mục tiêu thuần phàm ngã làm vẫn dục việc sử dụng thể trí. Hình ảnh thanh gươm tinh thần và bao kiếm phân biệt linh hồn thực sự với vận cụ còn nằm trong giới hạn hình tượng. Ngay cả tâm thức trong thể nguyên nhân vẫn chỉ cho một mức thanh khiết tương đối; ý nghĩa sâu hơn của thanh khiết đòi hỏi những giải thoát và chứng nghiệm cao hơn.

§ Chuyển hướng dục vọng thay vì đè nén

Đối với phần lớn người học, thanh khiết hồng trần và cảm dục, cùng tự do khỏi sự cưỡng bách của ham muốn, là những mục tiêu thiết thực. Cụm “diệt dục” được cân nhắc lại theo hướng tái định hướng hay thay thế đối tượng của dục vọng. Việc hướng về điều cao hơn có thể hiệu quả hơn kìm nén bạo liệt, vì động lực thay đổi trong khi các khả năng tích cực vẫn được bảo tồn.

§ Hoàn cảnh quyết định cách áp dụng nguyên tắc

Trong bối cảnh chính trị năm 2018, Thầy MDR kể cách tập trung vào linh hồn quốc gia để tăng sức mạnh cho yếu tố cao hơn thay vì chỉ công kích các cá nhân. Tuy vậy, ví dụ Thế chiến II cho thấy có hoàn cảnh nghiêm trọng khi sự đối kháng trực tiếp được xem là cần thiết. Vì thế việc áp dụng một lời dạy phải xét điều kiện và mức khẩn cấp, không biến một cách làm của một thời điểm thành quy tắc tuyệt đối cho mọi trường hợp.

§ Sức mạnh tư tưởng và thói quen tinh thần

Người chí nguyện không chỉ tác động bằng lời nói mà còn bằng chất lượng của tư tưởng và năng lượng đi theo tư tưởng ấy. Nguy cơ lệch sang tả đạo vẫn còn cho đến khi tâm thức linh hồn và động cơ thanh khiết được thiết lập vững chắc. Các thói quen kiểm soát thể xác, cảm xúc và thể trí phải được ổn định để người học trở thành công cụ đáng tin trong công việc tiến hóa hành tinh.

§ Phụng sự đòi hỏi tính hữu dụng và tự hy sinh

Kỷ niệm trao đổi với Mary Bailey làm nổi bật nguyện vọng được hữu dụng, thay vì tìm tư lợi tinh thần trong một tổ chức. Vì hệ thống lớn hơn đang biểu lộ tình thương–minh triết, mọi công thức Cung cá nhân cần góp vào Thiên Cơ Tình Thương ấy. Chăm sóc vận cụ, giữ đúng điểm tập trung và không để tâm trạng chi phối là những điều kiện cụ thể của khả năng giúp đỡ khi khẩn cấp.

§ Áp lực nghiệp quả và việc nói thật không gây nản lòng

Những thời kỳ căng thẳng có thể tạo cơ hội dọn sạch chướng ngại, nhưng bình giảng đồng thời cảnh báo về việc tự yêu cầu nghiệp quả giáng xuống quá mạnh qua một hồi tưởng về cộng sự của Blavatsky. Các Chân sư được xem như bức tường điều tiết nghiệp quả hành tinh để nhân loại

không bị sức ép phá vỡ. Nhận ra khuyết điểm là bước đầu khắc phục, nên việc nói thật cần mở ra khả năng nâng cao thay vì chỉ làm người nghe mất hy vọng.

§ Hy sinh vị tha và nguy cơ vật chất hóa thời đại mới

Công việc của Đức Christ được liên hệ với việc chuyển hướng con người khỏi ích kỷ qua gương hy sinh và tinh thần phụng sự. Cung nắm tự nhiên đi với Bảo Bình và Cung bầy đang vào chu kỳ không tự bảo đảm một nền văn minh tinh thần; chúng cũng có thể làm mạnh thêm sự cụ thể hóa và thao túng vật chất. Những suy xét về các chu kỳ lớn nhỏ, các thế lực và công thức Cung được trình bày trong phạm vi diễn giải của Thầy MDR.

§ Sức mạnh của nhóm có ý định thanh khiết

Quy mô Thiên Cơ có thể khiến một cá nhân thấy mình quá nhỏ, nhưng công việc không còn chỉ dựa vào những người hoặc nhóm biệt lập. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cung cấp một liên kết nội tâm ngày càng vững để truyền Thiên Ý và hỗ trợ công việc trong nhiều lĩnh vực. Nhận ra người phụng sự dưới bất kỳ tên tổ chức nào, hợp tác với họ và củng cố tay họ là cách làm cho tính toàn vẹn của nhóm trở thành thực tế.

Text

[1] *Condensation next ensues. The fire and waters meet, the form swells and grows. Let the magician get his form upon the proper path.*

[1] *Sự ngưng tụ tiếp theo xảy ra. Lửa và nước gặp nhau, hình tướng phồng lên và tăng trưởng. Hãy để nhà huyền thuật đưa hình tướng của mình vào đúng con đường.*

[2] The Necessity for Purity –

[2] Sự Cần Thiết của Tính Thanh Khiết

[3] Rule number nine is found on page 1017 in *A Treatise on Cosmic Fire*, and the comment given in the Treatise is noticeably brief:

[3] Quy luật số chín nằm ở trang 1017 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và phần bình giải trong bộ Luận ngắn gọn một cách đáng chú ý:

[3b] “This rule is very briefly summed up in the injunction: Let desire and mind be so pure and so equally apportioned and the created form so justly balanced that it cannot be attracted towards the destructive or ‘left-hand’ path.”

[3b] “Quy luật này được tóm lược rất ngắn gọn trong huấn thị: Hãy để dục vọng và thể trí thanh khiết và được phân bổ cân xứng đến mức, còn hình tướng được tạo ra thì quân bình đúng đắn đến mức, nó không thể bị thu hút về con đường hủy diệt hay ‘tả đạo’.”

[4] The reasons for this brevity may be stated to be due to the extreme simplicity of this rule in the consciousness of the man who knows, and its extreme complexity from the

[4] Có thể nói sự ngắn gọn này là do quy luật ấy cực kỳ đơn giản trong tâm thức của người hiểu biết, nhưng lại cực kỳ phức tạp theo quan điểm của người đọc hời hợt. [5] Ở đó

standpoint of the casual reader. [5] Only the simplest and most practical of its significances is there given but perhaps a few of the deeper meanings can be imparted.

[6] It is interesting to note that as progress is made upon the path, the forms in which truth can be given become more and more simple, whilst the meaning grasped becomes more and more wide and inclusive, and hence involves (on analysis) more and more complexity. [7] Finally, resort is had to symbols and the cosmic plan is grasped through the presentation of geometrical forms to the inner eye of the aspirant.

[8] The cardinal point emphasized in this rule is purity and, in the last analysis, [9] purity is largely a question of motive. [10] If the incentive to action of any kind in the three worlds is based on personality desire and brought about by the applied use of the mind, then impurity characterizes that action. [11] If the impulse emanates from the Dweller in the form, it is then subordinated and controlled by the Dweller to the desired end. [12] Then the characteristic is purity within the group limitations, for absolute purity only exists when entire freedom from control has been brought about. [13] The soul is group conscious and group controlled, and (until the causal body has been overcome and liberation from its control achieved) the real significance of purity will not be comprehended. [14] Suffice it to say that there is a close connotation between impurity and limitation of any kind, physical, emotional and mental.

[15] But absolute purity need not here be considered by the aspirant. [16] No one in the esoteric groups of the world [17] has yet achieved the fifth initiation, wherein the

chỉ trình bày thâm nghĩa đơn giản và thiết thực nhất của quy luật, nhưng có lẽ có thể truyền đạt thêm một vài ý nghĩa sâu xa hơn.

[6] Điều đáng chú ý là khi tiến bước trên đường đạo, những hình thức dùng để truyền đạt chân lý ngày càng đơn giản, trong khi ý nghĩa được lĩnh hội ngày càng rộng lớn và bao gồm nhiều hơn, do đó, khi phân tích, lại càng phức tạp hơn. [7] Cuối cùng, người ta phải dùng đến các biểu tượng, và lĩnh hội thiên cơ vũ trụ qua việc trình bày các hình hình học trước con mắt bên trong của người chí nguyện.

[8] Điểm cốt yếu được nhấn mạnh trong quy luật này là tính thanh khiết, và xét đến cùng, [9] tính thanh khiết phần lớn là vấn đề động cơ. [10] Nếu động lực thúc đẩy bất kỳ hành động nào trong ba cõi giới dựa trên dục vọng của phàm ngã và được thực hiện bằng việc vận dụng thể trí, thì hành động ấy mang đặc tính bất tịnh. [11] Nếu xung lực phát xuất từ Đấng Ngự trong hình tướng, thì Đấng ấy điều khiển và kiểm soát xung lực để đạt mục đích mong muốn. [12] Khi đó, đặc tính là sự thanh khiết trong các giới hạn của nhóm, vì sự thanh khiết tuyệt đối chỉ hiện hữu khi đã hoàn toàn thoát khỏi sự kiểm soát. [13] Linh hồn có tâm thức nhóm và chịu sự kiểm soát của nhóm, và chừng nào chưa vượt qua thể nguyên nhân và giải thoát khỏi sự kiểm soát của nó, thì vẫn chưa thể thấu hiểu thâm nghĩa thực sự của tính thanh khiết. [14] Chỉ cần nói rằng có một mối liên hệ ý nghĩa mật thiết giữa sự bất tịnh và mọi giới hạn, dù thuộc hồng trần, cảm xúc hay trí tuệ.

[15] Nhưng ở đây, người chí nguyện chưa cần xét đến sự thanh khiết tuyệt đối. [16] Chưa một ai trong các nhóm nội môn trên thế giới [17] đạt đến lần điểm đạo thứ năm, khi ý

meaning will enter the consciousness in a blaze of intensest realisation. [18] For the majority, physical and emotional purity are the objectives, [19] and primarily therefore liberation from emotional control and desire. [20] Hence the constant, e'en though badly worded injunction in many of the esoteric books "Kill out desire". [21] Perhaps a more just rendering for the immediate present would be "re-orient desire" or "re-direct desire", [22] for a constant process of re-orientation of the entire desire nature [23] so that it eventually becomes a habitual state of mind is the clue to all the transmutation processes, and to effective magical work.

[24] As progress on the Path is made the thought processes of the aspirant become more potent, and the thought-forms—created with definite purpose and in the meditation work—become more effective in the bringing about of results. [25] It will be apparent therefore that in magical work (which has ever to be wrought out on the physical plane) [26] there will always exist the tendency towards the "left-hand path" until soul consciousness is permanently established, and purity of motive has become a habit of the mind.

[27] May I remind all who read that the establishing and stabilizing of right habits is, for the aspirant to discipleship, a prime requisite. [28] Those who are working in the field of planetary [29] evolution are looking for dependable instruments, [30] and this cannot be too emphatically impressed upon all of you. [31] People whose emotional moods and feelings run riot or who lack physical control cannot be counted upon in an emergency by Those who are seeking helpers. [32] People whose minds are

nghĩa ấy đi vào tâm thức trong ánh chói rực của sự chứng nghiệm mãnh liệt nhất. [18] Với đa số, sự thanh khiết về hồng trần và cảm xúc là những mục tiêu, [19] và do đó, trước hết là giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và dục vọng. [20] Vì vậy, nhiều sách nội môn thường xuyên đưa ra huấn thị, dù diễn đạt chưa thỏa đáng: "Hãy diệt trừ dục vọng". [21] Có lẽ cách diễn đạt thích đáng hơn cho hiện tại trước mắt là "tái định hướng dục vọng" hoặc "chuyển hướng dục vọng", [22] vì tiến trình liên tục tái định hướng toàn bộ bản chất dục vọng [23] để cuối cùng trở thành một trạng thái quen thuộc của thể trí chính là chìa khóa cho mọi tiến trình chuyển hoá và cho công việc huyền thuật hữu hiệu.

[24] Khi tiến bước trên Đường Đạo, các tiến trình tư tưởng của người chí nguyện trở nên mạnh mẽ hơn, và những hình tư tưởng—được tạo ra với mục đích xác định và trong công việc tham thiền—ngày càng hữu hiệu hơn trong việc tạo ra kết quả. [25] Do đó, rõ ràng trong công việc huyền thuật, vốn luôn phải được thực hiện trên cõi hồng trần, [26] khuynh hướng đi về "tả đạo" sẽ luôn tồn tại cho đến khi tâm thức linh hồn được xác lập vững bền và động cơ thanh khiết trở thành một thói quen của thể trí.

[27] Tôi xin nhắc tất cả những ai đọc những dòng này rằng, đối với người chí nguyện hướng tới địa vị đệ tử, việc thiết lập và củng cố các thói quen đúng đắn là một yêu cầu tiên quyết. [28] Những Đấng đang hoạt động trong lĩnh vực tiến hoá hành tinh [29] đang tìm kiếm những công cụ đáng tin cậy, [30] và dù nhấn mạnh điều này với tất cả các bạn đến đâu cũng không quá mức. [31] Những người có tâm trạng và cảm xúc buông thả, hoặc thiếu khả năng kiểm soát thể xác, không thể là chỗ dựa trong tình huống khẩn

clouded or whose inability to hold the mind “steady in the light” is inherent, are unsuitable workers in the high places of world endeavour. [33] This remark need deter no one in these groups from pushing forward, for the recognition of a defect is a preliminary step towards its overcoming. [34] These groups are in training and this must be borne in mind or else discouragement is apt to ensue when the ideal is enunciated. [35] World need and opportunity go hand in hand at this time. The Great Ones, Who stand as a wall between humanity and planetary Karma are, [36] we are told, hard pressed at this time, and I assure you that this is but [37] an inadequate statement of the case.

[38] The thoughts of men since the middle of the Atlantean period have steadily been attracted toward the destructive or left-hand path, because selfishness has been the motive, and self-interest the dominant factor. [39] Part of the work of the Christ when He came 2000 years ago was to offset this tendency by the inculcation, through example and precept, of sacrifice and unselfishness, and the martyr spirit (tinged as it oft was by hysteria and a heavenly self-interest) was one of the results of this endeavour. [40] Seen from the standpoint of the Hierarchy, [41] the effort has been successful, for the Christian spirit stands for re-orientation to heavenly things. [42] Hence purity of motive [43] and the instinct for service, which latter keynote is new from the standpoint of the past eternities.

[44] In spite of this, [45] however, the tendency to selfish interest is the most potent factor in the world at this time, and

cấp cho Các Đấng đang tìm người trợ giúp. [32] Những người có thể trí u ám hoặc vốn không có khả năng giữ thể trí “vững vàng trong ánh sáng” không thích hợp để đảm nhận công việc ở những vị trí cao trong nỗ lực phụng sự thế gian. [33] Nhận xét này không nên ngăn cản bất cứ ai trong các nhóm này tiến lên, vì nhận ra một khuyết điểm là bước đầu để khắc phục nó. [34] Các nhóm này đang được huấn luyện, và cần ghi nhớ điều ấy, nếu không, sự nản lòng dễ nảy sinh khi lý tưởng được nêu ra. [35] Hiện nay, nhu cầu của thế gian và cơ hội luôn song hành. Các Đấng Cao Cả, Những Vị đứng như một bức tường giữa nhân loại và nghiệp quả hành tinh, [36] theo những gì chúng ta được biết, đang chịu sức ép nặng nề vào lúc này, và Tôi cam đoan với các bạn rằng đó chỉ là [37] một lời mô tả chưa đầy đủ về tình hình.

[38] Từ giữa thời kỳ Atlantis, tư tưởng của con người đã liên tục bị thu hút về con đường hủy diệt hay tả đạo, vì tính ích kỷ là động cơ và tư lợi là yếu tố chi phối. [39] Một phần công việc của Đức Christ khi Ngài đến cách đây 2000 năm là hóa giải khuynh hướng này bằng cách dùng gương sáng và lời dạy để khắc sâu tinh thần hi sinh và vô tư; tinh thần tuân đạo, dù thường nhuốm sự cuồng loạn và lòng tư lợi hướng về thiên đàng, là một trong những kết quả của nỗ lực ấy. [40] Nhìn từ quan điểm của Thánh đoàn, [41] nỗ lực ấy đã thành công, vì tinh thần Kitô giáo biểu thị sự tái định hướng về những điều thuộc thiên giới. [42] Từ đó nảy sinh động cơ thanh khiết [43] và bản năng phụng sự; chủ âm thứ hai này là điều mới mẻ xét trên nền những thời kỳ vĩnh cửu đã qua.

[44] Tuy vậy, [45] khuynh hướng tư lợi vẫn là yếu tố mạnh mẽ nhất trên thế giới hiện nay, và do đó nảy sinh tình thế căng thẳng giữa

hence the critical situation existing between the Hierarchy of Light and the hierarchy controlling the left-hand path, or the path of control by form and desire.

[46] Let there be no discouragement, however, for the spiritual thought, resulting in magical work, of one brother of pure intent is of far greater potency than that of many brothers [47] who follow the tendencies of the personality. [48] Though every true aspirant as he grasps the magnitude of the Plan and surveys the forces arrayed against him may be overcome by the apparent futility of his effort and the seeming smallness of the part he plays, let him remember that there is a steadily growing group of those similar to him and that this is a group effort. [49] Under the Law the Great Ones work through Their disciples in all countries and never before have there been so many endeavouring to fit themselves for this function of being “Transmitters of the Purpose,” [50] and never before has there existed such a strong inner integrity and subjective relation between workers in all fields in all parts of the world. [51] For the first time in history is there a coherent group for the Masters to use. [52] Heretofore, there have been lonely isolated workers or tiny detached groups, and this has greatly hampered the work. Now this is changed.

[53] I want to charge you all [54] to realize this and to work to substantiate this group integrity and to develop the power to recognize all such workers everywhere under any name or organization and to cooperate with them when so recognized.

Thánh đoàn Ánh sáng và hệ thống cấp bậc kiểm soát tả đạo, tức con đường chịu sự kiểm soát của hình tướng và dục vọng.

[46] Tuy nhiên, đừng nản lòng, vì tư tưởng tinh thần dẫn đến công việc huyền thuật của một huynh đệ có ý định thanh khiết có sức mạnh lớn hơn nhiều so với tư tưởng của nhiều huynh đệ [47] chạy theo các khuynh hướng của phàm ngã. [48] Dù mỗi người chí nguyện chân chính, khi nắm bắt tầm vóc lớn lao của Thiên Cơ và nhìn những mãnh lực dàn trận chống lại mình, có thể choáng ngợp trước vẻ dường như vô ích của nỗ lực bản thân và sự nhỏ bé bề ngoài của vai trò mình đảm nhận, thì người ấy hãy nhớ rằng có một nhóm những người tương tự mình đang không ngừng lớn mạnh, và đây là một nỗ lực tập thể. [49] Theo Định luật, Các Đấng Cao Cả hoạt động thông qua các đệ tử của Các Ngài ở mọi quốc gia, và chưa bao giờ có nhiều người nỗ lực rèn luyện cho mình đủ khả năng đảm nhận chức năng làm “Những Người Truyền Đạt Thiên Ý” đến thế; [50] cũng chưa bao giờ có sự hợp nhất bên trong và mối liên hệ chủ quan mạnh mẽ đến thế giữa những người hoạt động trong mọi lĩnh vực ở khắp nơi trên thế giới. [51] Lần đầu tiên trong lịch sử, có một nhóm gắn kết để các Chân sư sử dụng. [52] Trước đây chỉ có những người hoạt động đơn độc, biệt lập hoặc những nhóm nhỏ tách rời, và điều này đã cản trở công việc rất nhiều. Nay tình hình đã thay đổi.

[53] Tôi muốn giao cho tất cả các bạn trách nhiệm [54] nhận ra điều này, nỗ lực củng cố sự hợp nhất của nhóm, phát triển khả năng nhận biết tất cả những người hoạt động như thế ở khắp nơi, dưới bất kỳ danh xưng hay tổ chức nào, và hợp tác với họ khi đã nhận ra họ.

Commentary

Hi everybody, and hello and good afternoon from here in Finland in the Temple of Silence.

What I'm going to do now is begin with rule 9. This is our 13th *A Treatise on White Magic* video commentary on the rules for magic for the astral plane. We have 50 programs before that, which include the mental plane and the introduction. ...

[1] RULE NINE. Condensation next ensues. The fire and waters meet, the form swells and grows. Let the magician set his form upon the proper path.

What we have here are two main subjects:

[2] THE NECESSITY FOR PURITY.

That which is caused by the application of fire in the right way

[3] Rule number nine is found on page 1017 in *A Treatise on Cosmic Fire*, and the comment given in the *Treatise* is noticeably brief:

[3b] *"The rule is very briefly summed up in the injunction: Let desire and mind be so pure and so equally apportioned and the created form so justly balanced that it cannot be attracted towards the destructive or 'left-hand' path."*

So a balance between mind and desire and a purification of them and the form resulting from the descent of soul intention into the

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn một buổi chiều tốt lành từ Đền Im Lặng tại Phần Lan.

Bây giờ tôi sẽ bắt đầu với quy luật 9. Đây là bài bình giảng video thứ 13 của chúng ta về *Luận về Chánh Thuật*, về các quy luật huyền thuật dành cho cõi cảm dục. Trước đó, chúng ta có 50 chương trình, bao gồm cõi trí và phần dẫn nhập. ...

[1] Sự ngưng tụ tiếp theo xảy ra. Lửa và nước gặp nhau, hình tướng phồng lên và tăng trưởng. Hãy để nhà huyền thuật đưa hình tướng của mình vào đúng con đường.

Ở đây chúng ta có hai chủ đề chính:

[2] Sự Cần Thiết của Tính Thanh Khiết

Điều phát sinh từ việc vận dụng lửa đúng cách

[3] Quy luật số chín nằm ở trang 1017 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và phần bình giải trong bộ *Luận* ngắn gọn một cách đáng chú ý:

[3b] “Quy luật này được tóm lược rất ngắn gọn trong huấn thị: Hãy để dục vọng và thể trí thanh khiết và được phân bổ cân xứng đến mức, còn hình tướng được tạo ra thì quân bình đúng đến mức, nó không thể bị thu hút về con đường hủy diệt hay ‘tả đạo’.”

Như vậy, cần có sự cân bằng giữa thể trí và dục vọng, cùng sự thanh lọc cả hai; hình tướng phát sinh khi ý định của linh hồn

mind and thence into other areas of the personality and finally to be externalized that must be justly balanced.

[4] The reasons for this brevity may be stated to be due to the extreme simplicity of this rule in the consciousness of the man who knows, and its extreme complexity from the standpoint of the casual reader.

Let's just say difficult for the casual reader easy for one who knows.

[5] Only the simplest and most practical of its significances is there given but perhaps a few of the deeper meanings can be imparted.

Now, we've had some discussion of this in *A Treatise on Cosmic Fire* written commentaries, and you can find them on Makara (<http://makara.us>) and also probably I included some factors from *A Treatise on White Magic*. I'm going over this material now in a more detailed manner.

[6] It is interesting to note that as progress is made upon the path, the forms in which truth can be given become more and more simple, whilst the meaning grasped becomes more and more wide and inclusive, and hence involves (on analysis) more and more complexity.

I think there's an old saying, *a word to the wise is sufficient*, I think it fits with this little section of the paragraph, apparent simplicity, but ever more layered meaning, leading to an understanding of greater complexity.

giáng xuống thể trí, rồi từ đó đi vào những lĩnh vực khác của phạm ngã và cuối cùng ngoại hiện, cũng phải cân bằng thích đáng.

[4] Có thể nói sự ngắn gọn này là do quy luật ấy cực kỳ đơn giản trong tâm thức của người hiểu biết, nhưng lại cực kỳ phức tạp theo quan điểm của người đọc hời hợt.

Khó đối với người đọc hời hợt, dễ đối với người hiểu biết.

[5] Ở đó chỉ trình bày thâm nghĩa đơn giản và thiết thực nhất của quy luật, nhưng có lẽ có thể truyền đạt thêm một vài ý nghĩa sâu xa hơn.

Chúng ta đã thảo luận đôi chút về điều này trong các bài bình giảng bằng văn bản về *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và các bạn có thể tìm thấy chúng trên Makara (<http://makara.us>); có lẽ tôi cũng đã đưa vào một số yếu tố từ *Luận về Chánh Thuật*. Bây giờ tôi đang xem xét tài liệu này chi tiết hơn.

[6] Điều đáng chú ý là khi tiến bước trên đường đạo, những hình thức dùng để truyền đạt chân lý ngày càng đơn giản, trong khi ý nghĩa được lĩnh hội ngày càng rộng lớn và bao gồm nhiều hơn, do đó, khi phân tích, lại càng phức tạp hơn.

Tôi nghĩ có một câu ngạn ngữ: *với người khôn, một lời là đủ*, tôi nghĩ câu ấy phù hợp với phần ngắn này của đoạn văn: bề ngoài đơn giản, nhưng ý nghĩa ngày càng nhiều tầng lớp, dẫn đến sự thấu hiểu tính phức tạp lớn hơn.

[7] Finally, resort is had to symbols and the cosmic plan is grasped through the presentation of geometrical forms to the inner eye of the aspirant.

Higher initiations are performed in this way to the presentation of symbols.

[8] The cardinal point emphasized in this rule is purity and, in the last analysis,

This is something that the Hierarchy always looks for

[9] purity is largely a question of motive.

What you foresee, what is the goal, the envisioned goal of your action, and use it in line with the Divine Plan.

[10] If the incentive to action of any kind in the three worlds is based on personality desire and brought about by the applied use of the mind, then impurity characterizes that action.

That's so clear. Basically what he's saying here is that strictly personality objectives are impure. We're interested in the higher fires, we're interested in focusing our consciousness within the realm of these higher fires, and we do not want to be veiled and somehow clogged and inhibited and prevented by the lower fires of the personality or the lower conditions of the personality.

[7] Cuối cùng, người ta phải dùng đến các biểu tượng, và lĩnh hội thiên cơ vũ trụ qua việc trình bày các hình hình học trước con mắt bên trong của người chí nguyện.

Những cuộc điểm đạo cao được thực hiện theo cách này, qua việc trình bày các biểu tượng.

[8] Điểm cốt yếu được nhấn mạnh trong quy luật này là tính thanh khiết, và xét đến cùng,

Đây là điều Thánh đoàn luôn tìm kiếm

[9] tính thanh khiết phần lớn là vấn đề động cơ.

Điều các bạn thấy trước, mục tiêu là gì, mục tiêu mà các bạn hình dung cho hành động của mình, và vận dụng điều ấy phù hợp với Thiên Cơ.

[10] Nếu động lực thúc đẩy bất kỳ hành động nào trong ba cõi giới dựa trên dục vọng của phàm ngã và được thực hiện bằng việc vận dụng thể trí, thì hành động ấy mang đặc tính bất tịnh.

Điều ấy thật rõ ràng. Về cơ bản, ở đây Ngài nói rằng những mục tiêu thuần túy phàm ngã là bất khiết. Chúng ta quan tâm đến những ngọn lửa cao hơn, quan tâm đến việc tập trung tâm thức trong lĩnh vực của những ngọn lửa cao hơn này, và không muốn những ngọn lửa thấp của phàm ngã hay những tình trạng thấp của phàm ngã che phủ, làm tắc nghẽn, kìm hãm và ngăn trở mình.

Master Morya talks about the fiery type whatever your astrology may be whatever element seems to be dominant in your chart, there are fiery types of beings, and I think it's very much those who respond to what He calls a psychic energy and that is the energy of the soul, I think in the words of DK.

[11] If the impulse emanates from the Dweller in the form, it is then subordinated and controlled by the Dweller to the desired end.

Now we can have a very advanced dweller on the threshold at one point, but it still may be inhibitory if it has not been submitted to a larger selfless plan centered objective.

[12] Then the characteristic is purity within the group limitations, for absolute purity only exists when entire freedom from control has been brought about.

So even in consciousness within the causal body is relative purity of course.

[13] The soul is group conscious and group controlled, and (until the causal body has been overcome and liberation from its control achieved) the real significance of purity will not be comprehended.

We might say the sword of spirit is pure; the scabbard in which the sword is sheathed is not pure. By that we understand that the causal body is still within the dense physical body of the solar logos, whereas the sword of spirit, the true ego, the true soul, is within

Chân sư Morya nói về mẫu người mang tính lửa; dù đặc điểm chiêm tinh của các bạn là gì, dù nguyên tố nào có vẻ chiếm ưu thế trong lá số, vẫn có những sinh linh thuộc mẫu lửa. Tôi nghĩ đó chính là những người đáp ứng với điều Ngài gọi là năng lượng thông linh, và theo cách diễn đạt của Chân sư DK, tôi nghĩ đó là năng lượng của linh hồn.

[11] Nếu xung lực phát xuất từ Đấng Ngự trong hình tướng, thì Đấng ấy điều khiển và kiểm soát xung lực để đạt mục đích mong muốn.

Ở một thời điểm nào đó, chúng ta có thể có một Kẻ Chận Ngõ rất phát triển, nhưng nó vẫn có thể gây cản trở nếu chưa phục tùng một mục tiêu rộng lớn hơn, vô ngã và lấy Thiên Cơ làm trung tâm.

[12] Khi đó, đặc tính là sự thanh khiết trong các giới hạn của nhóm, vì sự thanh khiết tuyệt đối chỉ hiện hữu khi đã hoàn toàn thoát khỏi sự kiểm soát.

Vì vậy, dĩ nhiên, ngay cả tâm thức trong thể nguyên nhân cũng chỉ có tính thanh khiết tương đối.

[13] Linh hồn có tâm thức nhóm và chịu sự kiểm soát của nhóm, và chừng nào chưa vượt qua thể nguyên nhân và giải thoát khỏi sự kiểm soát của nó, thì vẫn chưa thể thấu hiểu thâm nghĩa thực sự của tính thanh khiết.

Chúng ta có thể nói thanh kiếm tinh thần thì thanh khiết; bao kiếm chứa thanh kiếm thì không thanh khiết. Qua đó, chúng ta hiểu rằng thể nguyên nhân vẫn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, trong khi thanh kiếm tinh thần, chân ngã

the cosmic etheric body. So, even though we strive towards causal consciousness it's still only a relative assent.

Then He goes on to say,

[14] Suffice it to say that there is a close connotation between impurity and limitation of any kind, physical, emotional and mental.

Some of the old adages come out here, probably you know what I'm gonna write: *cleanliness is next to godliness*. Interesting, because these particles, these obstructions by lesser forms within forms that do not belong within the form which is to purify, these do block the way and have to be expelled either through the OM or through burning, they have to be expelled.

I sometimes think, as soon as we look at a condition of impurity, we have to realize how important is the right kind of sound or mantra in the expelling of the forms or of the particles, or simply the dross, the impurities, which do not belong. Fire and sound will do the work.

[15] But absolute purity need not here be considered by the aspirant.

I mean we really can barely make our way here to the higher mental plane, and we have many other realms within the cosmic physical plane which have to be entered, focused within, and eventually mastered. We're nowhere near absolute purity and absolute purity. Heavens, absolute purity, would relate to nothing in cosmos and is the province of the Absolute itself, but that's a philosophical idea. Suffice it to say if we can

đích thực, linh hồn đích thực, nằm trong thể dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, dù chúng ta nỗ lực vươn tới tâm thức nguyên nhân, đó vẫn chỉ là một bước vươn lên tương đối.

Rồi Ngài nói tiếp,

[14] Chỉ cần nói rằng có một mối liên hệ ý nghĩa mật thiết giữa sự bất tịnh và mọi giới hạn, dù thuộc hồng trần, cảm xúc hay trí tuệ.

Ở đây xuất hiện một số câu ngạn ngữ xưa; có lẽ các bạn biết tôi sắp viết gì: *sự sạch sẽ gần với sự thánh thiện*. Điều này thật thú vị, vì những hạt này, những chướng ngại do các hình tướng nhỏ hơn nằm trong những hình tướng khác, vốn không thuộc về hình tướng cần thanh lọc, thực sự chặn đường và phải bị trục xuất bằng linh từ OM hoặc bằng sự thiêu đốt; chúng phải bị trục xuất.

Đôi khi tôi nghĩ, ngay khi xem xét một tình trạng bất khiết, chúng ta phải nhận ra tầm quan trọng của loại âm thanh hay mantram thích hợp trong việc trục xuất các hình tướng hoặc các hạt, hay chỉ đơn giản là căn bã, những tạp chất không thuộc về nơi ấy. Lửa và âm thanh sẽ làm công việc này.

[15] Nhưng ở đây, người chí nguyện chưa cần xét đến sự thanh khiết tuyệt đối.

Ý tôi là chúng ta thực sự chỉ vừa đủ sức tìm đường đến cõi thượng trí, và còn nhiều lĩnh vực khác trong cõi hồng trần vũ trụ mà chúng ta phải bước vào, tập trung bên trong, và cuối cùng làm chủ. Chúng ta còn rất xa tính thanh khiết tuyệt đối. Trời ơi, tính thanh khiết tuyệt đối sẽ không liên hệ với bất cứ điều gì trong vũ trụ và thuộc về chính Đấng Tuyệt Đối, nhưng đó là một ý tưởng triết học. Chỉ cần nói rằng nếu chúng ta có

achieve even a relative purity, so that the higher divine impulses can actually work through us as personalities, than we're doing well.

[16] No one in the esoteric groups of the world

Led by Masters

[17] has yet achieved the fifth initiation, wherein the meaning will enter the consciousness in a blaze of intensest realisation.

Now, remember, that the fifth initiation is that of the revelation. He is implying here that some in the esoteric groups have achieved the fourth initiation, or, if not now, then soon to come. But I do believe even now there are some who have that particular ability. Maybe they would be disciples within the Masters heart, so to speak, the sixth stage.

[18] For the majority, physical and emotional purity are the objectives

And hard enough I might say for all of us

[19] and primarily therefore liberation from emotional control and desire.

So physical and emotional purity are the objectives, and therefore initiations one and two, because a relative degree of physical purity is achieved at the first degree and a relative degree of emotional purity, not entirely perhaps at the second degree, and

thể đạt được dù chỉ tính thanh khiết tương đối, để những xung lực thiêng liêng cao hơn thực sự có thể hoạt động qua chúng ta với tư cách các phàm ngã, thì chúng ta đang làm tốt.

[16] Chưa một ai trong các nhóm nội môn trên thế giới

Do các Chân sư dẫn dắt

[17] đạt đến lần điểm đạo thứ năm, khi ý nghĩa ấy đi vào tâm thức trong ánh chói rục của sự chứng nghiệm mãnh liệt nhất.

Hãy nhớ rằng lần điểm đạo thứ năm là cuộc điểm đạo của sự mặc khải. Ở đây Ngài ngụ ý rằng một số người trong các nhóm huyền bí đã đạt lần điểm đạo thứ tư, hoặc nếu chưa phải hiện nay thì sẽ sớm đạt đến. Nhưng tôi tin rằng ngay hiện nay đã có một số người có khả năng đặc biệt ấy. Có lẽ họ là những đệ tử trong trái tim Chân sư, có thể nói như vậy, giai đoạn thứ sáu.

[18] Với đa số, sự thanh khiết về hồng trần và cảm xúc là những mục tiêu,

Và tôi có thể nói rằng như thế cũng đã đủ khó đối với tất cả chúng ta

[19] và do đó, trước hết là giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và dục vọng.

Như vậy, sự thanh khiết về hồng trần và cảm xúc là những mục tiêu, và do đó là các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, vì một mức độ thanh khiết tương đối về hồng trần đạt được ở bậc thứ nhất, và một mức độ thanh khiết tương đối về cảm xúc, có lẽ chưa hoàn toàn,

primarily therefore liberation from emotional control and desire.

ở bậc thứ hai; do đó, trước hết là giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và dục vọng.

You remember that little section in *The Rays and The Initiations*, and let's see if I can fairly quickly find that ... here on page 686, 685, in *The Rays and The Initiations*, have to remember that:

Các bạn nhớ phần ngắn ấy trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, để xem tôi có thể tìm thấy khá nhanh không... ở đây, trang 686, 685, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, phải nhớ điều này:

Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

Initiation II. Baptism. Freedom from the control of **[Page 686]** the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

Initiation IV. Renunciation. Freedom from all self-interest, and the renouncing of the personal life in the interest of a larger whole. Even soul-consciousness ceases to be of importance and a more universal awareness, and one closer to the divine Mind, takes its place.

Initiation V. Revelation. Freedom from blindness—a liberation which enables the initiate to see a new vision. This vision concerns the Reality lying beyond any hitherto sensed or known.

[Initiation I.] Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

[Điểm đạo I.] Giáng sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

In other words they may inclined toward satisfaction, but one is not compelled.

Nói cách khác, những ham muốn ấy có thể hướng đến sự thỏa mãn, nhưng người ta không bị cưỡng bách.

[Initiation II.] Baptism. Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

[Điểm đạo II.] Rửa tội. Tự do khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

I've got to remember that page, it's an important one. So go to page 685 in *The Rays and The Initiations*.

Tôi phải nhớ trang ấy, đó là một trang quan trọng. Vậy hãy xem trang 685 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

We are achieving these degrees of freedom, freedom from the kind of compulsion which it seems must be obeyed and cannot be resisted, when it can't be resisted. Yeah it may arise, but at the same time it does not have to force the individual to perform

Chúng ta đang đạt được những mức độ tự do này, tự do khỏi loại cưỡng bách dường như buộc phải tuân theo và không thể cưỡng lại, khi người ta không thể kháng cự. Nó có thể phát sinh, nhưng đồng thời không nhất thiết phải ép cá nhân hành động theo những xung

according to those impulses. So, liberation from emotional control and desire, that whole section on freedom in *The Rays and The Initiations*, page 685 686 is really very important that it brings us up two types of freedom which we can barely conceive.

[20] Hence the constant, e'en though badly worded injunction in many of the esoteric books "Kill out desire".

In *The Light on the Path*, which DK considers to be very militant treatise, which was really written somehow by the Master Hilarion, it was taken down by one who was sensitive to Him. I think Mabel Collins was her name, *kill out desire* is there, but every time we're told to *kill out* something, we're told to act *as if*, act like one in whom it had not been killed out. Certain qualities are preserved even though the motive is entirely changed. So kill out desire, and the Buddha would say or simply has said *kill our desire* for the phenomenal world, the lower 18 or 21 subplanes. Even desire for the causal body is a limitation, and all temples once they performed their task, and not before, must be destroyed or at least elevated into a higher state, even as the causal body and its contents are raised transfiguratively and beyond. They're translated really into a higher state. That word *translation* has a lot to do with the movement from the dense physical body of the solar logos into His cosmic etheric body.

[21] Perhaps a more just rendering for the immediate present would be "re-orient desire" or "re-direct desire",

lực ấy. Vì vậy, giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và dục vọng—trộn phần bàn về tự do trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 685–686 thực sự rất quan trọng, vì đưa chúng ta đến những loại tự do mà chúng ta hầu như không thể quan niệm được.

[20] Vì vậy, nhiều sách nội môn thường xuyên đưa ra huấn thị, dù diễn đạt chưa thỏa đáng: "Hãy diệt trừ dục vọng".

Trong *Ánh sáng trên Đường Đạo*, mà Chân sư DK xem là một khảo luận rất quyết liệt, vốn thực sự do Chân sư Hilarion viết theo một cách nào đó, tác phẩm được một người nhạy cảm với Ngài ghi lại. Tôi nghĩ tên bà là Mabel Collins. Câu *hãy diệt trừ dục vọng* có ở đó, nhưng mỗi khi chúng ta được bảo phải *diệt trừ* điều gì, chúng ta lại được bảo hãy hành động *như thể*, hành động như một người mà điều ấy chưa bị diệt trừ. Một số phẩm tính vẫn được giữ lại dù động cơ đã thay đổi hoàn toàn. Vậy hãy diệt trừ dục vọng, và Đức Phật sẽ nói, hay đơn giản là đã nói, *hãy diệt trừ dục vọng của chúng ta* đối với thế giới hiện tượng, 18 hay 21 cõi phụ thấp. Ngay cả dục vọng hướng đến thể nguyên nhân cũng là một giới hạn, và mọi ngôi đền, một khi đã hoàn thành nhiệm vụ, chứ không phải trước đó, đều phải bị phá hủy hoặc ít nhất được nâng lên một trạng thái cao hơn, cũng như thể nguyên nhân cùng những gì chứa trong đó được nâng lên qua sự biến hình và vượt xa hơn nữa. Chúng thực sự được chuyển sang một trạng thái cao hơn. Từ *chuyển sang* ấy liên quan rất nhiều đến sự di chuyển từ thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế vào thể dĩ thái vũ trụ của Ngài.

[21] Có lẽ cách diễn đạt thích đáng hơn cho hiện tại trước mắt là "tái định hướng dục vọng" hoặc "chuyển hướng dục vọng",

Master M seems to suggest that you're not really going to get rid of desire. We might say desire is a cosmic principle, so, it cannot be eliminated maybe even at the very heights of cosmos. But anyway for us, it seems that reorientation and redirection are the key.

[22] for a constant process of re-orientation of the entire desire nature

That means facing the Sun, facing the east in reorientation, facing the east where the Sun rises symbolically

[23] so that it eventually becomes a habitual state of mind is the clue to all the transmutation processes.

Transmutation can be a very high thing. There are different levels of transmutation. I think if we look in Rule 10 in *The Rays and Initiations* we will find some of the higher meanings of transmutation and transformation is not just applying to the lower movements within the personality of man.

[VSK note, I believe the first meditation DK publicly provides is in *Letters on Occult Meditation*, in the chapter, Color, having to do with transmutation.] So,

A more just rendering for the immediate present.

DK is careful about the law of mutation because everything is constantly changing aspect in relationship

Chân sư M. dường như gợi ý rằng các bạn sẽ không thực sự loại bỏ dục vọng. Chúng ta có thể nói dục vọng là một nguyên khí vũ trụ, vì thế, có lẽ không thể loại bỏ nó ngay cả ở những đỉnh cao nhất của vũ trụ. Nhưng dù sao, đối với chúng ta, dường như tái định hướng và chuyển hướng là chìa khóa.

[22] vì tiến trình liên tục tái định hướng toàn bộ bản chất dục vọng

Điều đó có nghĩa là hướng về Mặt Trời, hướng về phương đông khi tái định hướng, hướng về phương đông nơi Mặt Trời mọc, theo nghĩa biểu tượng

[23] để cuối cùng trở thành một trạng thái quen thuộc của thể trí chính là chìa khóa cho mọi tiến trình chuyển hoá và cho công việc huyền thuật hữu hiệu.

Chuyển hoá có thể là một điều rất cao siêu. Có nhiều cấp độ chuyển hoá khác nhau. Tôi nghĩ nếu xem Quy luật 10 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, chúng ta sẽ tìm thấy một số ý nghĩa cao hơn của chuyển hoá và chuyển đổi, chứ không chỉ áp dụng cho những vận động thấp trong phạm vi con người.

[Ghi chú của VSK: Tôi tin rằng bài thiền đầu tiên Chân sư DK công bố nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, ở chương Màu sắc, liên quan đến chuyển hoá.] Vì vậy,

Một cách diễn đạt thích đáng hơn cho hiện tại trước mắt.

Chân sư DK thận trọng về định luật biến đổi, vì mọi sự luôn thay đổi phương diện trong mối quan hệ

Perhaps a more just rendering for the immediate present would be "re-orient desire" or "re-direct desire", for a constant process of re-orientation of the entire desire nature so that it eventually becomes a habitual state of mind is the clue to all the transmutation processes, and to effective magical work.

This is another way of saying that we have to be high-minded, and actually to desire higher things rather than just violently suppress the power of desire for the lower things. As AAB stated, use the *power of substitution*. It accomplishes a lot more than this sort of violent attempt to hold down and not allow expression of the lower tendencies. So, when you find yourself maybe drifting off a bit, as DK says when your point of tension is a bit lower than it should be, find the proper objective and emphasize it.

I'll give you an example, the year is 2018, I'm not at all approving of some of the movement towards autocracy, dictatorship, and all that that's going on in the world because of the fear, but rather than directly attack the figures who are the channels for this autocratic view, I look at the soul of the nations in which they are leaders, and I attempt in my own way to so strengthen that soul, that presence, that radiation, that it will automatically eject that which is not in line with its purposes. This is perhaps a method of transmutation and transformation and elevating desire, rather than just entering into conflict, that may at some point, it may be necessary of course. It was in the second world war, but instead of just entering into conflict which DK basically had said is the old way, and is not really solving much maybe in certain

Có lẽ cách diễn đạt thích đáng hơn cho hiện tại trước mắt là "tái định hướng dục vọng" hoặc "chuyển hướng dục vọng", vì một tiến trình liên tục tái định hướng toàn bộ bản chất dục vọng để cuối cùng trở thành một trạng thái quen thuộc của thể trí chính là chìa khóa của mọi tiến trình chuyển hoá và của công việc huyền thuật hữu hiệu.

Đây là một cách khác để nói rằng chúng ta phải có tư tưởng cao thượng và thực sự khao khát những điều cao cả hơn, thay vì chỉ đàn áp mãnh liệt sức mạnh của dục vọng hướng đến những điều thấp kém. Như Bà AAB đã nói, hãy dùng *quyền năng thay thế*. Nó đem lại kết quả nhiều hơn hẳn kiểu cố gắng quyết liệt kìm nén và không cho những khuynh hướng thấp biểu lộ. Vì vậy, khi nhận thấy mình có lẽ đang hơi chệch hướng, như Chân sư DK nói, khi điểm tập trung nhất tâm của các bạn thấp hơn mức cần có một chút, hãy tìm mục tiêu thích hợp và nhấn mạnh mục tiêu ấy.

Tôi sẽ cho các bạn một ví dụ: năm nay là 2018, tôi hoàn toàn không tán thành một số xu hướng tiến tới chuyên quyền, độc tài và mọi điều tương tự đang diễn ra trên thế giới do sợ hãi. Nhưng thay vì trực tiếp công kích những nhân vật làm kênh dẫn cho quan điểm chuyên quyền này, tôi nhìn vào linh hồn của những quốc gia mà họ lãnh đạo, và theo cách riêng, tôi cố gắng củng cố linh hồn ấy, sự hiện diện ấy, sự tỏa rạng ấy đến mức nó sẽ tự động loại bỏ những gì không phù hợp với các mục đích của nó. Có lẽ đây là một phương pháp chuyển hoá và chuyển đổi, nâng cao dục vọng, thay vì chỉ lao vào xung đột. Dĩ nhiên, đến một lúc nào đó, xung đột có thể cần thiết. Trong Thế chiến thứ hai đã là như vậy. Nhưng thay vì chỉ lao vào xung đột, điều Chân sư DK về cơ bản đã nói là cách cũ và thực sự không giải quyết được bao nhiêu—có lẽ trong một số hoàn cảnh khẩn

conditions, where emergency prevails and there's just no other way, then *do-or-die*.

So we have very few truths that are true under absolutely all circumstances. Maybe we can find some like *Being IS*, that would be a truth true under all circumstances, but then is it true or can one predicate it? Of what we call the Absolute? We have to proceed carefully and we can point to something that was going on in the 1930s when He said members of the New Group of World Servers, 'no criticism from attacking of any government or its leaders', and that kind of thing, because that's the old way and it doesn't work. Yet, the time came when Hierarchy took sides and "Hitler and His evil gang" really had to be eliminated. So, it all depends. What is the truth of the time depends on the circumstances to a great degree and how severe they are, or how much we can rely upon higher methods.

[24] As progress on the Path is made the thought processes of the aspirant become more potent, and the thought-forms—created with definite purpose and in the meditation work—become more effective in the bringing about of results.

I mean, as aspirants, our effect is not only what we say, it is obviously also on what we think. Consider how Master DK is working with the souls, the higher mind, of His students, and He's not necessarily saying out loud everything will be influential. Thought is a great potency and we are responsible for what we think.

cấp, khi không còn cách nào khác, thì *quyết làm hoặc chết*.

Vậy chúng ta có rất ít chân lý đúng trong tuyệt đối mọi hoàn cảnh. Có lẽ có thể tìm được một vài chân lý như *Bản Thể HIỆN HỮU*, đó sẽ là chân lý đúng trong mọi hoàn cảnh; nhưng liệu nó có đúng, hay ta có thể khẳng định điều ấy về cái chúng ta gọi là Đấng Tuyệt Đối không? Chúng ta phải thận trọng tiến bước. Có thể nhắc đến những gì diễn ra trong thập niên 1930, khi Ngài nói các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian "không chỉ trích hay công kích bất kỳ chính phủ nào hoặc những người lãnh đạo của chính phủ ấy", và những điều tương tự, vì đó là cách cũ và không hiệu quả. Tuy nhiên, đã đến lúc Thánh đoàn chọn đứng về một phía, và "Hitler cùng bè lũ tà ác của hắn" thực sự phải bị loại bỏ. Vì vậy, tất cả đều tùy thuộc hoàn cảnh. Chân lý của thời điểm ấy là gì phụ thuộc rất nhiều vào hoàn cảnh, mức độ nghiêm trọng của chúng, hoặc mức độ chúng ta có thể dựa vào những phương pháp cao hơn.

[24] Khi tiến bước trên Đường Đạo, các tiến trình tư tưởng của người chí nguyện trở nên mạnh mẽ hơn, và những hình tư tưởng—được tạo ra với mục đích xác định và trong công việc tham thiên—ngày càng hữu hiệu hơn trong việc tạo ra kết quả.

Ý tôi là, với tư cách người chí nguyện, ảnh hưởng của chúng ta không chỉ nằm ở điều chúng ta nói, mà hiển nhiên còn ở điều chúng ta nghĩ. Hãy xem Chân sư DK đang làm việc với các linh hồn, thượng trí, của các đạo sinh của Ngài như thế nào; Ngài không nhất thiết phải nói thành lời mọi điều sẽ tạo ảnh hưởng. Tư tưởng là một quyền năng lớn và chúng ta chịu trách nhiệm về những gì mình nghĩ.

In that opening part of Rule 11 where it tells us about the eliminations, the elimination that we have to keep our thoughts process in good order and properly segregated so that thoughts which do not belong together do not mix with each other and pollutes each other, especially the lower polluting the higher.

[25] It will be apparent therefore that in magical work (which has ever to be wrought out on the physical plane)

With the seventh ray, you do have to see the appearance; the seventh ray eventually demands the appearance on the dense physical plane.

[26] there will always exist the tendency towards the "left-hand path" until soul consciousness is permanently established, and purity of motive has become a habit of the mind.

You have to say, after the temptations in the desert and around the time of the third initiation. But before that, and imagine facing the Christ—or someone who was equivalent to the Christ, the Bodhisattva of the time. There had been a number of Bodhisattvas, Their duration of their office is apparently about 2,500 years—facing that great Being for the second time, you can pass on and be the victim of ambition and selfishness and all kinds of difficulties which you would think that would not prevail. We become more powerful thinkers and *energy follows thought*, and we are responsible for the quality of our thought and the energies which follow those thoughts, and their effects upon other people and upon the environment.

Trong phần mở đầu của Quy luật 11, nơi nói về những sự loại bỏ, sự loại bỏ ấy, chúng ta phải giữ tiến trình tư tưởng có trật tự và phân tách đúng cách để những tư tưởng không thuộc về nhau không pha trộn và làm ô nhiễm lẫn nhau, đặc biệt là cái thấp làm ô nhiễm cái cao.

[25] Do đó, rõ ràng trong công việc huyền thuật, vốn luôn phải được thực hiện trên cõi hồng trần,

Với cung bảy, các bạn thực sự phải thấy sự xuất hiện; cuối cùng cung bảy đòi hỏi sự xuất hiện trên cõi hồng trần đậm đặc.

[26] khuynh hướng đi về “tả đạo” sẽ luôn tồn tại cho đến khi tâm thức linh hồn được xác lập vững bền và động cơ thanh khiết trở thành một thói quen của thể trí.

Phải nói rằng, sau những cám dỗ trong hoang mạc và vào khoảng lần điểm đạo thứ ba. Nhưng trước đó, hãy hình dung việc đối diện Đức Christ—hay một Đấng tương đương Đức Christ, vị Bồ Tát của thời đại ấy. Đã có nhiều vị Bồ Tát, nhiệm kỳ của Các Ngài dường như kéo dài khoảng 2.500 năm—đối diện Đấng vĩ đại ấy lần thứ hai, rồi các bạn vẫn có thể tiếp tục và trở thành nạn nhân của tham vọng, ích kỷ và mọi loại khó khăn mà các bạn tưởng sẽ không còn chi phối mình nữa. Chúng ta trở thành những người tư tưởng mạnh mẽ hơn, và *năng lượng đi theo tư tưởng*, và chúng ta chịu trách nhiệm về phẩm tính tư tưởng của mình, về các năng lượng đi theo những tư tưởng ấy, cùng ảnh hưởng của chúng lên người khác và môi trường.

I think it's Master Morya again, basically saying, 'half the world thinks and the other half carries it out'. Maybe it's even fewer than half that do the thinking, with the others somehow carrying out the thought, and when we're caught up by great massive thought forms of no particular elevate equality then we become the victims of illusion.

[27] May I remind all who read that the establishing and stabilizing of right habits is, for the aspirant to discipleship, a prime requisite.

Right habits. A good foundation of spiritual habits.

[28] Those who are working in the field of planetary evolution

Right here, I mean we have plenty to take care of right here on our little globe, and in our chain. I couldn't say that we're really working on the entire evolution of the planetary scheme except that the smaller contributes to the larger, but

[29] are looking for dependable instruments

So he's really calling the Masters and higher Beings, those who are working in the field of planetary evolution, and know what they're doing according to the Plan

I remember being called in to an interview with Mary Bailey when I first started working at the Arcane School, Lucis Trust. We discussed Foster Bailey's attitude, and she asked, 'why'd you come here?', I said, 'I'd

Tôi nghĩ lại là Chân sư Morya, về cơ bản Ngài nói: "Một nửa thế giới suy nghĩ, nửa kia thực hiện." Có lẽ số người suy nghĩ còn ít hơn một nửa, còn những người khác bằng cách nào đó thực hiện tư tưởng ấy, và khi bị cuốn vào những hình tư tưởng khổng lồ không có phẩm tính cao thượng đặc biệt nào, chúng ta trở thành nạn nhân của ảo tưởng.

[27] Tôi xin nhắc tất cả những ai đọc những dòng này rằng, đối với người chí nguyện hướng tới địa vị đệ tử, việc thiết lập và củng cố các thói quen đúng đắn là một yêu cầu tiên quyết.

Những thói quen đúng đắn. Một nền tảng vững chắc gồm những thói quen tinh thần.

[28] Những Đấng đang hoạt động trong lĩnh vực tiến hoá hành tinh

Ngay tại đây, ý tôi là chúng ta có rất nhiều việc cần chăm lo ngay trên bầu hành tinh nhỏ bé và trong dây của mình. Tôi không thể nói rằng chúng ta thực sự đang làm việc cho toàn bộ sự tiến hoá của hệ hành tinh, ngoại trừ việc cái nhỏ đóng góp cho cái lớn, nhưng

[29] đang tìm kiếm những công cụ đáng tin cậy,

Vậy Ngài thực sự gọi các Chân sư và những Đấng cao hơn là những Đấng đang hoạt động trong lĩnh vực tiến hoá hành tinh, và biết mình đang làm gì theo Thiên Cơ

Tôi nhớ mình được mời đến một cuộc phỏng vấn với Mary Bailey khi mới bắt đầu làm việc tại Trường Arcane, Lucis Trust. Chúng tôi thảo luận về thái độ của Foster Bailey, và bà hỏi: "Tại sao ông đến đây?" Tôi nói: "Tôi

like to be useful'. She replied, 'Foster always said that about himself: at least let me be useful. It's a very utilitarian perspective I suppose.

There are so many mixed motives when you join esoteric groups as DK tries to point out to us in *Rays and Initiations*, maybe it's Rule 11, that it's often our own spiritual selfishness that brings us into membership affiliation with an apparently spiritual group. It takes a long time to see that selfishness and to get through it. The Christ consciousness of course is the selfless consciousness, and the more that we have the mind as it is in Christ, the more selfless we become, the more dependable, the more useful. The great Plan is the Plan of Love especially at this time on this planet, with its second ray soul and we're in a major second ray solar system. The Plan is the Plan of Love for the solar system, and all of us as units are units of love really, and we have to somehow express that whatever our ray structure may be, because we are little cells in greater Beings whose purpose is to express Love and Wisdom.

those who are working in the field of planetary evolution are looking for dependable instruments.

When I wake up in the morning, am I a dependable instrument? Or, is my dependability somewhat compromised today, because I stayed up too late or treated the body unwisely, or I'm troubled in this way or another? Am I dependable?

[30] and this cannot be too emphatically impressed upon all of you.

muốn trở nên hữu ích.” Bà đáp: “Foster luôn nói về mình như thế: ít nhất hãy để tôi hữu ích.” Tôi cho rằng đó là một quan điểm rất chú trọng tính hữu dụng.

Có rất nhiều động cơ pha trộn khi các bạn gia nhập các nhóm huyền bí, như Chân sư DK cố gắng chỉ ra cho chúng ta trong *Các Cung* và *Các Cuộc Điểm Đạo*, có lẽ ở Quy luật 11, rằng thường chính sự ích kỷ tinh thần của chúng ta đưa chúng ta đến việc gia nhập một nhóm có vẻ mang tính tinh thần. Phải mất nhiều thời gian mới thấy được sự ích kỷ ấy và vượt qua nó. Dĩ nhiên, tâm thức Christ là tâm thức vô ngã; càng có thể trí như nơi Đức Christ, chúng ta càng trở nên vô ngã, đáng tin cậy và hữu ích hơn. Thiên Cơ vĩ đại là Thiên Cơ của Bác ái, đặc biệt vào thời điểm này trên hành tinh có linh hồn cung hai này, và chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời chủ yếu thuộc cung hai. Thiên Cơ dành cho hệ mặt trời là Thiên Cơ của Bác ái, và tất cả chúng ta, với tư cách những đơn vị, thực sự là những đơn vị bác ái, và phải biểu lộ điều ấy bằng cách nào đó, dù cấu trúc cung của mình là gì, vì chúng ta là những tế bào nhỏ trong những Sinh Mệnh lớn hơn có mục đích biểu lộ Bác ái và Minh triết.

những Đấng đang hoạt động trong lĩnh vực tiến hoá hành tinh đang tìm kiếm những công cụ đáng tin cậy.

Khi thức dậy vào buổi sáng, tôi có phải là một công cụ đáng tin cậy không? Hay hôm nay sự đáng tin cậy của tôi phần nào suy giảm vì tôi thức quá khuya, đối xử thiếu khôn ngoan với thân thể, hoặc đang phiền muộn vì chuyện này hay chuyện khác? Tôi có đáng tin cậy không?

[30] và dù nhấn mạnh điều này với tất cả các bạn đến đâu cũng không quá mức.

There's no question who He means here. He means us, that's what He means. We better take it to heart. Even though this book is written for aspirants. We're all aspirants in a certain way, no way around it. It's all relative, even the Christ, even the Planetary Logos, is an aspirant to some much greater membership, just look at the larger whole. If a person's a disciple in relation to a larger whole he is an aspirant in relation to a still larger whole, and maybe only not even just an elemental in relation to a still larger whole.

[31] People whose emotional moods and feelings run riot or who lack physical control cannot be counted upon in an emergency by Those who are seeking helpers.

There's all kinds of emergencies which are imminent now, the next seven years, and to an extend, during the period in which there is an expected recrudescence of the lower type of sixth ray energy and the lower type of Piscean energy. These are emergencies, and we have to be counted upon to help. Probably we will have one more incarnation before there's really a clearing of the sixth ray and Piscean energy, and a firm settling into the Aquarian energy. So, maybe the next incarnation will be very demanding for many disciples because they have a chance to clear within themselves certain obstructions in a very pressureful period.

Master Morya says—it's hard to fathom what He says here—that *the worse the better*, which means if things are extreme ,you might really get something done. The

Không có gì phải nghi ngờ Ngài muốn nói đến ai ở đây. Ngài muốn nói đến chúng ta, chính là chúng ta. Tốt hơn chúng ta nên ghi lòng điều ấy, dù cuốn sách này viết cho những người chí nguyện. Chúng ta đều là người chí nguyện theo một cách nào đó, không thể khác được. Tất cả đều tương đối; ngay cả Đức Christ, ngay cả Hành Tinh Thượng đế, cũng là người chí nguyện hướng đến tư cách thành viên trong một tập hợp lớn hơn rất nhiều, chỉ cần nhìn vào tổng thể lớn hơn. Nếu một người là đệ tử trong mối quan hệ với một tổng thể lớn hơn, người ấy là người chí nguyện trong mối quan hệ với một tổng thể còn lớn hơn nữa, và có lẽ thậm chí còn chưa bằng một hành khí trong mối quan hệ với một tổng thể lớn hơn nữa.

[31] Những người có tâm trạng và cảm xúc buông thả, hoặc thiếu khả năng kiểm soát thể xác, không thể là chỗ dựa trong tình huống khẩn cấp cho Các Đấng đang tìm người trợ giúp.

Hiện nay có đủ loại tình huống khẩn cấp sắp xảy ra, trong bảy năm tới, và ở một mức độ nào đó, trong giai đoạn dự kiến sẽ có sự trở lại của loại năng lượng cung sáu thấp và loại năng lượng Song Ngư thấp. Đây là những tình huống khẩn cấp, và chúng ta phải là những người có thể trông cậy để giúp đỡ. Có lẽ chúng ta sẽ còn một kiếp lâm phạm nữa trước khi năng lượng cung sáu và Song Ngư thực sự được thanh lọc, và năng lượng Bảo Bình được thiết lập vững chắc. Vì vậy, có lẽ kiếp lâm phạm tới sẽ đòi hỏi rất nhiều ở nhiều đệ tử, vì họ có cơ hội thanh lọc một số chướng ngại trong chính mình trong một giai đoạn đầy áp lực.

Chân sư Morya nói—thật khó dò hiểu điều Ngài nói ở đây—rằng *càng tệ càng tốt*, nghĩa là nếu tình hình đến mức cực đoan ,các bạn có thể thực sự làm được điều gì đó. Các Chân

Masters had hoped to keep the Second World War from precipitating, but because it did with all of these Shamballic implications, the broom swept many things clean, which would not have been swept if things had not been so severe. So, it's hard to judge in the midst of a cleansing process whether it's for good or ill. We, the little instruments, experience pain and we know it's bad from a relative point of view, but in the long run that may be better to experience one's own karma and the karma of humanity in a more intense dose over or period of time.

You have to be careful to avoid an example of Madame Blavatsky's associate, Bhagwan Das was it? Or maybe it wasn't. Anyway, not sure that's the name, there was this Brahmin high soul like Blavatsky, and He asked His Masters to precipitate his karma and he really got it. He got Hodgkin's disease, a very ugly form of cancer and He died, though in the future it may have been a real clearing of the decks and sort of a first ray approach.

We can't allow our moods and our feelings to run riot; we cannot lack physical control because then we're just not dependable.

I'm only thinking about those boys who were rescued from the depths of that cave, four kilometers in; if they had been out of control physically or emotionally it just wouldn't have been possible.

sư đã hy vọng ngăn Thế chiến thứ hai bùng nổ, nhưng vì nó đã xảy ra cùng tất cả những tác động liên quan đến Shamballa, cây chổi đã quét sạch nhiều thứ, những thứ sẽ không được quét sạch nếu tình hình không nghiêm trọng đến thế. Vì vậy, ngay giữa một tiến trình thanh lọc, thật khó phán đoán nó là tốt hay xấu. Chúng ta, những công cụ nhỏ bé, trải nghiệm đau đớn và biết rằng điều ấy là xấu theo quan điểm tương đối; nhưng về lâu dài, có thể tốt hơn nếu trải nghiệm nghiệp quả của chính mình và nghiệp quả của nhân loại với cường độ mạnh hơn trong một khoảng thời gian.

Các bạn phải cẩn thận tránh trường hợp như người cộng sự của Bà Blavatsky, có phải Bhagwan Das không? Hay có lẽ không phải. Dù sao, tôi không chắc tên ấy; có một người Bà-la-môn, một linh hồn cao cả như Bà Blavatsky, và ông cầu xin các Chân sư của mình cho nghiệp quả ngưng tụ, và ông thực sự đã nhận lấy. Ông mắc bệnh Hodgkin, một dạng ung thư rất khủng khiếp, và qua đời, dù về sau điều ấy có thể đã thực sự giúp thanh toán những gì còn tồn đọng, theo một kiểu tiếp cận cung một.

Chúng ta không thể để tâm trạng và cảm xúc buông thả; không thể thiếu sự kiểm soát thể xác, vì khi ấy chúng ta đơn giản là không đáng tin cậy.

Tôi chỉ đang nghĩ đến những cậu bé được giải cứu từ sâu trong hang động, cách cửa hang bốn kilômét; nếu các em mất kiểm soát về thể xác hoặc cảm xúc thì việc ấy đơn giản là không thể thực hiện được.

[32] People whose minds are clouded or whose inability to hold the mind "steady in the light" is inherent, are unsuitable workers in the high places of world endeavour.

They're doing more harm than good.

So, this is a book about control, magical controls. He does talk about that. "I know a few magical controls", He says, and is that enough. Well it's on the way.

This remark.

Now He warns us and then He encourages us.

[33] This remark need deter no one in these groups from pushing forward, for the recognition of a defect is a preliminary step towards its overcoming.

It's unpleasant to recognize truthfully that it's there, but how are you going to deal with it unless you recognize it. People at least have to have the courage to recognize what's wrong, it's a preliminary step. So, for all of us, we should have the courage to recognize our defects. It's a blow to the ego in the lower sense, and a blow to our pride, but it does bring on humility and right proportion and the ability to apply forces in the right place and in the right measure to create a better situation.

These groups

[32] Những người có thể trí u ám hoặc vốn không có khả năng giữ thể trí "vững vàng trong ánh sáng" không thích hợp để đảm nhận công việc ở những vị trí cao trong nỗ lực phụng sự thế gian.

Họ gây hại nhiều hơn làm lợi.

Vì vậy, đây là một cuốn sách về sự kiểm soát, những cách kiểm soát bằng huyền thuật. Ngài có nói về điều ấy. "Tôi biết một vài cách kiểm soát bằng huyền thuật", Ngài nói, và như thế đã đủ chưa? Đó là một bước trên đường.

Nhận xét này.

Giờ đây Ngài cảnh báo rồi khích lệ chúng ta.

[33] Nhận xét này không nên ngăn cản bất cứ ai trong các nhóm này tiến lên, vì nhận ra một khuyết điểm là bước đầu để khắc phục nó.

Thành thật thừa nhận nó hiện diện là điều khó chịu, nhưng làm sao xử lý được nếu không nhận ra nó? Ít nhất người ta phải có can đảm nhận ra điều sai trái, đó là một bước sơ khởi. Vì vậy, với tất cả chúng ta, chúng ta nên có can đảm nhận ra những khuyết điểm của mình. Đó là một đòn giáng vào bản ngã theo nghĩa thấp, và vào lòng kiêu hãnh của chúng ta, nhưng nó thực sự đem lại sự khiêm nhường, ý thức đúng về tỉ lệ và khả năng vận dụng các mãnh lực đúng chỗ, đúng mức để tạo nên một tình trạng tốt đẹp hơn.

Các nhóm này

Such as the group He was working with groups during the 1930s, and all those groups of nine

[34] These groups are in training and this must be borne in mind or else discouragement is apt to ensue when the ideal is enunciated.

He basically says no one can do good work under discouragement. So, kind of remember that, when you're dealing with people, and I try to remember. I'm not always successful. But you want to speak the truth and not discourage the one that you are speaking to. That's hard because what's the difference between truth telling and discouraging criticism? Always leave open the door to possible elevation, no matter how seriously you have to speak to someone. In my mind that some of those later letters to ISGL a man who could have taken the second degree in the DINA II, they are prime examples of how the Tibetan had to let a person down through the telling of truth, but could raise him up, and encouraged him if he would only listen. There's no guarantee that we will necessarily listen.

[35] World need and opportunity go hand in hand at this time. The Great Ones, Who stand as a wall between humanity and planetary Karma

It could just sweep us off it has to be its reallocation or its application has to be regulated in terms of time. *The Great Ones, Who stand as a wall between humanity and Planetary karma are,*

[36] we are told, hard pressed at this time, and I assure you that this is but

Chẳng hạn như các nhóm Ngài làm việc cùng trong thập niên 1930, và tất cả những nhóm chín người ấy

[34] Các nhóm này đang được huấn luyện, và cần ghi nhớ điều ấy, nếu không, sự nản lòng dễ nảy sinh khi lý tưởng được nêu ra.

Về cơ bản, Ngài nói rằng không ai có thể làm tốt công việc khi nản lòng. Vì vậy, hãy phần nào ghi nhớ điều ấy khi ứng xử với người khác, và tôi cũng cố gắng ghi nhớ. Không phải lúc nào tôi cũng thành công. Nhưng các bạn muốn nói sự thật mà không làm người mình đang nói chuyện cùng nản lòng. Điều đó khó, vì đâu là sự khác biệt giữa nói thật và phê bình gây nản lòng? Hãy luôn để ngỏ cánh cửa dẫn đến khả năng vươn lên, dù các bạn phải nói chuyện nghiêm khắc với ai đến mức nào. Theo tôi, một số lá thư về sau gửi ISGL, một người đàn ông lẽ ra có thể đạt bậc điểm đạo thứ hai, trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II, là những ví dụ tiêu biểu cho việc Chân sư Tây Tạng phải làm một người thất vọng qua việc nói sự thật, nhưng vẫn có thể nâng đỡ và khích lệ ông, nếu ông chịu lắng nghe. Không có gì bảo đảm rằng chúng ta nhất thiết sẽ lắng nghe.

[35] Hiện nay, nhu cầu của thế gian và cơ hội luôn song hành. Các Đấng Cao Cả, Những Vị đứng như một bức tường giữa nhân loại và nghiệp quả hành tinh,

Nghiệp quả ấy có thể cuốn phăng chúng ta; việc phân bổ lại hay áp dụng nó phải được điều tiết về mặt thời gian. *Các Đấng Cao Cả, Những Đấng đứng như một bức tường giữa nhân loại và nghiệp quả hành tinh đang,*

[36] theo những gì chúng ta được biết, đang chịu sức ép nặng nề vào lúc này, và Tôi cam đoan với các bạn rằng đó chỉ là

Oh my goodness, DK the Master of understatement, but

[37] an inadequate statement of the case.

Just imagine if planetary karma were released all at once, we would be swept away. The form would not take it and the project of raising a humanity to do the right thing would be very seriously delayed. He's warned us, let's not have to start all over again what we started eighteen and a half million years ago. Could be serious. Of course, even the longest definite period of time, I emphasize definite, is but an infinitesimal, absolute infinitesimal compared with eternal duration.

[38] The thoughts of men since the middle of the Atlantean period have steadily been attracted toward the destructive or left-hand path, because selfishness has been the motive, and self-interest the dominant factor.

The middle of the Atlantean period is what we call the 4.5 or 4.6 race, somewhere there.

The left-hand path is ruled by the first ray and the fifth ray, the economic, Jewish force is the third and seventh ray. The second ray rules over all of this and is pervasive. ... I think it is in *Externalization of the Hierarchy*, but I cannot find it now. ... I assure you it is there, Third and seventh ray for the Jewish force, and the Black Lodge the first and fifth

Trời ơi, Chân sư DK quả là bậc thầy về cách nói giảm, nhưng

[37] một lời mô tả chưa đầy đủ về tình hình.

Hãy hình dung nếu nghiệp quả hành tinh được giải phóng cùng một lúc, chúng ta sẽ bị cuốn phăng. Hình tượng sẽ không chịu nổi, và công trình nâng nhân loại lên để làm điều đúng đắn sẽ bị trì hoãn hết sức nghiêm trọng. Ngài đã cảnh báo chúng ta: đừng để phải bắt đầu lại từ đầu những gì chúng ta đã khởi sự cách đây mười tám triệu rưỡi năm. Điều đó có thể rất nghiêm trọng. Dĩ nhiên, ngay cả khoảng thời gian xác định dài nhất—tôi nhấn mạnh chữ xác định—cũng chỉ là một phần vô cùng nhỏ, tuyệt đối vô cùng nhỏ, so với sự trường tồn vĩnh cửu.

[38] Từ giữa thời kỳ Atlantis, tư tưởng của con người đã liên tục bị thu hút về con đường hủy diệt hay tả đạo, vì tính ích kỷ là động cơ và tư lợi là yếu tố chi phối.

Giữa thời kỳ Atlantis là giai đoạn mà chúng ta gọi là giống dân 4.5 hoặc 4.6 , vào khoảng đó.

Cung một cai quản tả đạo cùng với cung năm; còn mãnh lực kinh tế của người Do Thái thuộc cung ba và cung bảy. Cung hai cai quản tất cả những điều này và thấm khắp. ... Tôi nghĩ điều đó nằm trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, nhưng hiện giờ tôi không tìm thấy. ... Tôi cam đoan với các bạn rằng điều đó có ở đây: cung ba và cung bảy đối với

ray, and you can kind of see the combination of those rays producing the destruction of the atomic bomb and weapons of mass destruction. ... just have to take my word, and I think it's in *the Externalization of the Hierarchy*.

Remember how concrete can be this fifth ray and how separative. The law of cleavages is very separative, and is ruled by the concrete fifth ray. That was the same time of course that initiation really began to come to the fore, so some could in Atlantis take advantage of this fifth ray power to initiate. But at the same time it is a force that tends to divide the lower mind from the higher, and thus the personality from the soul, and thus leading to a very materialistic approach.

[39] Part of the work of the Christ when He came 2000 years ago was to offset this tendency by the inculcation, through example and precept, of sacrifice and unselfishness, and the martyr spirit (tinctured as it oft was by hysteria and a heavenly self-interest) was one of the results of this endeavour.

He really emphasized the sixth ray, which was coming into power at that time to accompany the approximately 2,500 year presence of Pisces equinoxially, the equinoxial ages, precessional ages, Pisces as ruler of the dominant precessional age.

He didn't come to emphasize the fifth ray. But now the fifth ray will be really emphasized, because it naturally accompanies Aquarius. There are certain rays which naturally accompany the energies of constellations and those which are cyclically brought in. For instance, the

mãnh lực Do Thái, còn Hắc đoàn là cung một và cung năm; các bạn phần nào có thể thấy sự kết hợp của những cung ấy tạo ra sức hủy diệt của bom nguyên tử và vũ khí hủy diệt hàng loạt. ... Các bạn đành tin lời tôi, và tôi nghĩ điều đó nằm trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*.

Hãy nhớ cung năm này có thể cụ thể và chia rẽ đến mức nào. Định luật phân ly mang tính chia rẽ rất mạnh, và chịu sự cai quản của cung năm cụ thể. Dĩ nhiên, đó cũng là lúc điểm đạo thực sự bắt đầu nổi bật, nên tại Atlantis, một số người có thể tận dụng quyền năng cung năm này để điểm đạo. Nhưng đồng thời, đây là một mãnh lực có xu hướng chia tách hạ trí khỏi thượng trí, và do đó chia tách phạm ngã khỏi linh hồn, từ đó dẫn đến một cách tiếp cận hết sức duy vật.

[39] Một phần công việc của Đức Christ khi Ngài đến cách đây 2000 năm là hóa giải khuynh hướng này bằng cách dùng gương sáng và lời dạy để khắc sâu tinh thần hi sinh và vô tư; tinh thần tuấn đạo, dù thường nhuốm sự cuồng loạn và lòng tư lợi hướng về thiên đàng, là một trong những kết quả của nỗ lực ấy.

Ngài thực sự nhấn mạnh cung sáu, vốn đang trở nên mạnh mẽ vào thời ấy để đồng hành với sự hiện diện kéo dài khoảng 2.500 năm của Song Ngư xét theo điểm phân—các thời đại điểm phân, các thời đại tuế sai—với Song Ngư cai quản thời đại tuế sai chủ đạo.

Ngài không đến để nhấn mạnh cung năm. Nhưng giờ đây, cung năm sẽ thực sự được nhấn mạnh, vì nó tự nhiên đồng hành với Bảo Bình. Có những cung tự nhiên đồng hành với năng lượng của các chòm sao, và có những cung được đưa vào theo chu kỳ. Chẳng hạn, cung năm luôn đồng hành với

fifth ray always accompanies Aquarius. at least at this time, and the seventh ray is being brought in in a special cycle to accompany the Aquarian Equinox or processional age.

There are two separate cycles, and whether that goes on when you have the big Aquarian Age of about 25,000 years, whether this meant to be a huge seventh ray presence for all that time is hard to say. I don't think He ever tells us it will necessarily be the case, but in this second ray cycle, rays one through seven can accompany any constellation. We could have it, we're coming up to Aquarius sub-seven, but there have been times when it's been Aquarius sub-six, sub-five, sub-four, sub-three, sub-two, sub-one, etc.

This science of cycles is very much related to *all knowledge* on the atmic plane, the third subplane of the third cosmic subplane of the cosmic physical plane. So, Christ came to offset this tendency.

Now, DK warned us there was a man who was on the track of the next life, He was a second ray soul, maybe fortunately, but developing a first-ray personality, a third ray mind, a sixth ray body, and a fifth ray brain. DK was warning him about the occult danger of such a combination. Just imagine having that brain which is extremely concrete, intending to deflect the higher Sirian modes of progress, even though Sirius has a lot of fifth ray, it's a different kind of fifth ray, is not that concreteness which is so often separative.

Bảo Bình, ít nhất là vào lúc này; còn cung bầy đang được đưa vào theo một chu kỳ đặc biệt để đồng hành với thời đại điểm phân hay tuế sai Bảo Bình.

Có hai chu kỳ riêng biệt; và liệu điều đó có tiếp tục trong Đại Kỷ Nguyên Bảo Bình kéo dài khoảng 25.000 năm hay không, liệu điều này có hàm ý một sự hiện diện hết sức mạnh mẽ của cung bầy suốt thời gian ấy hay không, thì khó nói. Tôi không nghĩ Ngài từng bảo chúng ta rằng nhất thiết sẽ như vậy; nhưng trong chu kỳ cung thứ hai này, các cung từ một đến bảy có thể đồng hành với bất kỳ chòm sao nào. Điều đó có thể xảy ra; chúng ta đang tiến đến Bảo Bình với cung phụ bảy, nhưng đã có những thời kỳ Bảo Bình đi cùng cung phụ sáu, phụ năm, phụ bốn, phụ ba, phụ hai, phụ một, v.v.

Khoa học về các chu kỳ này liên hệ rất mật thiết với *toàn bộ tri thức* trên cõi atma, cõi phụ thứ ba của cõi phụ vũ trụ thứ ba thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, Đức Christ đã đến để hóa giải khuynh hướng này.

Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta về một người đang trên đà bước vào kiếp sống kế tiếp. Ông có linh hồn cung hai, có lẽ đó là điều may mắn, nhưng đang phát triển một phạm ngã cung một, một thể trí cung ba, một thân thể cung sáu và một bộ não cung năm. Chân sư DK đã cảnh báo ông về mối nguy hiểm bí của một sự kết hợp như vậy. Hãy hình dung có một bộ não cực kỳ cụ thể như thế, có ý định làm chệch hướng những phương thức tiến bộ cao siêu của Sao Thiên Lang; mặc dù Sao Thiên Lang có rất nhiều năng lượng cung năm, nhưng đó là một loại cung năm khác, không phải tính cụ thể thường mang tính chia rẽ ấy.

[40] Nhìn từ quan điểm của Thánh đoàn,

[40] Seen from the standpoint of the Hierarchy, the effort

Of the Christ

[41] has been successful, for the Christian spirit stands for re-orientation to heavenly things.

So what have we here? Basically sixth ray and Neptune, and even Mars, Scorpio; Christianity, is such a militant religion. DK points that out. So Mars has its value, and it does energize the fires of aspiration which are scientific, the methods of elevation and

[42] Hence purity of motive.

We have to aim for that archetypal relationship in circumstances, right relations in circumstances, not just right human relations but right environmental relations and

[43] -- purity of motive and the instinct for service, which latter keynote is new from the standpoint of the past eternities.

And there you can well see eternities are considered to be cycles and not forevernessness (I know there's no such word), but eternity sometimes is considered forever, but it is also considered to be a large period of time. Seven eternities, *the eternal parent has slept for seven eternities*.

Do we have it? Do we have this purity of motive and instinct for service? If the heart

Của Đức Christ

[41] nỗ lực ấy đã thành công, vì tinh thần Kitô giáo biểu thị sự tái định hướng về những điều thuộc thiên giới.

Vậy ở đây chúng ta có gì? Về cơ bản là cung sáu và Sao Hải Vương, thậm chí cả Sao Hỏa, Hồ Cáp; Cơ Đốc giáo là một tôn giáo hết sức hiếu chiến. Chân sư DK chỉ rõ điều đó. Vì vậy, Sao Hỏa có giá trị của nó, và quả thực tiếp sinh lực cho những ngọn lửa khát vọng mang tính khoa học, những phương pháp nâng cao và

[42] Từ đó nảy sinh động cơ thanh khiết

Chúng ta phải hướng đến mối quan hệ nguyên mẫu ấy trong các hoàn cảnh, những mối quan hệ đúng đắn trong các hoàn cảnh, không chỉ là những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người mà còn là những mối quan hệ đúng đắn với môi trường và

[43] và bản năng phụng sự; chủ âm thứ hai này là điều mới mẻ xét trên nền những thời kỳ vĩnh cửu đã qua.

Và ở đây các bạn có thể thấy rõ rằng những thời kỳ vĩnh cửu được xem là các chu kỳ, chứ không phải sự mãi mãi bất tận (tôi biết không có từ như thế); đôi khi vĩnh cửu được xem là mãi mãi, nhưng cũng được xem là một khoảng thời gian dài. Bảy thời kỳ vĩnh cửu, *đấng cha mẹ vĩnh cửu đã ngủ suốt bảy thời kỳ vĩnh cửu*.

Chúng ta có điều đó không? Liệu chúng ta có sự thanh khiết của động cơ và bản năng

is awakening we will have both. This is offsetting materialism, and we really need it now, because the materialistic potentials of the Age of Aquarius are considerable, given two rays which can be very materialistic, five and seven, constellationally associated by the way in this case? There are other rays that are coming in via the planets, but we have to be very careful that we just don't turn into a mental materialistic manipulative age here. The Age of Aquarius is not all that it is deemed to be in that popular song which has got a lot of the 6th ray idealism in it.

... The tendency to selfish interest is the most potent factor in the world at this time and hence the critical situation.

[44] In spite of this

We might say this being the presence of the Christ and all His efforts on behalf of humanity for re-orientation

[45] however, the tendency to selfish interest is the most potent factor in the world at this time, and hence the critical situation existing between the Hierarchy of Light and the Hierarchy controlling the left-hand path, or the path of control by form and desire.

There is another good definition of the left-hand path, *the control of form and desire*,

That very much in a way is related to the irrational factors found in Cancer, which is a sign that harkens back to an earlier period of materialism, but of course the mental power of these types is very great and equal to their

phụng sự này không? Nếu trái tim đang thức tỉnh, chúng ta sẽ có cả hai. Điều này hóa giải chủ nghĩa duy vật, và chúng ta thực sự cần nó ngay lúc này, vì tiềm năng duy vật của Kỷ Nguyên Bảo Bình là đáng kể, xét đến hai cung có thể rất duy vật là cung năm và cung bảy; nhân tiện, trong trường hợp này chúng liên hệ với chòm sao, phải không? Có những cung khác đang đi vào qua các hành tinh, nhưng chúng ta phải hết sức thận trọng để không biến thời đại này thành một thời đại trí tuệ duy vật đầy thao túng. Kỷ Nguyên Bảo Bình không hoàn toàn như người ta hình dung trong bài hát nổi tiếng ấy, vốn có rất nhiều lý tưởng của cung sáu trong đó.

... Khuynh hướng tư lợi là yếu tố mạnh mẽ nhất trên thế giới vào lúc này, và do đó dẫn đến tình thế nguy cấp.

[44] Tuy vậy,

Chúng ta có thể nói “điều này” là sự hiện diện của Đức Christ và mọi nỗ lực của Ngài vì nhân loại nhằm tái định hướng

[45] khuynh hướng tư lợi vẫn là yếu tố mạnh mẽ nhất trên thế giới hiện nay, và do đó nảy sinh tình thế căng thẳng giữa Thánh đoàn Ánh sáng và hệ thống cấp bậc kiểm soát tả đạo, tức con đường chịu sự kiểm soát của hình tướng và dục vọng.

Đây là một định nghĩa hay khác về tả đạo, *sự kiểm soát của hình tướng và dục vọng*,

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy có liên hệ rất mật thiết với những yếu tố phi lý trong Cự Giải, một dấu hiệu gợi về thời kỳ duy vật trước kia; nhưng dĩ nhiên, quyền năng trí tuệ của những người thuộc loại này rất lớn

selfishness, and perhaps contributing to their selfishness.

[46] Let there be no discouragement, however, for the spiritual thought, resulting in magical work, of one brother of pure intent is of far greater potency than that of many brothers

Notice they still are brothers

[47] who follow the tendencies of the personality.

the good teacher warns and then lifts and gives hope and a way through, which He does.

So, let us become brothers of pure intent, white magicians, and let us, although our numbers are relatively few, seek to outnumber in power and effectiveness those who follow only the tendencies through misidentification of personality.

[48] Though every true aspirant as he grasps the magnitude of the Plan and surveys the forces arrayed against him may be overcome by the apparent futility of his effort and the seeming smallness of the part he plays, let him remember that there is a steadily growing group of those similar to him and that this is a group effort.

Basically, the New Group of World Servers is real, that's what we're really saying here, and let it be a source of encouragement to us.

[49] Under the Law the Great Ones work through Their disciples in all countries

và ngang bằng với tính ích kỷ của họ, và có lẽ còn góp phần vào tính ích kỷ ấy.

[46] Tuy nhiên, đừng nản lòng, vì tư tưởng tinh thần dẫn đến công việc huyền thuật của một huynh đệ có ý định thanh khiết có sức mạnh lớn hơn nhiều so với tư tưởng của nhiều huynh đệ

Hãy lưu ý, họ vẫn là những huynh đệ

[47] chạy theo các khuynh hướng của phàm ngã.

Người huấn sư tốt cảnh báo, rồi nâng đỡ, đem lại hy vọng và chỉ ra một lối vượt qua; đó chính là điều Ngài làm.

Vì vậy, chúng ta hãy trở thành những huynh đệ có ý định thanh khiết, những nhà huyền thuật chánh đạo; và mặc dù số lượng tương đối ít, chúng ta hãy tìm cách vượt trội về quyền năng và hiệu quả so với những người chỉ đi theo các khuynh hướng do đồng hóa sai lầm với phàm ngã.

[48] Dù mỗi người chí nguyện chân chính, khi nắm bắt tầm vóc lớn lao của Thiên Cơ và nhìn những mãnh lực dàn trận chống lại mình, có thể choáng ngợp trước vẻ dường như vô ích của nỗ lực bản thân và sự nhỏ bé bên ngoài của vai trò mình đảm nhận, thì người ấy hãy nhớ rằng có một nhóm những người tương tự mình đang không ngừng lớn mạnh, và đây là một nỗ lực tập thể.

Về cơ bản, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là có thật; đó chính là điều chúng ta đang nói ở đây, và hãy để điều ấy trở thành nguồn khích lệ cho chúng ta.

[49] Theo Định luật, Các Đấng Cao Cả hoạt động thông qua các đệ tử của Các Ngài ở

and never before have there been so many endeavouring to fit themselves for this function of being "Transmitters of the Purpose,"

Sounds quite high, doesn't it? Custodians of the Plan, and registrants of the Purpose? Custodians of the Plan, it sounds high but on our own level, we're trying to be little transmitters of the Purpose,

[50] and never before has there existed such a strong inner integrity and subjective relation between workers in all fields in all parts of the world.

This is for our encouragement, we do need encouragement, otherwise we lose our way and we fail to assert as we must. So the times are right for real spiritual progress.

[51] For the first time in history is there a coherent group for the Masters to use.

Ever since 1925, I suppose, He's speaking I think of the new group of world servers, largely.

[52] Heretofore, there have been lonely isolated workers or tiny detached groups, and this has greatly hampered the work. Now this is changed.

[53] I want to charge you all

In certain rituals you get to charge at the end of the ritual charge you up?

mọi quốc gia, và chưa bao giờ có nhiều người nỗ lực rèn luyện cho mình đủ khả năng đảm nhận chức năng làm "Những Người Truyền Đạt Thiên Ý" đến thế;

Nghe có vẻ khá cao siêu, phải không? Những người gìn giữ Thiên Cơ và những người ghi nhận Thiên Ý? Những người gìn giữ Thiên Cơ—nghe có vẻ cao siêu, nhưng ở cấp độ của chính mình, chúng ta đang cố gắng làm những người truyền đạt nhỏ bé của Thiên Ý,

[50] cũng chưa bao giờ có sự hợp nhất bên trong và mối liên hệ chủ quan mạnh mẽ đến thế giữa những người hoạt động trong mọi lĩnh vực ở khắp nơi trên thế giới.

Điều này nhằm khích lệ chúng ta; quả thực chúng ta cần sự khích lệ, nếu không, chúng ta sẽ lạc đường và không khẳng định mình như cần phải làm. Vì vậy, thời cơ đã thích hợp cho sự tiến bộ tinh thần thực sự.

[51] Lần đầu tiên trong lịch sử, có một nhóm gắn kết để các Chân sư sử dụng.

Tôi cho là kể từ năm 1925; tôi nghĩ ở đây Ngài chủ yếu nói về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

[52] Trước đây chỉ có những người hoạt động đơn độc, biệt lập hoặc những nhóm nhỏ tách rời, và điều này đã cản trở công việc rất nhiều. Nay tình hình đã thay đổi.

[53] Tôi muốn giao cho tất cả các bạn trách nhiệm

Trong một số nghi lễ, các bạn nhận lời giao phó vào cuối nghi lễ—để tiếp thêm năng lượng cho các bạn chăng?

[54] I want to charge you all to realize this and to work to substantiate this group integrity and to develop the power to recognize all such workers everywhere under any name or organization and to cooperate with them when so recognized.

In other words, recognize the members of the New Group of World Servers and strengthen their hands.

I suppose we're close enough to the end of a one-hour program that I can say this is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary number thirteen, rules for the magic on the astral plane....

Our page is 260, we are in rule 9 and this is 9.1. Here we have the beginning of the *A Treatise on White Magic* video commentary number 14, rules for magic on the astral plane, number 14, page 216, and it's rule 9.1. ... we maybe have done five or six pages, here, always inadequately, but hopefully suggesting thoughts that may help us clarify our position as workers with the divine plan and strengthen our hands so that we can strengthen the hands of those we recognize, who may be unconscious of their affiliation with the divine plan thinking of it as something else, but we can strengthen their hands and perhaps, as the Tibetans suggest, help let them know who they really are, because they may have a deep connection with Hierarchy that may have foregone registration of that connection, so they could accomplish even more, maybe even more than we at present can accomplish.

All right, onward then, and we'll see when we can talk next time and whatever date this is here, I think it's the 18th, July 18, already.

[54] nhận ra điều này, nỗ lực củng cố sự hợp nhất của nhóm, phát triển khả năng nhận biết tất cả những người hoạt động như thế ở khắp nơi, dưới bất kỳ danh xưng hay tổ chức nào, và hợp tác với họ khi đã nhận ra họ.

Nói cách khác, hãy nhận biết các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và tiếp sức cho họ.

Tôi cho rằng chúng ta đã gần đủ thời lượng của một chương trình một giờ, nên tôi có thể nói đây là phần kết thúc của bài bình giảng video *Luận về Chánh Thuật* số mười ba, các quy luật huyền thuật trên cõi cảm dục....

Trang của chúng ta là 260; chúng ta đang ở quy luật 9, và đây là 9.1. Ở đây chúng ta bắt đầu bài bình giảng video *Luận về Chánh Thuật* số 14, các quy luật huyền thuật trên cõi cảm dục, số 14, trang 216, và là quy luật 9.1. ... Có lẽ ở đây chúng ta đã đi qua năm hoặc sáu trang, lúc nào cũng chưa đầy đủ, nhưng hy vọng đã gợi ra những suy nghĩ có thể giúp chúng ta làm rõ vị trí của mình như những người hoạt động cùng Thiên Cơ và tăng cường năng lực để có thể tiếp sức cho những người chúng ta nhận biết. Họ có thể không ý thức được mối liên hệ của mình với Thiên Cơ, mà nghĩ đó là một điều gì khác; nhưng chúng ta có thể tiếp sức cho họ và có lẽ, như Chân sư Tây Tạng gợi ý, giúp họ biết mình thực sự là ai, vì họ có thể có một mối liên hệ sâu sắc với Thánh đoàn nhưng đã không ghi nhận mối liên hệ ấy, nhờ đó họ có thể thành tựu nhiều hơn nữa, có lẽ thậm chí nhiều hơn những gì chúng ta hiện có thể thành tựu.

Vậy chúng ta tiếp tục tiến bước, rồi sẽ xem khi nào có thể trò chuyện lần tới; và hôm nay

là ngày nào nhỉ, tôi nghĩ đã là ngày 18 tháng Bảy rồi.

All the best, lots of love, study hard, see you soon.

Chúc mọi điều tốt đẹp, gửi nhiều tình thương, hãy học tập chăm chỉ, hẹn sớm gặp lại các bạn.

Astral Rule 14

Tóm Tắt

§ Nhận ra và củng cố người phụng sự

Tính toàn vẹn của nhóm được xây bằng việc nhận ra người phụng sự ở nhiều tổ chức và đưa các hoạt động vào quan hệ gần gũi hơn. Thầy MDR liên hệ sự hình thành Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian với quyết định có thể có quanh Đại Hội Nghị năm 1925 và phân biệt những tầng thành viên theo mức phát triển. Dấu hiệu để nhận biết vẫn là tình thương nhân loại, tính vị tha, ít ngã chấp và sự đáp ứng với một phần Thiên Cơ.

§ Nguyên lý điều cốt yếu và hy sinh sở thích

Người học cần nhạy cảm với Thiên Cơ, nhận ra nguyên lý, ưu tiên điều cốt yếu và gạt tham vọng cá nhân sang bên. Sự say mê chi tiết có thể làm Cung năm hoặc mặt chi tiết của Cung hai mất mục đích hợp nhất. Ngay cả sở thích bắt nguồn từ phẩm tính linh hồn cũng có thể cần được hy sinh để công việc chuẩn bị cho Đức Christ được thực hiện; giữ tiếp xúc nội tâm qua tham thiền giúp nhìn xuyên phản ứng phàm ngã đến bản chất.

§ Mantram năm giờ và ba phương diện phụng sự

Việc liên kết hữu thức lúc năm giờ được thực hiện bằng ý chí với sự chú ý trong đầu, hướng qua nhóm người phụng sự đến các Đấng đứng sau tiến hóa thế giới. Quyền năng của Sự Sống Duy Nhất, tình thương của Linh Hồn Duy Nhất và phần việc của mỗi người được nối với ba phương diện. Quên mình, vô tổn hại và chánh ngữ được liên hệ lần lượt với đầu, tim và cổ họng, trong khi các liên kết trong tam giác vẫn cần được giữ.

§ Vô tổn hại không chỉ là dễ chịu

Một cách ứng xử ngọt ngào vẫn có thể gây hại nếu động cơ hay kết quả không đúng, như câu chuyện Thầy MDR nhớ về Đức Đạt Lai Lạt Ma và Mao Trạch Đông. Cầu nguyện để hỗ trợ thế giới và các giới trong thiên nhiên được phân biệt với yêu cầu phục vụ cái ngã nhỏ. Hối tưởng về con mèo Shiva và giấc mơ đáp lại nỗi lo được giữ như kinh nghiệm cá nhân, với mức dè dặt “gần như một câu trả lời” của người giảng.

§ Đời sống kép và sự ổn định của bản thân

Liên kết nội tâm có thể diễn ra trong vài giây giữa sinh hoạt bình thường, đồng thời giúp người học ổn định và mở rộng tâm thức nhóm. Hiểu bản thân là gì và không phải là gì góp phần tạo sự vững vàng ấy. Nhiệm vụ là duy trì những hoạt động chủ quan bên trong trong khi vẫn thực hiện chức năng bên ngoài, tiến dần đến tham thiền và hoạt động trên nhiều tầng cùng lúc.

§ Tư tưởng dục vọng và hướng đi của hình tướng

Ý tưởng nhận hình trên cõi trí rồi được năng lượng cảm ứng thấm nhuần trên cõi dục vọng, nhờ đó tăng sức thúc đẩy để biểu hiện. Chỉ giữ hình tư tưởng trong trí có thể chưa tạo được cường độ cần thiết cho việc hiện thực hóa. Người sáng tạo phải định hướng hình tướng theo Thiên Cơ, vì sự gập gờ của trí và cảm xúc cũng có thể tạo ảo cảm thay vì một biểu hiện đúng.

§ Rung động phá vỡ và xây dựng hình tướng

Thay đổi tần số rung động chứa bí mật của sự tan rã và kiến tạo hình tướng. Các cõi được gọi là vô sắc tướng vẫn chỉ vô sắc tướng tương đối; trên bình diện vũ trụ chúng có thể còn thuộc hình

tướng. Định luật Tan Rã, trung tâm cổ hòng và các mantram xây dựng hoặc phá hủy được liên hệ trong việc khảo sát năng lực thay đổi rung động.

§ Tái tạo phàm ngã từ bên trong

Hình tướng phàm ngã mang một chủ âm được chuẩn bị từ kiếp trước, nhưng người đi đường đạo có thể xây vận cụ tốt hơn ngay trong kiếp hiện tại. Cách làm đúng bắt đầu từ kỷ luật thể trí và chuyển hóa cảm xúc rồi biểu hiện ra hồng trần, phối hợp với sự thanh khiết trong ăn uống và nếp sống. Việc tập hợp hình tướng được liên hệ với Cung hai, còn chất liệu tạo hình với Cung ba, giúp phân biệt cấu trúc tổ chức và vật chất cấu thành.

Text – Văn bản

[1] I want to charge you all to realize this and to work to substantiate this group integrity and to develop the power to recognize all such workers everywhere under any name or organization and to cooperate with them when so recognized. [2] This is no easy thing to do. It presupposes the following:

[3] 1. An inner sensitiveness to the Plan.

[4] 2. An ability to recognize principles, governing conduct and administration.

[5] 3. A capacity to overlook the non-essentials and to emphasize the essentials.

[6] 4. A submergence of personal ambition and interest in the furthering of the group ideals and

[7] 5. A steady preservation of the inner contact through meditation and the overlooking and non-emphasis of personality reactions.

[1] Tôi muốn yêu cầu tất cả các bạn nhận ra điều này và nỗ lực củng cố tính toàn vẹn của nhóm, đồng thời phát triển khả năng nhận biết mọi người hoạt động như thế ở khắp nơi, dưới bất kỳ danh xưng hay tổ chức nào, và hợp tác với họ khi đã nhận biết được họ. [2] Đây không phải là điều dễ làm. Điều này đòi hỏi những điều sau:

[3] 1. Sự nhạy cảm bên trong đối với Thiên Cơ.

[4] 2. Khả năng nhận biết các nguyên khí chi phối cách hành xử và việc quản trị.

[5] 3. Khả năng bỏ qua những điều không thiết yếu và nhấn mạnh những điều thiết yếu.

[6] 4. Đặt tham vọng và lợi ích cá nhân xuống dưới việc thúc đẩy các lý tưởng của nhóm và

[7] 5. Kiên trì duy trì sự tiếp xúc bên trong qua tham thiền, đồng thời bỏ qua và không nhấn mạnh các phản ứng của phàm ngã.

[8] These are basic pre-requisites and should receive the attention of workers and students in all groups.

[9] It would be of value if each student would link up every day at five o'clock [10] by an act of the will with this rapidly integrating group of servers, mystics and brothers. [11] To this end it might be wise to commit to memory the following brief dedication to be said silently at that hour with the attention focussed in the head:

[12] "May the Power of the one Life pour through the group of all true servers.

[13] "May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones.

[14] "May I fulfil my part in the One work through self-forgetfulness, harmlessness and right speech."

[15] Then carry the thought forward from the rapidly forming group of world-servers to the Great Ones who stand back of our world evolution.

[16] This can be done in a few seconds of time wherever one may be and in whatever company, [17] and will not only aid in the magical work of the forces of light, [18] but will serve to stabilize the individual, [19] to increase his group consciousness, [20] and to teach him the process of carrying forward interior subjective activities in the face of and in spite of outer exoteric functioning.

[8] Đây là những điều kiện tiên quyết căn bản mà những người hoạt động và các đạo sinh trong mọi nhóm cần chú tâm đến.

[9] Sẽ rất có giá trị nếu mỗi đạo sinh hằng ngày vào lúc năm giờ [10] dùng một hành động của ý chí để kết nối với nhóm những người phụng sự, các nhà thần bí và các huynh đệ đang nhanh chóng tích hợp này. [11] Nhằm mục đích ấy, có lẽ nên ghi nhớ lời hiến dâng ngắn gọn sau đây để thâm đọc vào giờ đó, với sự chú ý tập trung trong đầu:

[12] "Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

[13] "Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

[14] "Cầu xin cho con hoàn thành phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất qua sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn."

[15] Sau đó, hãy đưa tư tưởng từ nhóm những người phụng sự thế gian đang nhanh chóng hình thành đến các Đấng Cao Cả đứng sau sự tiến hoá của thế giới chúng ta.

[16] Điều này có thể thực hiện chỉ trong vài giây, dù đang ở bất cứ đâu và cùng với bất kỳ ai, [17] và không chỉ trợ giúp công việc huyền thuật của các mãnh lực ánh sáng, [18] mà còn giúp cá nhân trở nên vững vàng, [19] gia tăng tâm thức nhóm của y, [20] và dạy y tiến trình tiếp tục các hoạt động nội tâm chủ quan ngay giữa và bất chấp những hoạt động ngoại môn bên ngoài.

[20b] Fundamental forms

[21] The simplicity of this Rule nine is such that in a few words the entire process of creative evolution is summarized. [22] On the mental plane an idea takes form. [23] On the desire plane sentient energy pervades that form. [24] Under the evolutionary process the form “swells and grows”. [25] Through the right direction of the form and its orientation in the needed direction, the purpose of the thinker [26] is fulfilled.

[27] All life is vibration and the result of vibration is form, dense or subtle, and ever subtler as ascension takes place. [28] As the pulsating life progresses its rate of vibration changes, and in this changing of vibration lies hid the secret of form-shattering and form-building. [29] Forms are of four kinds in this era of the fourth round:

[30] 1. *The Form of the Personality*, that vehicle of physical, astral and mental matter that provides the means of contact in the three worlds. It is built in each life, the key of the vibration being set up in the life preceding the present. That form proves adequate for the average man and serves him till death. [31] The man who is entering on the occult path starts with the vehicle provided, but during incarnation builds for himself ever a newer and better vehicle, [32] and the more progressed he is the more consciously he works. [33] Hence eventuates that constant turmoil and frequent ill-health of the beginner in the occult life. He senses the law, he realises the need of raising his key, [34] and frequently he begins with mistakes. He starts to build anew his physical body by diet and discipline, instead

[20b] Những hình tướng căn bản

[21] Quy luật chín này giản dị đến mức chỉ trong vài lời đã tóm lược toàn bộ tiến trình tiến hoá sáng tạo. [22] Trên cõi trí, một ý tưởng thành hình. [23] Trên cõi dục vọng, năng lượng có cảm giác thẩm thấu hình tướng ấy. [24] Trong tiến trình tiến hoá, hình tướng “nở ra và tăng trưởng”. [25] Nhờ sự dẫn dắt đúng đắn đối với hình tướng và việc định hướng nó theo hướng cần thiết, mục đích của người tư tưởng [26] được hoàn thành.

[27] Mọi sự sống đều là rung động, và kết quả của rung động là hình tướng, đậm đặc hay thanh nhẹ, và ngày càng thanh nhẹ hơn khi sự thăng tiến diễn ra. [28] Khi sự sống đang dao động nhịp nhàng tiến triển, tốc độ rung động của nó thay đổi, và chính trong sự thay đổi rung động này ẩn chứa bí mật của việc phá vỡ và xây dựng hình tướng. [29] Trong kỷ nguyên của cuộc tuần hoàn thứ tư này, có bốn loại hình tướng:

[30] 1. *Hình Tướng của Phàm Ngã*, vận cụ cấu thành từ vật chất hồng trần, cảm dục và trí tuệ, cung cấp phương tiện tiếp xúc trong ba cõi giới. Hình tướng ấy được xây dựng trong mỗi kiếp sống, với âm chủ của rung động được xác lập trong kiếp sống liền trước kiếp hiện tại. Hình tướng ấy tỏ ra thích hợp với người bình thường và phục vụ y cho đến khi chết. [31] Người đang bước vào con đường huyền bí khởi đầu với vận cụ sẵn có, nhưng trong thời gian lâm phạm, y không ngừng xây dựng cho mình một vận cụ mới hơn và tốt hơn, [32] và càng tiến bộ, y càng làm việc một cách có ý thức. [33] Do đó mà nẩy sinh tình trạng xáo trộn liên tục và sức khoẻ thường xuyên suy yếu ở người mới bước vào đời sống huyền bí. Y cảm nhận được định luật, nhận ra nhu cầu nâng cao âm chủ của mình, [34] và thường bắt đầu bằng những

of working from the inner outward. [35] In the careful discipline of the mind and the manipulation of thought-matter and in transmutation of emotion comes the working out on the physical plane. [36] Add to the two above, physical plane purity as to food and manner of life, and in seven years time the man has built for himself three new bodies around the permanent atoms.

sai lầm. Y bắt đầu xây dựng lại thể xác bằng chế độ ăn uống và kỷ luật, thay vì làm việc từ bên trong ra bên ngoài. [35] Chính việc rèn luyện thể trí một cách cẩn trọng, vận dụng chất liệu tư tưởng và chuyển hoá cảm xúc sẽ mang lại kết quả trên cõi hồng trần. [36] Thêm vào hai điều trên sự thanh khiết trên cõi hồng trần về thức ăn và lối sống, thì trong vòng bảy năm, y đã xây dựng cho mình ba thể mới quanh các Nguyên tử trường tồn.

Program 14 - Rule IX - 9.2 – Chương trình 14 - Quy luật IX - 9.2

Hi and hello everybody. This is going to be a shorter program — I'm going to simply do a half hour.

Xin chào tất cả các bạn. Chương trình này sẽ ngắn hơn — tôi sẽ chỉ thực hiện trong nửa giờ.

It's Rule 9, and it's 9.2, and we're beginning on page 260. Sometimes you just have to grab the moments when you can, and it looks like I have a half hour here, not the usual hour, and what follows that. All right, so let's see where we are.

Đây là Quy luật 9, phần 9.2, và chúng ta bắt đầu ở trang 260. Đôi khi phải tranh thủ những lúc có thể, và có vẻ tôi có nửa giờ ở đây, chứ không phải một giờ như thường lệ cùng những gì tiếp theo sau đó. Vậy hãy xem chúng ta đang ở đâu.

The charge, at the end of various rituals and various organizations, comes to charge up and animate and inspire the newly initiated candidate.

Lời huấn thị ở cuối các nghi lễ khác nhau, trong các tổ chức khác nhau, nhằm truyền sức mạnh, khơi dậy sinh lực và cảm hứng cho ứng viên vừa được điểm đạo.

[1] I want to charge you all to realize this and to work to substantiate this group integrity and to develop the power to recognize all such workers everywhere under any name or organization and to cooperate with them when so recognized.

[1] Tôi muốn yêu cầu tất cả các bạn nhận ra điều này và nỗ lực củng cố tính toàn vẹn của nhóm, đồng thời phát triển khả năng nhận biết mọi người hoạt động như thế ở khắp nơi, dưới bất kỳ danh xưng hay tổ chức nào, và hợp tác với họ khi đã nhận biết được họ.

We may remember, in our work with the Arcane School — a lot of us have worked

Chúng ta có thể nhớ rằng, trong công việc với Trường Arcane — nhiều người trong

there — that at the end of the meditation reports we were asked to try to identify members of the New Group of World Servers, where we might find them.

Increasingly it's not just the lonely isolated workers or the tiny detached groups — all of this has changed, probably around the year 1925, probably a decision made at the Great Conclave of that year to bring the ashrams and their outer representatives into closer rapport with each other. And the result, I think, here was the New Group of World Servers.

It's actually quite a distinguished group — really to belong to it fully, I suppose you have to be initiated into the second degree, and there are higher echelons in that group, of the third and fourth degree. But sometimes he speaks as if simply the average man or woman of goodwill can belong to the group of world servers.

We have to recognize them wherever they are found by their love of their fellow human beings, their selflessness, their lack of egocentricity, and their recognition of some aspect of the Divine Plan which they are carrying through in a selfless manner. Nobody's perfectly selfless — and even if we were, well, that's a philosophical question. It goes on: the Buddhists say there is no self, the Vedantists say there is. Maybe they're both saying the same thing, but using the word in a different way.

So, this is no easy thing to do, to recognize and cooperate.

chúng ta đã làm việc ở đó — ở cuối các bản báo cáo tham thiền, chúng ta được yêu cầu cố gắng nhận diện các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, ở bất cứ nơi nào có thể tìm thấy họ.

Ngày càng không chỉ có những người hoạt động đơn độc, biệt lập hay những nhóm nhỏ tách rời nữa — tất cả điều này đã thay đổi, có lẽ vào khoảng năm 1925, có lẽ qua một quyết định tại Đại Mật Nghị năm ấy nhằm đưa các ashram và những đại diện bên ngoài của các ashram vào mối giao cảm mật thiết hơn với nhau. Và tôi nghĩ kết quả ở đây là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Đây thực sự là một nhóm khá ưu tú — tôi cho rằng để thực sự thuộc về nhóm một cách trọn vẹn, các bạn phải được điểm đạo bậc hai; và trong nhóm còn có những cấp cao hơn, thuộc bậc ba và bậc bốn. Nhưng đôi khi Ngài nói như thể chỉ cần là một người nam hay nữ bình thường có thiện chí cũng có thể thuộc về nhóm những người phụng sự thế gian.

Chúng ta phải nhận biết họ ở bất cứ nơi đâu qua tình thương đối với đồng loại, sự vô ngã, việc không lấy bản ngã làm trung tâm, và sự nhận biết một phương diện nào đó của Thiên Cơ mà họ đang thực hiện một cách vô ngã. Không ai hoàn toàn vô ngã — và ngay cả nếu chúng ta có như vậy, thì đó lại là một câu hỏi triết học. Vấn đề còn tiếp diễn: những người theo Phật giáo nói không có bản ngã, những người theo triết học Vedanta nói là có. Có lẽ cả hai đều đang nói cùng một điều, nhưng dùng từ ấy theo cách khác nhau.

Vì vậy, nhận biết và hợp tác không phải là việc dễ làm.

[2] This is no easy thing to do. It presupposes the following.

Do we have these things? Let's just say, do we have the following, are they part of our approach?

[3] 1. An inner sensitiveness to the Plan.

If we know more or less what every ashram is trying to do, and what every ray can contribute to the welfare of the planet, the kingdoms, and humanity, then maybe we have a sense of timing, a sense of where we are as a human race — then maybe we will have some kind of sensitiveness to the Plan.

Number two,

[4] 2. An ability to recognize principles, governing conduct and administration.

This is, let's just call it, a first-ray factor. Obviously principles come first, and everything else in terms of our realizations and our methods follows on the realization of principles. First things first, really — and he said, if only people would put first things first, then we'd be in a much better position. Every once in a while I get interrupted to have to do something on the plane of densest illusion — it's a good thing for a person like me who's got mostly air signs. Anyway, it's not easy.

He tells us to recognize, to be part of this group integrity, to identify the workers wherever they may be found — sensitivity to the Plan, principles come first, and then

[2] Đây không phải là điều dễ làm. Điều này đòi hỏi những điều sau:

Chúng ta có những điều này không? Chúng ta có những điều sau đây không, chúng có phải là một phần trong cách tiếp cận của chúng ta không?

[3] 1. Sự nhạy cảm bên trong đối với Thiên Cơ.

Nếu ít nhiều biết mỗi ashram đang cố gắng làm gì, và mỗi cung có thể đóng góp gì cho phúc lợi của hành tinh, các giới và nhân loại, thì có lẽ chúng ta sẽ có ý thức về thời điểm, ý thức về vị trí hiện tại của nhân loại — khi ấy có lẽ chúng ta sẽ có một mức độ nhạy cảm nào đó đối với Thiên Cơ.

Điều thứ hai,

[4] 2. Khả năng nhận biết các nguyên khí chi phối cách hành xử và việc quản trị.

Chúng ta hãy gọi đây là một yếu tố cung một. Hiển nhiên, các nguyên khí đứng trước, và mọi điều khác trong những nhận biết và phương pháp của chúng ta đều theo sau việc nhận biết các nguyên khí. Thực sự là phải đặt những điều quan trọng nhất lên trước — và Ngài nói rằng, giả như mọi người làm như vậy thì chúng ta đã ở trong một tình thế tốt đẹp hơn nhiều. Thỉnh thoảng tôi lại bị gián đoạn vì phải làm điều gì đó trên cõi của ảo tưởng đậm đặc nhất — điều ấy tốt cho một người như tôi, vốn có phần lớn các dấu hiệu hành khí. Dù sao thì cũng không dễ.

Ngài bảo chúng ta nhận biết, tham gia vào tính toàn vẹn của nhóm này, nhận diện những người hoạt động ở bất cứ nơi nào có thể tìm thấy họ — nhạy cảm với Thiên Cơ,

here's a big one, and not easily relinquished, or at least not easily fulfilled.

[5] 3. A capacity to overlook the non-essentials and to emphasize the essentials.

DK is always saying, put first things first and emphasize essentials.

How do you discriminate? Perhaps we will only know when we get so far into details that we lose our way, and are not able to really get the job done because we are delayed by our fascination with details. Maybe it's a problem, to a degree, for the fifth ray, and the second ray. The second ray is sometimes called the ray of detailed unity, but DK says please emphasize the unity part and not only the detail — otherwise one can get quite pedantic about it.

Here's another thing we have to do.

[6] 4. A submergence of personal ambition and interest in the furthering of the group ideals and

— even interest, you say, well, we could bypass personal ambition because we begin to identify as something that is not just the personality, but interest coming right from within the causal body. So this can be a significant sacrifice. I remember long ago when I was reading these books, it was basically saying that those who give their attention to the cultivation of their own soul qualities cannot be used in the plan-oriented task of preparing for *the reappearance of the Christ*. I thought it was a little bit harsh at the time, but I do begin to see it — the

đặt các nguyên khí lên trước; rồi đến một điều quan trọng, không dễ buông bỏ, hay ít nhất cũng không dễ thực hiện.

[5] 3. Khả năng bỏ qua những điều không thiết yếu và nhấn mạnh những điều thiết yếu.

Chân sư DK luôn nói: hãy đặt những điều quan trọng nhất lên trước và nhấn mạnh những điều thiết yếu.

Làm sao để phân biệt? Có lẽ chúng ta chỉ biết khi đã sa quá sâu vào chi tiết đến mức lạc đường, không thể thực sự hoàn thành công việc vì sự say mê chi tiết khiến chúng ta chậm trễ. Có lẽ, ở một mức độ nào đó, đây là vấn đề của cung năm và cung hai. Cung hai đôi khi được gọi là cung của sự hợp nhất trong chi tiết, nhưng Chân sư DK nói: xin hãy nhấn mạnh phần hợp nhất, chứ không chỉ phần chi tiết — nếu không, người ta có thể trở nên khá câu nệ tiểu tiết.

Đây là một điều khác chúng ta phải làm.

[6] 4. Đặt tham vọng và lợi ích cá nhân xuống dưới việc thúc đẩy các lý tưởng của nhóm và

— ngay cả mối quan tâm nữa, các bạn có thể nói: chúng ta có thể vượt qua tham vọng cá nhân vì bắt đầu đồng hóa với một điều gì đó không chỉ là phạm ngã, nhưng còn mối quan tâm xuất phát ngay từ bên trong thể nguyên nhân. Vì thế, đây có thể là một sự hi sinh đáng kể. Tôi nhớ từ lâu, khi đọc những cuốn sách này, về cơ bản sách nói rằng những ai dành sự chú ý cho việc trau dồi các phẩm tính linh hồn của riêng mình thì không thể được sử dụng trong nhiệm vụ theo định hướng Thiên Cơ nhằm chuẩn bị cho *sự tái lâm của Đức Christ*. Khi ấy tôi nghĩ điều đó

sacrifice of time and of interest is required. And I'm sure that all of the Masters have certain things they might rather be doing than, as they might say, taking care of you — meaning us, of course.

Then,

[7] 5. A steady preservation of the inner contact through meditation and the overlooking and non-emphasis of personality reactions.

In a way, through spiritual discernment, we look right through the lesser things, the personal things, to the essence of the individual — namely the soul, or even more, the spirit. So this is how we can be members of these groups that are emerging, and how we can help the groups emerge: sensitivity to the Plan, recognizing principles, overlooking non-essentials and emphasizing essentials, submerging personal ambition and interest, and keeping that contact steady through meditation and the overlooking of personality reactions. Everywhere we go we're going to have personality reactions, within ourselves and within others, and they are secondary matters if we could but see the larger picture.

[8] These are basic pre-requisites and should receive the attention of workers and students in all groups.

They seem to me somehow so important that I want to put another color on them, and ponder them in my own case, and I think we all ought to do that, and see how we measure up to the requirements. We

hơi khát khe, nhưng tôi thực sự bắt đầu thấy rõ — cần phải hi sinh thời gian và mối quan tâm. Và tôi chắc rằng tất cả các Chân sư đều có những việc mà Các Ngài có thể muốn làm hơn là, như Các Ngài có thể nói, chăm lo cho các bạn — dĩ nhiên là muốn nói đến chúng ta.

Tiếp theo,

[7] 5. Kiên trì duy trì sự tiếp xúc bên trong qua tham thiền, đồng thời bỏ qua và không nhấn mạnh các phản ứng của phàm ngã.

Theo một nghĩa nào đó, qua sự phân biệt tinh thần, chúng ta nhìn xuyên qua những điều thứ yếu, những điều cá nhân, để thấy tinh túy của cá nhân ấy — tức là linh hồn, hay còn hơn thế nữa, là tinh thần. Vì vậy, đây là cách chúng ta có thể trở thành thành viên của những nhóm đang xuất hiện này, và cách chúng ta có thể giúp các nhóm xuất hiện: nhạy cảm với Thiên Cơ, nhận biết các nguyên khí, bỏ qua những điều không thiết yếu và nhấn mạnh những điều thiết yếu, gác lại tham vọng và mối quan tâm cá nhân, giữ vững sự tiếp xúc ấy qua tham thiền và bỏ qua các phản ứng của phàm ngã. Đi đến đâu chúng ta cũng sẽ gặp các phản ứng của phàm ngã, bên trong mình và bên trong người khác; và nếu có thể thấy được bức tranh lớn hơn, thì đó chỉ là những chuyện thứ yếu.

[8] Đây là những điều kiện tiên quyết căn bản mà những người hoạt động và các đạo sinh trong mọi nhóm cần chú tâm đến.

Đối với tôi, chúng dường như quan trọng đến mức tôi muốn đánh dấu chúng bằng một màu khác, suy ngẫm về chúng trong trường hợp của chính mình; và tôi nghĩ tất cả chúng ta đều nên làm như vậy, để xem

don't necessarily always need someone to tell us how we're measuring up — we have to arrive at that conclusion inwardly, and the Master at some point might tell us, as our affiliation with him grows and as our membership in groups affiliated with him grows, whoever that Master may be. In this case it's Master DK, taking a number of different ray types into his ashram for some preliminary training.

These are basic pre-requisites and should receive the attention of workers and students in all groups.

Hopefully we're both workers and students — one does not want to be one without the other.

[9] It would be of value if each student would link up every day at five o'clock

— here's something we've been doing a long time, and this is probably given about eighty years ago, or seventy-something —

[10] by an act of the will with this rapidly integrating group of servers, mystics and brothers.

Notice how he includes all those terms, and that's how we're supposed to think of our fellow members of the New Group of World Servers — as servers, mystics, and brothers.

[11] To this end it might be wise to commit to memory the following brief dedication

mình đáp ứng các yêu cầu đến đâu. Không nhất thiết lúc nào chúng ta cũng cần ai đó cho biết mình đáp ứng đến mức nào — chúng ta phải đi đến kết luận ấy từ bên trong; và đến một lúc nào đó, Chân sư có thể cho chúng ta biết, khi mối liên hệ của chúng ta với Ngài phát triển, và tư cách thành viên của chúng ta trong các nhóm liên kết với Ngài cũng phát triển, bất kể đó là Chân sư nào. Trong trường hợp này là Chân sư DK, Ngài tiếp nhận một số người thuộc những loại cung khác nhau vào ashram của Ngài để được huấn luyện sơ bộ.

Đây là những điều kiện tiên quyết cơ bản và cần được những người hoạt động cùng các đạo sinh trong mọi nhóm chú ý.

Hy vọng chúng ta vừa là người hoạt động vừa là đạo sinh — không ai muốn chỉ là một mà thiếu điều còn lại.

[9] Sẽ rất có giá trị nếu mỗi đạo sinh hàng ngày vào lúc năm giờ

— đây là điều chúng ta đã thực hành từ lâu, và có lẽ lời này được đưa ra khoảng tám mươi năm trước, hoặc hơn bảy mươi năm —

[10] dùng một hành động của ý chí để kết nối với nhóm những người phụng sự, các nhà thần bí và các huynh đệ đang nhanh chóng tích hợp này.

Hãy lưu ý cách Ngài bao gồm tất cả những thuật ngữ ấy, và đó là cách chúng ta nên nghĩ về các thành viên đồng hành trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian — như những người phụng sự, các nhà thần bí và các huynh đệ.

[11] Nhằm mục đích ấy, có lẽ nên ghi nhớ lời hiến dâng ngắn gọn sau đây để thẩm đọc

to be said silently at that hour with the attention focussed in the head.

Silently, depending on where we are — or, in group form, it can be said together.

[12] “May the Power of the one Life pour through the group of all true servers”.

That's the first-ray aspect of it.

[13] “May the Love of the One Soul characterize the lives of all who seek to aid the Great Ones”.

— the love and consciousness of the one soul. The one soul of what? At least it begins to be planetary in its scope, and later it expands to become universal.

[14] “May I fulfil my part in the One work through self-forgetfulness, harmlessness and right speech”.

See the one, two, three of this sequence? Self is related to the first aspect, harmlessness to the second, and right speech to the third, and the appropriate center — self-forgetfulness, I suppose, is going to occur within the head particularly, harmlessness within the heart, and right speech at the throat center, albeit not exclusively, because it's important to have links in the triangle, even though one part of it might be emphasized over another. We use this all the time — the Five O'Clock Mantram — and we use it often at the end of our webinars and board meetings and all kinds of things.

vào giờ đó, với sự chú ý tập trung trong đầu:

Thầm đọc, tùy theo chúng ta đang ở đâu — hoặc khi ở trong nhóm, có thể cùng nhau đọc lên.

[12] “Cầu xin Quyền Năng của Sự Sống Duy Nhất tuôn chảy qua nhóm của tất cả những người phụng sự chân chính.

Đó là phương diện cung một của lời này.

[13] “Cầu xin Tình Thương của Linh Hồn Duy Nhất biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả.

— tình thương và tâm thức của linh hồn duy nhất. Linh hồn duy nhất của điều gì? Ít nhất phạm vi của nó bắt đầu mang tầm hành tinh, rồi về sau mở rộng để trở thành phổ quát.

[14] “Cầu xin cho con hoàn thành phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất qua sự quên mình, tính vô tổn hại và lời nói đúng đắn.”

Các bạn có thấy một, hai, ba trong trình tự này không? Bản ngã liên hệ với phương diện thứ nhất, tính vô tổn hại với phương diện thứ hai, và lời nói đúng đắn với phương diện thứ ba, cùng trung tâm tương ứng — tôi cho rằng sự quên mình sẽ diễn ra đặc biệt trong đầu, tính vô tổn hại trong tim, và lời nói đúng đắn tại trung tâm cổ họng; tuy không chỉ giới hạn ở đó, vì điều quan trọng là phải có các mối liên kết trong tam giác, dù một phần của nó có thể được nhấn mạnh hơn phần khác. Chúng ta sử dụng lời này thường xuyên — Mantram Năm Giờ — và thường dùng vào cuối các hội thảo trực tuyến, các

The power of the One Life — we really need to be empowered at this time, because so much has to be done, and it's easy to lose power in the attempted doing, because our technique is not yet perfect. Maybe if our technique were better we would not lose power. I have also noticed that when one is serving, one gains power — but one has to serve in the right way. And the Love of the One Soul — heart in the head — characterizes the lives of all who seek to aid the Great Ones, and all these other, apparently distinct souls who are seeking to serve our one Great Soul. So, not "is," but "me." And

may I fulfil my part in the One work

by forgetting the little ego, by really knowing what will help advance my brother, whether it's pleasant or unpleasant — you can be super sweet about things and still be harmful. I recall the Dalai Lama saying that when he met Mao Tse-tung the first time, how incredibly nice Mao was to him — and of course that was calculated pretty obviously, because later war broke out and China invaded Tibet. And right speech — occult silence — I'm reading about that, particularly in the beginning of Rule 11 of *Rays and Initiations*. So let's memorize this, if you haven't done that already, because somehow it declares what we have to be in order to be members of this group, and to promote the membership within this great subjective group, which has now been around for almost a hundred years.

cuộc họp ban điều hành cùng đủ loại sinh hoạt.

Quyền năng của Sự Sống Duy Nhất — lúc này chúng ta thực sự cần được tiếp thêm quyền năng, vì có quá nhiều việc phải làm, và rất dễ hao tổn quyền năng khi cố gắng thực hiện, bởi kỹ thuật của chúng ta chưa hoàn hảo. Có lẽ nếu kỹ thuật tốt hơn thì chúng ta sẽ không hao tổn quyền năng. Tôi cũng nhận thấy rằng khi phụng sự, người ta có thêm quyền năng — nhưng phải phụng sự đúng cách. Và Tình thương của Linh Hồn Duy Nhất — trái tim trong đầu — biểu hiện đặc trưng trong đời sống của tất cả những ai tìm cách trợ giúp các Đấng Cao Cả, và tất cả những linh hồn khác có vẻ riêng biệt ấy đang tìm cách phụng sự Linh Hồn Vĩ Đại duy nhất của chúng ta. Vậy, không phải “là”, mà là “con”. Và

cầu xin cho con hoàn thành phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất

bằng cách quên đi cái ngã nhỏ bé, bằng cách thực sự biết điều gì sẽ giúp huynh đệ của mình tiến lên, dù dễ chịu hay khó chịu — người ta có thể hết sức ngọt ngào mà vẫn gây hại. Tôi nhớ Đức Đạt Lai Lạt Ma kể rằng khi lần đầu gặp Mao Trạch Đông, ông ấy đã đối xử với Ngài tử tế đến mức khó tin như thế nào — và dĩ nhiên, khá rõ ràng đó là sự tính toán, vì sau đó chiến tranh nổ ra và Trung Quốc xâm chiếm Tây Tạng. Còn lời nói đúng đắn — sự im lặng huyền môn — tôi đang đọc về điều đó, đặc biệt ở phần đầu Quy luật 11 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Vì vậy, hãy ghi nhớ lời này, nếu các bạn chưa làm, vì theo một cách nào đó nó tuyên bố chúng ta phải là gì để trở thành thành viên của nhóm này, và thúc đẩy việc gia nhập nhóm chủ quan vĩ đại này, vốn nay đã tồn tại gần một trăm năm.

[15] Then carry the thought forward from the rapidly forming group of world-servers to the Great Ones who stand back of our world evolution.

We always want to be linking up with the Masters of the Wisdom in the right way — not, you know, requesting something from them, although the Christ would say that whatever shall be asked in His name, and with faith in the response, shall see it accomplished. But, of course, we're not asking for the little personal self, off which we've taken our eyes — we're asking for the welfare of the world, the elevation of humanity, and the right elevation of the various kingdoms of nature. And those are the kinds of things that, when we ask with faith in the response of the Christ, will happen.

I think I told you the story — this is, of course, maybe a little bit of a personal thing, but we lost a much-loved cat here, and the cat still hasn't come back, but we were distressed that we had done wrong, and the cat was in danger, and probably really was. I just said, well, okay, I asked to know something about the fate of this cat — I did that before I went to sleep — and this dream came, the cat jumped into my arms, and it was almost like a direct response. Now, that's not the kind of thing I usually ask for, but it showed that even here I had in mind the welfare of this beloved animal — oh, by the way, the name was Shiva, First Ray — well, I hope he was able to fend for himself out there, and I was given an answer about his fate.

[15] Sau đó, hãy đưa tư tưởng từ nhóm những người phụng sự thế gian đang nhanh chóng hình thành đến các Đấng Cao Cả đứng sau sự tiến hoá của thế giới chúng ta.

Chúng ta luôn muốn kết nối với các Chân sư Minh Triết theo cách đúng đắn — không phải để cầu xin Các Ngài điều gì, dù Đức Christ có nói rằng bất cứ điều gì được cầu xin nhân danh Ngài, với đức tin vào sự đáp ứng, đều sẽ được thành tựu. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta không cầu xin cho cái ngã cá nhân nhỏ bé mà mình đã thôi chú mục vào — chúng ta cầu xin cho phúc lợi của thế giới, sự nâng cao nhân loại và sự nâng cao đúng đắn của các giới trong thiên nhiên. Và đó là những điều sẽ xảy ra khi chúng ta cầu xin với đức tin vào sự đáp ứng của Đức Christ.

Tôi nghĩ mình đã kể cho các bạn câu chuyện này — dĩ nhiên, có lẽ hơi riêng tư một chút, nhưng ở đây chúng tôi đã lạc mất một con mèo rất được yêu quý, và nó vẫn chưa trở về; chúng tôi đau buồn vì nghĩ mình đã làm sai, và con mèo đang gặp nguy hiểm, có lẽ thực sự là như vậy. Tôi chỉ nói rằng tôi muốn được biết đôi điều về số phận của con mèo này — tôi làm thế trước khi đi ngủ — rồi giấc mơ đến: con mèo nhảy vào vòng tay tôi, gần như một sự đáp ứng trực tiếp. Đó không phải là điều tôi thường cầu xin, nhưng điều ấy cho thấy ngay cả ở đây, tôi cũng nghĩ đến sự an lành của con vật yêu quý này — nhân tiện, nó tên là Shiva, cung một — tôi hy vọng nó có thể tự xoay sở ngoài kia, và tôi đã nhận được lời đáp về số phận của nó.

[16] This can be done in a few seconds of time, wherever one may be, and in whatever company,

because we do it silently,

[17] and will not only aid in the magical work of the forces of light

— in many little subtle ways we can be helping, we must never doubt the power of Occultism and the power of the esoteric approach, even though very subtle and not likely to come crashing and banging onto the physical plane with the words "notice me" —*and will not only aid in the magical work of the forces of light*, which can be very high, these forces,

[18] but will serve to stabilize the individual

— if we really knew what we were, we would be stabilized. So knowing what the self is and what it isn't is stabilizing —

[19] to increase his group consciousness

in the one soul

[20] and to teach him the process of carrying forward interior subjective activities in the face of and in spite of outer exoteric functioning.

We are doing more concerning the dual life — we do live a dual life, in the world but not of it, and we have to sustain this dual consciousness. The Masters certainly have it, and we have to learn multi-layered meditation, multitasking, and multi-layered functioning; he tells us, in meditation, how

[16] Điều này có thể thực hiện chỉ trong vài giây, dù đang ở bất cứ đâu và cùng với bất kỳ ai,

vì chúng ta thực hiện trong im lặng,

[17] và không chỉ trợ giúp công việc huyền thuật của các mãnh lực ánh sáng,

— chúng ta có thể trợ giúp bằng nhiều cách nhỏ bé, tinh tế; đừng bao giờ nghi ngờ quyền năng của huyền bí học và quyền năng của cách tiếp cận nội môn, dù rất tinh tế và khó có thể xuất hiện âm ỉ trên cõi hồng trần cùng lời tuyên bố “hãy chú ý đến tôi” —*và không chỉ trợ giúp công việc huyền thuật của các mãnh lực ánh sáng*, những mãnh lực này có thể ở cấp rất cao,

[18] mà còn giúp cá nhân trở nên vững vàng,

— nếu thực sự biết mình là gì, chúng ta sẽ ổn định vững vàng. Vì vậy, biết bản ngã là gì và không phải là gì sẽ đem lại sự ổn định —

[19] gia tăng tâm thức nhóm của y,

trong linh hồn duy nhất

[20] và dạy y tiến trình tiếp tục các hoạt động nội tâm chủ quan ngay giữa và bất chấp những hoạt động ngoại môn bên ngoài.

Chúng ta đang thực hành nhiều hơn về đời sống kép — chúng ta quả thực sống một đời sống kép, ở trong thế gian nhưng không thuộc về thế gian, và phải duy trì tâm thức kép này. Các Chân sư chắc chắn có điều đó, còn chúng ta phải học tham thiền nhiều tầng, thực hiện nhiều nhiệm vụ và hoạt

many things we may have to keep in our mind simultaneously.

Well, there's a little bit of work on — what is it called, coming here — the necessity for purity, and then fundamental forms.

Fundamental forms comes next, and at least we can start it, even though I have the intention, and must hold to that intention, to simply work a few more minutes and produce a half-hour program, schedules being what they are here. Let's repeat it: *A Treatise on White Magic*, Rule 9.

Condensation next ensues. The fire and waters meet, the form swells and grows. Let the magician set his form upon the proper path,

which will be a path that serves the Divine Plan, of course, and not any selfish path.

[20b] Fundamental forms

[21] The simplicity of this Rule nine is such that in a few words the entire process of creative evolution is summarized.

We're going to have mind and emotion meeting, the mental body and the astral body — oftentimes the result of this is what we call steam, right, a glamour-inducing condition, but we can work our way through that.

[22] On the mental plane an idea takes form

động trên nhiều tầng; trong việc tham thiền, Ngài cho chúng ta biết có thể phải đồng thời giữ bao nhiêu điều trong thể trí.

Có một chút công việc về — phần sắp đến gọi là gì nhỉ — sự cần thiết của tính thanh khiết, rồi đến các hình tượng căn bản.

Các hình tượng căn bản là phần tiếp theo, và ít nhất chúng ta có thể bắt đầu, dù tôi có ý định, và phải giữ đúng ý định ấy, chỉ làm thêm vài phút để có một chương trình nửa giờ, với lịch trình ở đây như hiện nay. Hãy nhắc lại: *Luận về Chánh Thuật*, Quy luật 9.

Sự ngưng tụ tiếp theo xảy ra. Lửa và nước gặp nhau, hình tượng phồng lên và tăng trưởng. Hãy để nhà huyền thuật đặt hình tượng của mình trên con đường thích hợp.

đĩ nhiên, đó sẽ là con đường phụng sự Thiên Cơ, chứ không phải bất kỳ con đường ích kỷ nào.

[20b] Những hình tượng căn bản

[21] Quy luật chín này giản dị đến mức chỉ trong vài lời đã tóm lược toàn bộ tiến trình tiến hoá sáng tạo.

Chúng ta sẽ có sự gặp gỡ giữa thể trí và cảm xúc, giữa thể trí và thể cảm dục — thường thì kết quả là điều chúng ta gọi là hơi nước, một trạng thái gây ra ảo cảm, nhưng chúng ta có thể nỗ lực vượt qua điều đó.

[22] Trên cõi trí, một ý tưởng thành hình.

— hopefully fed by the soul, and the mind being in the light of that soul.

[23] On the desire plane sentient energy pervades that form

— attracting, repelling, desiring, and rejecting; there is the desire to see that form emerge.

[24] Under the evolutionary process the form "swells and grows,"

becomes significant, powerful, not negligible, something that can make an impact.

[25] Through the right direction of the form and its orientation in the needed direction, the purpose of the thinker

— the soul, combined with the thinking man —

[26] is fulfilled.

— hy vọng được linh hồn nuôi dưỡng, và thể trí ở trong ánh sáng của linh hồn ấy.

[23] Trên cõi dục vọng, năng lượng có cảm giác thấm nhuần hình tướng ấy.

— thu hút, đẩy lùi, ham muốn và khước từ; có dục vọng muốn thấy hình tướng ấy xuất hiện.

[24] Trong tiến trình tiến hoá, hình tướng “nở ra và tăng trưởng”.

trở nên đáng kể, mạnh mẽ, không thể xem nhẹ, một điều có thể tạo tác động.

[25] Nhờ sự dẫn dắt đúng đắn đối với hình tướng và việc định hướng nó theo hướng cần thiết, mục đích của người tư tưởng

— linh hồn, kết hợp với con người tư duy —

[26] được hoàn thành.

So, here we have given the method of creation: we meditate, we contact the soul, a form is sensed. That form is cultivated within the mind, and then it descends to the astral plane, and desire for the creation of that form, its manifestation, pervades the form which has descended to the astral plane — it's getting more powerful all the time, fed by mind and desire. If we simply leave it on the plane of mind, we may not have the desirous intensity or impulse to see it through into manifestation. And then we are aware that there are two paths, and we set the form upon the proper path, and not any negative path which is out of alignment with the Divine Plan.

[27] All life is vibration and the result of vibration is form, dense or subtle, and ever subtler as ascension takes place

— that is, once we have some division, because you can't have a homogeneous something vibrating, since it requires movement, and movement requires division. In other words, on the cosmic physical plane we have what are called, relatively, the formless realms, but they are not really formless in the cosmic sense — they are formal, and there is a vibratory frequency characteristic of each of the subplanes on the cosmic physical plane. We don't know about the cosmic astral and so forth — that is a question.

[28] As the pulsating life progresses its rate of vibration changes, and in this changing of vibration lies hid the secret of form-shattering and form-building.

Vậy ở đây chúng ta có phương pháp sáng tạo: chúng ta tham thiền, tiếp xúc với linh hồn, cảm nhận được một hình tướng. Hình tướng ấy được vun bồi trong thể trí, rồi giáng xuống cõi cảm dục; dục vọng muốn sáng tạo hình tướng ấy, muốn nó biểu hiện, thấm khắp hình tướng đã giáng xuống cõi cảm dục — nó ngày càng mạnh mẽ hơn, được trí tuệ và dục vọng nuôi dưỡng. Nếu chỉ để nó trên cõi trí, chúng ta có thể không có cường độ dục vọng hay xung lực cần thiết để đưa nó đến chỗ biểu hiện. Rồi chúng ta nhận biết rằng có hai con đường, và đặt hình tướng trên con đường thích hợp, chứ không phải bất kỳ con đường tiêu cực nào không chính hợp với Thiên Cơ.

[27] Mọi sự sống đều là rung động, và kết quả của rung động là hình tướng, đậm đặc hay thanh nhẹ, và ngày càng thanh nhẹ hơn khi sự thăng tiến diễn ra.

— nghĩa là, một khi có sự phân chia nào đó, vì không thể có một cái gì hoàn toàn đồng nhất lại rung động, bởi rung động đòi hỏi chuyển động, mà chuyển động đòi hỏi sự phân chia. Nói cách khác, trên cõi hồng trần vũ trụ, chúng ta có những cảnh giới được gọi một cách tương đối là vô hình tướng, nhưng chúng không thực sự vô hình tướng theo nghĩa vũ trụ — chúng vẫn có hình tướng, và mỗi cõi phụ trên cõi hồng trần vũ trụ đều có một tần số rung động đặc trưng. Chúng ta không biết về cõi cảm dục vũ trụ và những cõi tiếp theo — đó là một câu hỏi.

[28] Khi sự sống đang dao động nhịp nhàng tiến triển, tốc độ rung động của nó thay đổi, và chính trong sự thay đổi rung động này ẩn chứa bí mật của việc phá vỡ và xây dựng hình tướng.

A big hint, because we can apply changes of vibration to a form that exists, in such a way that it either increases in its integrity and power or in such a way that it disintegrates — the Law of Disintegration, third law, throat center, vibration, and the use of constructive and destructive mantrams.

[29] Forms are of four kinds in this era of the fourth round.

We're not really going to have much time here, because I do have to stick to this half hour, unfortunately, but it's just the way things are when you have to look towards the physical plane for manifestation. There are four kinds of forms in the kingdoms, and in the fourth kingdom of nature, because it is the fourth, one can enter the fifth kingdom, or the sixth, or the seventh, and still preserve the fourth type of form — that of the human form as it now is — because the entry into those kingdoms is a subtle matter, and the form as provided for the fourth kingdom remains as it is. We're not yet in the fifth round, or dealing with the fifth chain; the numbers will change accordingly.

[30] 1. *The Form of the Personality*, that vehicle of physical, astral and mental matter that provides the means of contact in the three worlds. It is built in each life, the key of the vibration being set up in the life preceding the present. That form proves adequate for the average man and serves him till death.

We come in vibratorily with what we left off, outgoing, in the last incarnation.

Một gợi ý lớn, vì chúng ta có thể áp dụng những thay đổi rung động lên một hình tướng đang tồn tại, theo cách làm tăng tính toàn vẹn và quyền năng của nó, hoặc theo cách khiến nó tan rã — Định luật Tan Rã, định luật thứ ba, trung tâm cổ họng, rung động, và việc sử dụng các mantram kiến tạo và hủy diệt.

[29] Trong kỷ nguyên của cuộc tuần hoàn thứ tư này, có bốn loại hình tướng:

Chúng ta thực sự sẽ không có nhiều thời gian ở đây, vì tiếc là tôi phải giữ đúng nửa giờ này; nhưng mọi việc là như vậy khi phải hướng đến cõi hồng trần để biểu hiện. Có bốn loại hình tướng trong các giới; và trong giới thứ tư của thiên nhiên, vì đó là giới thứ tư, người ta có thể bước vào giới thứ năm, thứ sáu hay thứ bảy mà vẫn giữ loại hình tướng thứ tư — tức hình tướng con người như hiện nay — bởi việc bước vào các giới ấy là một vấn đề tinh tế, và hình tướng dành cho giới thứ tư vẫn giữ nguyên như thế. Chúng ta chưa ở trong cuộc tuần hoàn thứ năm, cũng chưa đề cập đến dãy thứ năm; các con số sẽ thay đổi tương ứng.

[30] 1. *Hình Tướng của Phàm Ngã*, vận cụ cấu thành từ vật chất hồng trần, cảm dục và trí tuệ, cung cấp phương tiện tiếp xúc trong ba cõi giới. Hình tướng ấy được xây dựng trong mỗi kiếp sống, với âm chủ của rung động được xác lập trong kiếp sống liền trước kiếp hiện tại. Hình tướng ấy tỏ ra thích hợp với người bình thường và phục vụ y cho đến khi chết.

Về mặt rung động, khi đi vào kiếp này, chúng ta tiếp nối những gì mình đã để lại khi ra đi ở kiếp trước.

[31] The man who is entering on the occult path starts with the vehicle provided, but during incarnation builds for himself ever a newer and better vehicle,

perhaps through the image of the ideal man in the heart, a version of the Master in the heart,

[32] and the more progressed he is the more consciously he works,

realizing the necessity, the importance of doing so, instead of just kind of blundering on through.

[33] Hence eventuates that constant turmoil and frequent ill-health of the beginner in the occult life. He senses the law, he realises the need of raising his key,

his keynote, his frequency,

[34] and frequently he begins with mistakes. He starts to build anew his physical body by diet and discipline, instead of working from the inner outward.

So, occultly, work from within.

[35] In the careful discipline of the mind and the manipulation of thought-matter and in transmutation of emotion comes the working out on the physical plane

— obviously, if we could only fathom it, work from above to below.

[31] Người đang bước vào con đường huyền bí khởi đầu với vận cụ sẵn có, nhưng trong thời gian lâm phạm, y không ngừng xây dựng cho mình một vận cụ mới hơn và tốt hơn,

có lẽ qua hình ảnh con người lý tưởng trong tim, một hình ảnh của Chân sư trong tim,

[32] và càng tiến bộ, y càng làm việc một cách có ý thức.

nhận ra sự cần thiết, tầm quan trọng của việc làm như vậy, thay vì cứ mò mẫm tiến tới.

[33] Do đó mà nảy sinh tình trạng xáo trộn liên tục và sức khoẻ thường xuyên suy yếu ở người mới bước vào đời sống huyền bí. Y cảm nhận được định luật, nhận ra nhu cầu nâng cao âm chủ của mình,

chủ âm, tần số của mình,

[34] và thường bắt đầu bằng những sai lầm. Y bắt đầu xây dựng lại thể xác bằng chế độ ăn uống và kỷ luật, thay vì làm việc từ bên trong ra bên ngoài.

Vì vậy, về mặt huyền môn, hãy hoạt động từ bên trong.

[35] Chính việc rèn luyện thể trí một cách cẩn trọng, vận dụng chất liệu tư tưởng và chuyển hoá cảm xúc sẽ mang lại kết quả trên cõi hồng trần.

— hiển nhiên, nếu có thể thấu triệt điều ấy, hãy hoạt động từ trên xuống dưới.

[36] Add to the two above, physical plane purity as to food and manner of life, and in seven years time the man has built for himself three new bodies around the permanent atoms,

and they will be much more successful in holding the vibration of the soul and expressing it.

We may review this next time. This is now the end of *A Treatise on White Magic* video commentary, program number 14, one half hour approximately, Rules for Magic on the Astral Plane, Rule Nine, 9.2. So now we will begin here, and what page are we on — page 262. Page 262, and here is the beginning of *A Treatise on White Magic* video commentary program number 15; we don't know how long. Rules for Magic on the Astral Plane, Rule Nine — I see I must like Rule 11 a lot, because I managed to do that — Rule Nine, and it's going to be 9.3. We'll see whether it's a half hour or more.

So, the very first form that we dealt with is the personality form. Remember that form-building, interestingly, comes under the second ray; the matter out of which that form is built comes from the third ray — it's the third-ray factor, but the form itself, that magnetic aggregation of related energies and lesser forms, relates to the second ray.

This form of the personality — I think we'll be quite interested in the different kinds of forms that show up: the form of the environment, the form of the devotee (that's interesting, no?), and the form of the causal body. Why these particular forms? Let's try to figure that out.

[36] Thêm vào hai điều trên sự thanh khiết trên cõi hồng trần về thức ăn và lối sống, thì trong vòng bảy năm, y đã xây dựng cho mình ba thể mới quanh các Nguyên tử trường tồn.

và các thể này sẽ thành công hơn nhiều trong việc duy trì rung động của linh hồn và biểu lộ rung động ấy.

Lần tới chúng ta có thể ôn lại điều này. Đến đây kết thúc chương trình bình giảng bằng video về *Luận về Chánh Thuật*, chương trình số 14, khoảng nửa giờ, Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cẩm Dục, Quy luật Chín, 9.2. Bây giờ chúng ta sẽ bắt đầu ở đây, và đang ở trang nào — trang 262. Trang 262, và đây là phần mở đầu chương trình bình giảng bằng video về *Luận về Chánh Thuật* số 15; chúng ta chưa biết sẽ dài bao lâu. Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cẩm Dục, Quy luật Chín — tôi thấy hẳn mình thích Quy luật 11 lắm, vì đã ghi thành như vậy — Quy luật Chín, và sẽ là phần 9.3. Chúng ta sẽ xem chương trình dài nửa giờ hay hơn.

Vậy, hình tướng đầu tiên mà chúng ta đã đề cập là hình tướng phạm ngã. Hãy nhớ rằng, điều thú vị là việc kiến tạo hình tướng thuộc cung hai; vật chất dùng để kiến tạo hình tướng ấy đến từ cung ba — đó là yếu tố cung ba, nhưng chính hình tướng, sự tập hợp từ tính của các năng lượng và các hình tướng nhỏ hơn có liên hệ với nhau ấy, lại liên quan đến cung hai.

Hình tướng phạm ngã này — tôi nghĩ chúng ta sẽ khá quan tâm đến những loại hình tướng khác nhau được nêu ra: hình tướng của môi trường, hình tướng của người sùng tín — thú vị phải không? — và hình tướng của thể nguyên nhân. Tại sao lại là những

Thank you, and we'll be working ahead in this book — I suspect another hundred programs will be coming out of it, because it's a long book, and it goes into great detail about the process of magical creation and the recreation of ourselves. See you then. Many blessings, lots of love — talk to you later. Bye-bye.

hình tướng cụ thể này? Chúng ta hãy cố gắng tìm hiểu.

Cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu cuốn sách này — tôi đoán sẽ còn thêm một trăm chương trình nữa từ đây, vì đây là một cuốn sách dài, trình bày rất chi tiết về tiến trình sáng tạo bằng huyền thuật và việc tái tạo chính chúng ta. Hẹn gặp lại các bạn. Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương — chúng ta sẽ trò chuyện tiếp sau. Tạm biệt.

Astral Rule 15

Tóm Tắt

§ Rung động tương hợp và hình tượng môi trường

Môi trường gồm cả tiếp xúc bên ngoài lẫn những quan hệ trên các cõi nội tâm. Các thành phần hòa hợp về rung động tạo tính cố kết, nên khi người học nâng chủ âm, môi trường cũ có thể trở nên bất hòa. Luật Cố Kết và tính hài hòa của Cung hai, Cung bốn được dùng để giải thích vì sao sự khởi đầu mới có thể đi cùng phá vỡ và cô lập mà không nhất thiết là điều xấu.

§ Cô độc và bước chuyển của điểm đạo đồ

Trạng thái ở giữa đời sống ba cõi và đời sống các Chân sư được liên hệ với sự cô độc đặc biệt của lần điểm đạo thứ tư. Hình ảnh thập giá, đường hầm tối, sự rời đi của Thái dương Thiên Thần và Vulcan bị đẩy khỏi thiên giới mở rộng ý nghĩa của bước chuyển này. Những tương ứng với Gethsemane và các cấp điểm đạo được giữ như diễn giải của Thầy MDR, trong khi sự cô độc được xem là tạm thời trước một đời sống rộng lớn hơn.

§ Thoải mái không tự chứng minh tiến bộ

Khi môi trường hoàn toàn thỏa mãn, người học cần xét liệu đó là quân bình hay sự trì trệ. Hình ảnh cá hồi bơi ngược dòng cho thấy tiến bộ có thể đòi giá bằng va chạm và bất tiện. Cần nhìn cả hài hòa lẫn xung đột trong hoàn cảnh, rồi đánh giá chúng theo trách nhiệm với Thiên Cơ và ý chí trở nên hữu dụng hơn.

§ Ai cũng có đối tượng sùng tín

Sùng tín không chỉ thuộc người có Cung sáu: mọi người dùng năng lượng cho điều mình sống vì nó. Đối tượng có thể là sở hữu hồng trần, gia đình, danh vọng, nghệ thuật, khoa học, triết học hoặc một trạng thái trừu tượng khó diễn đạt. Việc xem xét mình thật sự muốn gì, trả năng lượng cho điều gì và đang ở giai đoạn nào trong sự khai mở Hoa Sen Chân Ngã làm rõ hình tượng của người sùng tín.

§ Mục tiêu mới và sự đau đớn khi đổi chủ âm

Khi một mục tiêu được đạt rồi vượt qua, rung động và hình tượng tương ứng có thể tan rã để nhường chỗ cho mục tiêu khác. Sự đổi giọng trong âm nhạc minh họa nỗi đau thẩm mỹ của thay đổi, còn giai thoại Brahms–Franck được nêu như hồi tưởng riêng. Nhân Mã cung cấp hình ảnh thấy mục tiêu, đạt mục tiêu rồi thấy mục tiêu kế tiếp, kể cả khi mục tiêu ấy là một trạng thái tâm thức hơn là một vật thể.

§ Nhịp thay đổi qua các kiếp và trong một kiếp

Một chủ âm có thể giữ qua nhiều kiếp ở giai đoạn đầu, nhưng khi phát triển nhanh hơn, con người có thể thay đổi mạnh ngay trong một kiếp. Những câu hỏi về dấu hiệu mọc, các nhóm bảy hoặc chín kiếp và khả năng nhận ra một cá nhân qua nhiều đời được đặt ra như hướng suy xét. Trên đường dự bị, Vulcan và Sao Diêm Vương được liên hệ với các hình tượng bị phá vỡ; tuy vậy kỹ năng tăng lên có thể giúp thay đổi mà vẫn giữ tính cố kết.

§ Tình bạn lý tưởng và hướng sùng tín sâu hơn

Sự biến đổi của rung động có thể chuyển hướng tình bạn, hôn nhân và những hình thức gắn bó, nhưng không nhất thiết phá hủy tình thương thật sự. Có người cùng tiến, có người cần thêm thời

gian rồi mới theo bước, tạo cả đau đớn lẫn trách nhiệm nêu gương. Ngay cả câu nói mình sùng tín giáo lý cũng cần được xét sâu: điều thu hút là ánh sáng, tình thương, quyền năng, sự tiếp xúc hay một phẩm tính nào khác?

§ Thể nguyên nhân như kiệt tác của nhiều đời

Thể nguyên nhân là vận cụ của tâm thức cao hơn phàm ngã và ngôi đền của Thượng Đế nội tại, được liên hệ với viên ngọc trong hoa sen và Chân Thần phóng phát. Bình giảng khảo sát vị trí của nó theo góc nhìn Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, với các tương ứng còn mang tính tương đối. Sự tạo tác qua nhiều nghìn kiếp bởi Thái dương Thiên Thần được xem như một kiệt tác; phá hủy vận cụ ấy không nhất thiết làm mất nội dung đã được chuyển sang Tam Nguyên.

§ Từ mất chỗ nương tựa đến ban phúc

Điểm đạo đồ mất những chỗ nương tựa trong ba cõi để nhận ra tinh thần thiêng liêng và bản thể của mình sâu hơn. Hình ảnh một tay đặt trong tay Cha trên Trời, tay kia ban phúc cho nhân loại cho thấy quan hệ mới giữa Chân Thần và phụng sự. Mayavirupa được đề xuất như vận cụ được kiến tạo theo nhu cầu thay vì tiếp tục chịu phá vỡ như trước; sự mềm dẻo và thích nghi giúp vượt những xáo trộn khi Cung mới và thời đại mới đi vào.

Text – Văn bản

[1] 2. *The Form of the Environment*. [2] This is really the evolutionary working out of the involutory group soul. [3] It relates to our contacts, not just exterior, but on the inner planes as well. [4] In similarity of vibration comes coherency. [5] When therefore a man raises his vibration and builds anew from the beginning, and alters consequently his key, it results in dissonance in his surroundings and subsequent discord [6]. Therefore—under the law—there comes always to the striver after the Mysteries and the manipulator of the law, a period of *aloneness* and of sorrow when no man stands by and isolation is his lot. In lesser degree this comes to all, and to the arhat (or initiate of the fourth degree) this complete isolation is a characteristic feature. [7] He stands midway between life in the three worlds and that in the world of adepts. [8] His vibration does not synchronise, prior to initiation with the vibrations of either group. Under the law he is alone. [9] But this is only temporary. When the environment

[1] 2. *Hình Tượng của Môi Trường*. [2] Đây thực sự là sự triển khai theo chiều thẳng thượng tiến hoá của hồn nhóm giáng hạ tiến hoá. [3] Điều này liên quan đến những tiếp xúc của chúng ta, không chỉ ở bên ngoài mà cả trên các cõi bên trong. [4] Từ sự tương đồng về rung động nảy sinh tính cố kết. [5] Vì vậy, khi một người nâng cao rung động của mình, xây dựng lại từ đầu và do đó thay đổi âm giai của mình, điều ấy gây ra sự bất hoà điệu trong môi trường xung quanh y và sự bất hoà tiếp theo [6]. Do đó—theo định luật—người nỗ lực tìm cầu các Huyền Nhiệm và vận dụng định luật luôn trải qua một thời kỳ *đơn độc* và buồn khổ, khi không một ai đứng bên cạnh và sự cô lập là số phận của y. Điều này đến với tất cả mọi người ở mức độ nhẹ hơn, còn đối với vị A-la-hán (hay điểm đạo đồ bậc bốn), sự cô lập hoàn toàn này là một nét đặc trưng. [7] Y đứng ở giữa đời sống trong ba cõi giới và đời sống trong thế giới của các chân sư. [8] Trước khi điểm đạo, rung động của y không đồng bộ với rung động của nhóm nào trong hai nhóm ấy. Theo định

satisfies then is the moment of anxiety; it indicates stagnation. The application of the law causes primary disruption.

[10] 3. *The Form of the Devotee.* [11] Yes, I mean just that word, for it expresses an abstract idea. Each person of every degree has his devotion, that for which he lives, that for which—in ignorance, in knowledge or in wisdom—he wields as much of the law as he can grasp. [12] Purely physical may that devotion be, centred in flesh, in lust for gold, in possessions concrete. [13] He bends all his energies to the search for the satisfaction of that concrete form and therein learns. [14] Purely astral may be the aim of the devotee—love of wife or child, or family, pride of race, love of popularity, or lust of some kind—to them he devotes the whole of his energy, using the physical body to fulfil the desire of the astral.

[15] Higher still may be the form of his devotion, —love of art, or science or philosophy, the life religious, scientific, or artistic—to them he consecrates his energies, physical, astral and mental, and always the form is that of devotion. [16] Always the vibration measures up to the goal, finds that goal, passes it and disintegrates. [17] Pain enters into all shattering of the form, and changing of the key. [18] Many lives, for millennia of years, are spent under the lower vibrations. [19] As evolution progresses, more rapid is the development, and the key changes from life to life, [20] whereas in the earlier stages one key or tone might be sounded for several lives in their entirety. [21] As a man nears

luật, y đơn độc. [9] Nhưng điều này chỉ là tạm thời. Khi môi trường đem lại sự thoả mãn thì đó mới là lúc đáng lo ngại; điều ấy cho thấy sự trì trệ. Việc áp dụng định luật thoát đầu gây ra sự xáo trộn.

[10] 3. *Hình Tượng của Người Sùng Tín.* [11] Đúng vậy, Tôi muốn nói chính từ ấy, vì nó diễn đạt một ý tưởng trừu tượng. Mỗi người ở mọi cấp độ đều có đối tượng sùng tín của mình, điều mà y sống vì nó, điều mà vì nó—trong vô minh, trong tri thức hay trong minh triết—y vận dụng định luật đến mức mình có thể nắm bắt. [12] Sự sùng tín ấy có thể thuần túy thuộc về hồng trần, tập trung vào xác thịt, vào lòng ham muốn vàng bạc, vào những sở hữu cụ thể. [13] Y dồn mọi năng lượng vào việc tìm cách thoả mãn hình tượng cụ thể ấy và qua đó học hỏi. [14] Mục tiêu của người sùng tín có thể thuần túy thuộc về cảm dục—tình thương dành cho vợ con hay gia đình, lòng tự hào về nhân loại, lòng yêu thích sự nổi tiếng, hoặc một loại dục vọng nào đó—y dành toàn bộ năng lượng cho những điều ấy, dùng thể xác để thoả mãn dục vọng của thể cảm dục.

[15] Hình tượng của sự sùng tín nơi y có thể còn cao hơn nữa—tình yêu nghệ thuật, khoa học hay triết học, đời sống tôn giáo, khoa học hay nghệ thuật—y thánh hiến các năng lượng hồng trần, cảm dục và trí tuệ của mình cho những điều ấy, và hình tượng ấy luôn là hình tượng của sự sùng tín. [16] Rung động luôn vươn tới mức tương xứng với mục tiêu, tìm thấy mục tiêu ấy, vượt qua nó rồi tan rã. [17] Đau đớn hiện diện trong mọi sự phá vỡ hình tượng và thay đổi âm giai. [18] Nhiều kiếp sống, trải qua hàng thiên niên kỷ, diễn ra dưới những rung động thấp. [19] Khi tiến hoá tiếp diễn, sự phát triển càng nhanh hơn, và âm giai thay đổi từ kiếp này sang kiếp khác, [20] trong khi ở các giai đoạn đầu, một âm giai hay một âm sắc

the Path, the Probationary Path becomes strewn with many shattered forms, [22] and from lesser cycle to lesser cycle he changes the key, often in one life heightening his vibration several times. [23] See therefore how the life of all aspirants, if progressing with the desired rapidity, is one of constant movement, constant changes and differentiations, and continuous building and breaking, planning and seeing those plans disrupted. [24] It is a life of ceaseless suffering, of frequent clashing with the environing circumstances, of numerous friendships made and transferred, of mutation ceaseless and consequent agony. [25] Ideals are transcended only to be found to be stations on the road to higher; visions are seen, only to be replaced by others; dreams are dreamt only to be realized and discarded; friends are made, to be loved and left behind, and to follow later and more slowly the footsteps of the striving aspirant; and all the time the fourth form is being built.

[26] 4. *The Form of the Causal Body.* [27] This is the vehicle of the higher consciousness, [29] [28] the temple of the indwelling God, which seems of a beauty so rare and of a stability of so sure a nature that, when the final shattering comes of even that masterpiece of many lives, bitter indeed is the cup to drink, and unutterably bereft seems the unit of consciousness. [30] Conscious then only of the innate Divine Spirit, conscious only of the Truth of the Godhead, realizing profoundly and to the depths of his being the ephemeral nature of the form and of all forms, standing alone in the vortex of initiatory rites, bereft of all on

có thể vang lên suốt trọn nhiều kiếp sống. [21] Khi một người tiến gần Đường Đạo, Con Đường Dự Bị trở nên ngổn ngang những hình tướng tan vỡ, [22] và từ chu kỳ nhỏ này sang chu kỳ nhỏ khác, y thay đổi âm giai, thường nâng cao rung động của mình nhiều lần ngay trong một kiếp sống. [23] Vì vậy, hãy thấy rằng đời sống của mọi người chí nguyện, nếu tiến bộ với tốc độ mong muốn, là một đời sống không ngừng vận động, không ngừng thay đổi và biến phân, liên tục xây dựng rồi phá bỏ, hoạch định rồi chứng kiến những kế hoạch ấy đổ vỡ. [24] Đó là một đời sống đau khổ không ngừng, thường xuyên va chạm với hoàn cảnh xung quanh, với nhiều tình bằng hữu được thiết lập rồi chuyển dịch, với sự biến đổi không ngừng và nổi thống khổ theo sau. [25] Những lý tưởng được vượt qua để rồi người ta nhận ra chúng chỉ là những trạm dừng trên đường lên cao hơn; những linh ảnh xuất hiện chỉ để rồi nhường chỗ cho những linh ảnh khác; những giấc mơ được ấp ủ chỉ để thành hiện thực rồi bị gạt bỏ; những người bạn được kết giao, được yêu thương rồi bị để lại phía sau, để về sau bước theo, chậm hơn, dấu chân của người chí nguyện đang nỗ lực; và suốt thời gian ấy, hình tướng thứ tư đang được xây dựng.

[26] 4. *Hình Tướng của Thể Nguyên Nhân.* [27] Đây là hiện thể của tâm thức cao hơn, [29] [28] ngôi đền của Thượng đế nội tại, dường như mang một vẻ đẹp hiếm có và một sự bền vững chắc chắn đến nỗi, khi sự phá vỡ cuối cùng xảy đến ngay cả với kiệt tác của nhiều kiếp sống ấy, chén đắng phải uống quả thật cay đắng, và đơn vị tâm thức dường như mất hết mọi chỗ dựa đến mức không lời nào diễn tả được. [30] Bây giờ chỉ còn nhận biết Tinh Thần Thiêng Liêng vốn có bên trong, chỉ còn nhận biết Chân Lý của Thượng Đế, nhận ra sâu sắc đến tận đáy sự hiện tồn của mình bản chất phù du của hình tướng và của mọi hình tướng, đứng đơn độc giữa cơn xoáy của

which he may have leant (be it friend, Master, doctrine or environment), well may the Initiate cry out: "I am that I am, and there is naught else." [31] Well may he then figuratively place his hand in that of his Father in Heaven, [32] and hold the other out in blessing on the world of men, [33] for only the hands that have let slip all within the three worlds are free to carry the ultimate blessing to struggling humanity. [34] Then he builds for himself a form such as he desires, —a new form that is no longer subject to shattering, but suffices for his need, to be discarded or used as occasion warrants.

[35] In these days you will need to ponder on this matter of the form, for with the entering in of a new ray, [36] and the commencement of a new era comes ever a period of much disruption until the forms that be have adapted themselves to the newer vibration. [37] In that adaptation those who have cultivated pliability and adaptability, or who have that for their personality ray, [38] progress with less disruption than those more crystallized and fixed.

Commentary 15 - Rule IX - 9.3

Hi everybody, and welcome back. I'm beginning to work again on *A Treatise on White Magic*.

We're in the Rules for the Astral Plane. It's possible you may hear a little background hum here, because, believe it or not, it's a very hot day in Finland, and I have one of those little cooler boxes, called Arctic Air,

các nghi lễ điểm đạo, mất hết mọi điều từng có thể nương tựa (dù là bạn hữu, Chân sư, giáo lý hay môi trường), quả thật điểm đạo đồ có thể kêu lên: "Tôi là chính Tôi, và không còn gì khác." [31] Bây giờ, theo nghĩa biểu tượng, y quả thật có thể đặt bàn tay mình vào bàn tay Cha trên Trời, [32] và đưa bàn tay kia ra ban phúc lành cho thế giới loài người, [33] vì chỉ những bàn tay đã buông bỏ mọi thứ trong ba cõi giới mới tự do mang phúc lành tối hậu đến cho nhân loại đang tranh đấu. [34] Khi ấy, y xây dựng cho mình một hình tướng như y mong muốn, —một hình tướng mới không còn chịu sự phá vỡ, nhưng đáp ứng đủ nhu cầu của y, để gạt bỏ hay sử dụng tùy theo hoàn cảnh.

[35] Trong những ngày này, các bạn cần suy ngẫm về vấn đề hình tướng này, vì cùng với sự đi vào của một cung mới, [36] và sự khởi đầu của một kỷ nguyên mới, luôn xuất hiện một thời kỳ nhiễu xạ trộn cho đến khi các hình tướng hiện hữu thích nghi với rung động mới hơn. [37] Trong sự thích nghi ấy, những người đã vun bồi tính mềm dẻo và khả năng thích nghi, hoặc có cung phạm ngã mang phẩm tính ấy, [38] tiến bộ với ít nhiễu trộn hơn những người đã kết tinh và cố định hơn.

Xin chào mọi người và chào mừng các bạn trở lại. Tôi bắt đầu tiếp tục nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật*.

Chúng ta đang ở phần Các Quy Luật dành cho Cõi Cảm Dục. Có thể các bạn sẽ nghe thấy một tiếng ù nhẹ ở đây, vì dù tin hay không, hôm nay ở Phần Lan trời rất nóng, và tôi có một chiếc máy làm mát nhỏ mang tên

humming away beneath the desk, so I hope that's not a problem — melting in one's chair is more of a problem.

We've been dealing here with what is called fundamental forms, and *the simplicity of this Rule nine is such that in a few words the entire process of creative evolution is summarized.*

So, all life is vibration and the result of vibration is form — this is what we reviewed together in 9.2.

All life is vibration and the result of vibration is form, dense or subtle and ever subtler as ascension takes place.

Really, the entire cosmic physical plane is filled with forms — we don't know about the cosmic astral plane, but in a way the entire universe, when compared to the Absolute, is a form, you might say.

As the pulsating life progresses its rate of vibration changes, and in this changing of vibration lies hid the secret of form-shattering and form-building.

So, we have discussed the form of the personality; now we're going to begin, maybe, with some other forms which are a little more obscure — the form of the personality, I think, is fairly easy to understand.

[1] 2. The Form of the Environment.

Let's give this a little acknowledgement.

Không Khí Bắc Cực đang chạy ù ù dưới bàn. Hy vọng điều đó không gây trở ngại — ngồi nóng đến tan chảy trên ghế còn là trở ngại lớn hơn.

Ở đây, chúng ta đã bàn đến những gì được gọi là các hình tướng căn bản, và *Quy luật Chín này đơn giản đến mức chỉ trong vài lời đã tóm lược toàn bộ tiến trình tiến hoá sáng tạo.*

Mọi sự sống đều là rung động, và kết quả của rung động là hình tướng — đó là điều chúng ta đã cùng ôn lại trong phần 9.2.

Mọi sự sống đều là rung động, và kết quả của rung động là hình tướng, đậm đặc hoặc tinh tế, và ngày càng tinh tế hơn khi sự thăng lên diễn ra.

Thật vậy, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ tràn đầy các hình tướng — chúng ta không biết về cõi cảm dục vũ trụ, nhưng theo một nghĩa nào đó, có thể nói toàn thể vũ trụ, khi so với Tuyệt Đối, là một hình tướng.

Khi sự sống đang đập nhịp tiến triển, tốc độ rung động của nó thay đổi, và chính trong sự thay đổi rung động này ẩn chứa bí mật của việc phá vỡ và kiến tạo hình tướng.

Chúng ta đã thảo luận về hình tướng của phạm ngã; giờ đây, có lẽ chúng ta sẽ bắt đầu với một số hình tướng khác khó nhận biết hơn đôi chút — tôi nghĩ hình tướng của phạm ngã tương đối dễ thấu hiểu.

[1] 2. Hình Tướng của Môi Trường.

Chúng ta hãy lưu tâm đôi chút đến điều này.

[2] This is really the evolutionary working out of the involutory group soul.

There is much in this anima mundi which is descending into greater complexity of form, and then gradually unraveling itself as the evolutionary arc begins to take place.

[3] It relates to our contacts, not just exterior, but on the inner planes as well,

because, of course, there are indeed forms on the inner planes. Sometimes we may think in terms of form and assume that the outer visible form, susceptible to detection by the normal five senses, is the only kind of form — of course, that's not true.

[4] In similarity of vibration comes coherency.

In other words, when we talk about the disintegration of a form, if the various aspects of the form are discordant and vibrate inharmoniously with each other, the form will fall apart; if they are the same type of vibration, or harmoniously related to each other mathematically, then the form will cohere. We can see that in human groups — groups hang together if there is harmony, it's as simple as that. This is interesting, because it relates the second ray and the fourth ray — the law of coherence is a second-ray law, and we're talking about harmonious vibration, not just identity of vibration, but something called similarity of vibration.

[5] When therefore a man raises his vibration and builds anew from the

[2] Đây thực sự là sự triển khai theo chiều thẳng thượng tiến hoá của hồn nhóm giáng hạ tiến hoá.

Trong linh hồn thể giới này, có nhiều điều đang đi xuống vào sự phức tạp ngày càng lớn của hình tướng, rồi dần dần tự tháo gỡ khi vòng cung tiến hoá bắt đầu diễn ra.

[3] Điều này liên quan đến những tiếp xúc của chúng ta, không chỉ ở bên ngoài mà cả trên các cõi bên trong.

vì dĩ nhiên, trên các cõi bên trong quả thực có những hình tướng. Đôi khi, khi suy nghĩ về hình tướng, chúng ta có thể cho rằng hình tướng hữu hình bên ngoài, có thể nhận biết bằng năm giác quan thông thường, là loại hình tướng duy nhất — dĩ nhiên, điều đó không đúng.

[4] Từ sự tương đồng về rung động nảy sinh tính cố kết.

Nói cách khác, khi bàn về sự tan rã của một hình tướng, nếu các phương diện khác nhau của hình tướng ấy bất đồng và rung động không hài hoà với nhau, hình tướng sẽ tan vỡ; nếu chúng có cùng loại rung động, hoặc có quan hệ hài hoà với nhau về mặt toán học, thì hình tướng sẽ cố kết. Chúng ta có thể thấy điều đó trong các nhóm người — các nhóm gắn bó với nhau nếu có sự hài hoà, đơn giản là vậy. Điều này thú vị vì nó liên hệ cung hai với cung bốn — định luật cố kết là một định luật cung hai, và chúng ta đang nói về rung động hài hoà, không chỉ là sự đồng nhất về rung động, mà là điều được gọi là sự tương đồng về rung động.

[5] Vì vậy, khi một người nâng cao rung động của mình, xây dựng lại từ đầu và do

beginning, and alters consequently his key, it results in dissonance in his surroundings and subsequent discord.

You see how this is all done in musical terms. Birds of a feather flock together, we are told, and we are also told that at a certain point humanity itself rejects the individual who is ascending in the fifth kingdom of nature, and by the time he reaches the fourth initiation, humanity rejects and ejects this advancing individual, because his vibration is no longer similar, and the law of coherence has been violated. That doesn't mean that that which coheres is necessarily good. This is maybe the dissonance of all new beginnings — Aries, where we're striking out on our own, and therefore leaving behind a certain ring-pass-not with which we were reasonably coherent. Of course, it may be a very good thing for the advancing individual who is raising his vibration and altering his key.

[6] Therefore, under the law, there comes always to the striver after the Mysteries and the manipulator of the law, a period of aloneness and of sorrow when no man stands by and isolation is his lot.

This is the law behind this isolation — it is a harmonic law. Interestingly, this is most intense in our series of initiations at least at the fourth degree, which is ruled by ray four and is therefore under the law of harmony — so the ejection, the isolation, the being on your own, the carrying of your own cross. Interestingly, the carrying of a cross which is, in this case, neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross, but your own, comes at

đó thay đổi âm giai của mình, điều ấy gây ra sự bất hoà điệu trong môi trường xung quanh y và sự bất hoà tiếp theo

Các bạn thấy tất cả điều này đều được diễn đạt bằng thuật ngữ âm nhạc. Người ta nói đồng thanh tương ứng, và chúng ta cũng được cho biết rằng đến một thời điểm nhất định, chính nhân loại khước từ cá nhân đang vươn lên trong giới thứ năm của thiên nhiên. Khi người ấy đạt đến lần điểm đạo thứ tư, nhân loại khước từ và đẩy người đang tiến bước này ra ngoài, vì rung động của y không còn tương đồng nữa, và định luật cố kết đã bị vi phạm. Điều đó không có nghĩa là những gì cố kết với nhau nhất thiết đều tốt. Có lẽ đây là sự nghịch âm của mọi khởi đầu mới — Bạch Dương, nơi chúng ta tự mở lối đi riêng, và vì thế bỏ lại phía sau một vòng-giới-hạn mà trước đó chúng ta còn tương đối hoà hợp. Dĩ nhiên, đây có thể là điều rất tốt đối với cá nhân đang tiến bước, nâng cao rung động và thay đổi giọng điệu của mình.

[6] . Do đó—theo định luật—người nỗ lực tìm cầu các Huyền Nhiệm và vận dụng định luật luôn trải qua một thời kỳ đơn độc và buồn khổ, khi không một ai đứng bên cạnh và sự cô lập là số phận của y. Điều này đến với tất cả mọi người ở mức độ nhẹ hơn, còn đối với vị A-la-hán (hay điểm đạo độ bậc bốn), sự cô lập hoàn toàn này là một nét đặc trưng.

Đây là định luật đằng sau sự cô lập này — một định luật hoà âm. Điều thú vị là, trong chuỗi điểm đạo của chúng ta, điều này mãnh liệt nhất ít nhất ở cấp thứ tư, do cung bốn cai quản và vì vậy chịu định luật hài hoà — nên có sự bị đẩy ra ngoài, sự cô lập, việc phải tự mình đứng vững và tự vác thập giá của mình. Điều thú vị là việc vác một thập giá, trong trường hợp này không phải Thập Giá Cố Định cũng không phải Thập Giá Chủ Yếu

the fourth initiation. One has to ponder on these things, because we will go through a bottleneck here, and we will have to make that transition all by ourselves. There is no bridge to it, even though the watching Hierarchy is standing by, and even the Solar Angel — which has not yet left its post to return to, let's say, the heart of the sun — is still standing by. But then, of course, the isolation becomes very complete when the Solar Angel wings its way back to one of its sources, and we do have that statement, "My God, my God, why hast Thou forsaken me?" — which can relate to the Solar Angel, which indeed is a supervisory deity. So let's just know that when we head into that type of isolation, and, to a certain extent, all the way along the arc of spiritual progress, we are heading into a period of isolation, and we have to be able to bear that. That also is when a higher version of the dark night of the soul descends upon us, and it is registered in our soul consciousness, and not just in our mental consciousness, The Tibetan tells us.

Therefore under the law there comes always to the striver after the Mysteries

— and I trust that increasingly we are that —

and the manipulator of the law

— using the law intelligently and with love to advance the Divine Plan —

a period of aloneness,

not excessive, because I'm sure it's met by great joy when the cross is overturned, as it were, and out into wider and Greater Life the

mà là thập giá của chính mình, diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Cần suy ngẫm về những điều này, vì ở đây chúng ta sẽ đi qua một cửa ải chật hẹp và phải hoàn toàn tự mình thực hiện sự chuyển tiếp ấy. Không có cây cầu nào dẫn tới đó, dù Thánh đoàn đang quan sát vẫn đứng bên cạnh, và ngay cả Thái dương Thiên Thần — chưa rời vị trí để trở về tâm mặt trời — cũng vẫn đứng bên cạnh. Nhưng rồi, dĩ nhiên, sự cô lập trở nên hết sức trọn vẹn khi Thái dương Thiên Thần cất cánh trở về một trong những cội nguồn của Ngài. Và chúng ta có lời nói ấy: “Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?” — lời này có thể liên quan đến Thái dương Thiên Thần, Đấng quả thực là một vị thần giám sát. Vì thế, chúng ta chỉ cần biết rằng khi tiến vào kiểu cô lập ấy, và ở một mức độ nào đó, suốt cả vòng cung tiến bộ tinh thần, chúng ta đang đi vào một thời kỳ cô lập và phải có khả năng chịu đựng điều đó. Chân sư Tây Tạng cho biết đó cũng là lúc một dạng cao hơn của đêm tối của linh hồn phủ xuống chúng ta, và chúng ta ghi nhận nó trong tâm thức linh hồn chứ không chỉ trong tâm thức trí tuệ.

Vì vậy, theo định luật, người nỗ lực vươn tới các Huyền Nhiệm luôn phải trải qua

— và tôi tin rằng chúng ta ngày càng trở thành những người như thế —

và vận dụng định luật

— sử dụng định luật một cách thông minh và với tình thương để thúc đẩy Thiên Cơ —

một thời kỳ đơn độc,

không quá kéo dài, vì tôi chắc rằng nó sẽ được đón nhận bằng niềm hoan hỉ lớn lao khi thập giá được lật đổ, có thể nói như vậy,

initiate is released. That's one of those Old Commentary stanzas about the dark and narrow tunnel through which we almost pass, at the end of which we see that cross, the rosy cross against the field of blue, and that cross must be overturned. Then indeed we become brothers of the rosy cross, true Rosicrucians, out into the life of Hierarchy, fully fledged in Hierarchy.

There comes always to the striver after the mysteries and the manipulator of the law, a period of aloneness and sorrow when no man stands by and isolation is his lot. In lesser degree this comes to all and to the arhat or initiate of the fourth degree, this complete isolation is a characteristic feature.

Now, let's remember who, or what planet, is prominent at the fourth initiation — I'll just put it this way: Vulcan, the planet of initiation, is prominent here, and Vulcan was thrown out of heaven by his mother, a goddess, who did not like his appearance — he apparently was cast out of Mount Olympus, where the gods congregate, and we can consider Hierarchy a kind of Mount Olympus where the gods congregate. This is an earlier instance exemplifying the aloneness of Vulcan, when, to put it in colloquial language, you are between a rock and a hard place.

[7] He stands midway between life in the three worlds and that in the world of adepts.

You can understand how indeed an arhat at the fourth degree stands here. I don't think it can be said of any of us who read these

và điểm đạo đồ được giải thoát để bước vào Sự sống Vĩ Đại rộng lớn hơn. Đó là một trong những bài kệ của Cổ Luận nói về đường hầm tối tăm, chật hẹp mà chúng ta gần như đi hết, ở cuối đường hầm ấy chúng ta thấy thập giá, thập giá hồng trên nền xanh lam, và thập giá ấy phải được lật đổ. Khi đó, quả thực chúng ta trở thành những huynh đệ của thập giá hồng, những người Hồng Thập Tự đích thực, bước vào đời sống của Thánh đoàn, trở thành thành viên trọn vẹn của Thánh đoàn.

Người nỗ lực vươn tới các huyền nhiệm và vận dụng định luật luôn phải trải qua một thời kỳ đơn độc và buồn đau, khi không một ai đứng bên cạnh và sự cô lập là số phận của y. Ở mức độ thấp hơn, điều này đến với tất cả mọi người; còn đối với vị A-la-hán hay điểm đạo đồ cấp thứ tư, sự cô lập hoàn toàn này là một nét đặc trưng.

Giờ đây, hãy nhớ xem ai, hay hành tinh nào, nổi bật ở lần điểm đạo thứ tư — tôi sẽ nói thế này: Vulcan, hành tinh điểm đạo, nổi bật ở đây. Vulcan bị mẹ mình, một nữ thần không thích vẻ ngoài của Ngài, ném ra khỏi thiên giới — dường như Ngài bị đuổi khỏi núi Olympus, nơi các vị thần tụ hội, và chúng ta có thể xem Thánh đoàn như một núi Olympus, nơi các vị thần tụ hội. Đây là một trường hợp trước đó minh họa cho sự đơn độc của Vulcan, khi, nói theo cách thông thường, người ta ở vào thế tiến thoái lưỡng nan.

[7] Y đứng ở giữa đời sống trong ba cõi giới và đời sống trong thế giới của các chân sư.

Các bạn có thể thấu hiểu rằng một vị A-la-hán cấp thứ tư quả thực đứng ở vị trí này. Tôi không nghĩ có thể nói rằng bất kỳ ai trong

particular books, as we do read them, that we stand here — some imagine that they do, some can hold it in sight, perhaps, but at least we are instructed concerning the coming eventualities.

[8] His vibration does not synchronise, prior to initiation, with the vibrations of either group. Under the law he is alone.

In a way, the Garden of Gethsemane experience — really a sixth-degree experience, but one which is looked at in terms of the fourth degree — shows this aloneness. The Christ is comforted by an angel from Capricorn, I think it is, and Vulcan has one of those strong relations to Capricorn, especially in the third decanate.

[9] But this is only temporary. When the environment satisfies then is the moment of anxiety; it indicates stagnation. The application of the law causes primary disruption.

This is so good — let's remember this. Comfort is not necessarily a sign that all is well, and we are forever swimming upstream in our present state and getting battered as we go — and the bears, of course, are eager for a salmon sandwich, and we are the salmon on the way up. So just having comfort, although it may please the personality and give a certain kind of self-satisfaction, is no guarantee that progress is being made — we pay the price for progress.

So all of this relates to what The Tibetan is calling the second form, the form of the environment. We're learning about these various subtle forms, and we have to deal

chúng ta, những người đọc các sách này như chúng ta vẫn đọc, đang đứng ở đây — một số người tưởng rằng mình đang ở đó, có lẽ một số người có thể giữ điều ấy trong tâm nhìn, nhưng ít nhất chúng ta đang được chỉ dẫn về những gì sẽ xảy đến.

[8] Trước khi điểm đạo, rung động của y không đồng bộ với rung động của nhóm nào trong hai nhóm ấy. Theo định luật, y đơn độc.

Theo một nghĩa nào đó, trải nghiệm trong vườn Gethsemane — thực ra là một trải nghiệm cấp thứ sáu, nhưng được xem xét theo cấp thứ tư — cho thấy sự đơn độc này. Tôi nghĩ Đức Christ được một thiên thần từ Ma Kết an ủi, và Vulcan có một trong những mối liên hệ mạnh mẽ ấy với Ma Kết, đặc biệt trong thập độ thứ ba.

[9] Nhưng điều này chỉ là tạm thời. Khi môi trường đem lại sự thoả mãn thì đó mới là lúc đáng lo ngại; điều ấy cho thấy sự trì trệ. Việc áp dụng định luật thoát đầu gây ra sự xáo trộn.

Điều này rất hay — chúng ta hãy ghi nhớ. Sự dễ chịu không nhất thiết là dấu hiệu cho thấy mọi việc đều tốt đẹp. Trong trạng thái hiện nay, chúng ta luôn bơi ngược dòng và bị va đập trên đường đi — và dĩ nhiên, những con gấu đang háo hức chờ một chiếc bánh kẹp cá hồi, còn chúng ta chính là những con cá hồi đang ngược dòng. Vì vậy, chỉ có sự dễ chịu, dù có thể làm phàm ngã hài lòng và đem lại một kiểu tự mãn nào đó, không bảo đảm rằng chúng ta đang tiến bộ — chúng ta phải trả giá cho sự tiến bộ.

Tất cả những điều này liên quan đến điều Chân sư Tây Tạng gọi là hình tướng thứ hai, hình tướng của môi trường. Chúng ta đang tìm hiểu những hình tướng tinh tế khác

with this particular form — all of us have, or are immersed in, an environment with a particular form, and we should note carefully the harmonies and the frictions which come within it. We cannot say that when there is discomfort, and a feeling of being ill at ease, it is necessarily an indication of something negative — it may be an indication of something very positive indeed. So evaluate the circumstances, that which stands around you, the form of the circumstances, and see of what nature it is, and how it correlates with your responsibility to the Divine Plan and your spiritual will to move on into greater levels of usefulness.

By the way, I believe we're in Rule 9, 9.3 — I'm sort of breaking these programs up; they are largely one-hour programs, but occasionally, if I think I can be more efficient by doing a two-hour program, I will do so. Now, what do we have so far — the form of the personality, the form of the environment — and now we have something, an unusual turn of phrase, and The Tibetan notes its unusualness:

[10] 3. *The Form of the Devotee.*

[11] Yes, I mean just that word, for it expresses an abstract idea. Each person of every degree has his devotion, that for which he lives, that for which—in ignorance, in knowledge or in wisdom—he wields as much of the law as he can grasp.

Note, this means that whether or not we are possessed of the sixth ray in our ray formula, we do have our devotion. Pause for a minute here — what is your devotion? What is my devotion? Probably you will be the one who can best articulate what your

nhau này, và phải xử lý hình tướng cụ thể ấy — tất cả chúng ta đều có, hoặc đang sống trong, một môi trường có hình tướng nhất định, và cần cẩn thận lưu ý những sự hài hoà cùng những va chạm phát sinh trong đó. Chúng ta không thể nói rằng sự khó chịu và cảm giác bất an nhất thiết là dấu hiệu của điều gì tiêu cực — nó có thể là dấu hiệu của điều thực sự rất tích cực. Vì vậy, hãy đánh giá hoàn cảnh, những gì bao quanh các bạn, hình tướng của hoàn cảnh ấy, xem bản chất của nó là gì và nó tương quan thế nào với trách nhiệm của các bạn đối với Thiên Cơ, cũng như với ý chí tinh thần muốn tiến tới những cấp độ hữu ích lớn lao hơn.

Nhân đây, tôi tin rằng chúng ta đang ở Quy luật 9, phần 9.3 — tôi đang chia các chương trình này thành từng phần; phần lớn dài một giờ, nhưng đôi khi, nếu thấy làm chương trình hai giờ có thể hiệu quả hơn, tôi sẽ làm như vậy. Đến đây chúng ta đã có những gì — hình tướng của phạm ngã, hình tướng của môi trường — và giờ chúng ta gặp một cách diễn đạt khác thường, mà Chân sư Tây Tạng cũng lưu ý là khác thường:

[10] 3. *Hình Tướng của Người Sùng Tín.*

[11] Đúng vậy, Tôi muốn nói chính từ ấy, vì nó diễn đạt một ý tưởng trừu tượng. Mỗi người ở mọi cấp độ đều có đối tượng sùng tín của mình, điều mà y sống vì nó, điều mà vì nó—trong vô minh, trong tri thức hay trong minh triết—y vận dụng định luật đến mức mình có thể nắm bắt.

Hãy lưu ý, điều này có nghĩa là dù trong công thức cung của mình có cung sáu hay không, chúng ta vẫn có sự sùng tín. Hãy dừng lại một phút — sự sùng tín của các bạn là gì? Sự sùng tín của tôi là gì? Có lẽ chính các bạn là người có thể diễn đạt rõ nhất sự sùng tín của

devotion may be, and then the refinement of that articulation will increase as you think more and more about it. Does "every person of every degree" mean even pre-initiatory degrees or levels of status? And perhaps, somehow, in the unfoldment of the Egoic Lotus we will understand what is the nature of the object to which we are devoted — is it happening in the Hall of Ignorance, in the hall of learning, or then within the Hall of Wisdom, later, as the last of the nine petals, where the last tier of the three begins to unfold.

[12] Purely physical may that devotion be, centred in flesh, in lust for gold, in possessions concrete.

I'm remembering, I think when I was about three years old, living through a period in which I now recognize I was repeating some Atlantean desire for gold, it seemed — we do recapitulate, and how far back we go is a good question. You see many people for whom this is the case — they must have, they must grasp, they must own — and it's not necessarily tied to an astrological sign, it's tied to a stage of life and the quality of desire.

[13] He bends all his energies to the search for the satisfaction of that concrete form and therein learns

— he strives to acquire, or hold to, or keep near a particular form. And D.K. goes through these things, such a good book, turning every stone so that we can understand as clearly as possible.

mình, và cách diễn đạt ấy sẽ ngày càng tinh tế khi các bạn suy nghĩ nhiều hơn về nó. “Mỗi người ở mọi cấp độ” có bao gồm cả những cấp độ hay vị thế trước điểm đạo không? Và có lẽ, bằng cách nào đó, trong sự khai mở của Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta sẽ thấu hiểu bản chất của đối tượng mà mình sùng tín — điều ấy đang diễn ra trong Phòng Vô Minh, trong phòng học tập, hay về sau trong Phòng Minh triết, khi những cánh cuối cùng trong chín cánh hoa, tức tầng cuối cùng trong ba tầng, bắt đầu khai mở.

[12] Sự sùng tín ấy có thể thuần túy thuộc về hồng trần, tập trung vào xác thịt, vào lòng ham muốn vàng bạc, vào những sở hữu cụ thể.

Tôi đang nhớ lại, tôi nghĩ lúc đó mình khoảng ba tuổi, trải qua một thời kỳ mà giờ đây tôi nhận ra dường như mình đang lặp lại một dự vọng Atlantis nào đó đối với vàng bạc — chúng ta quả có tái diễn những giai đoạn cũ, và chúng ta quay về xa đến đâu là một câu hỏi đáng suy ngẫm. Các bạn thấy nhiều người như thế — họ phải có, phải nắm giữ, phải sở hữu — và điều này không nhất thiết gắn với một dấu hiệu chiêm tinh; nó gắn với một giai đoạn đời sống và phẩm tính của dự vọng.

[13] Y dồn mọi năng lượng vào việc tìm cách thoả mãn hình tướng cụ thể ấy và qua đó học hỏi.

— y cố gắng đạt được, nắm giữ hoặc giữ gần mình một hình tướng cụ thể. Và Chân sư DK lần lượt xem xét những điều này; đây là một cuốn sách hay biết bao, khảo sát mọi khía cạnh để chúng ta có thể thấu hiểu rõ ràng nhất.

[14] Purely astral may be the aim of the devotee—love of wife or child, or family, pride of race, love of popularity, or lust of some kind—to them he devotes the whole of his energy, using the physical body to fulfil the desire of the astral.

How do you pay for the object of your devotion with energy? You buy it. Note that he relates to the astral aims of the devotee our normal familial relationships, our nation, the adulation of those around us, or lust of some kind — lust in general is a desire which is short-lived, perhaps, and brings us in a direction which usually does not fulfill the higher objectives of our higher self. How are we spending our energy on the objects of our devotion? What are we after? What is the quality of your desire, what do you want? Alcoholics, let's say, have narrowed down their desires, simplified them remarkably, so that the next drink becomes that to which they are entirely devoted, and all other things are out of the question. Then, of course, there's the devotee of God, trying to see God in all things — some form or other to which we adhere, by which we are magnetized, toward which we draw or are drawn.

He goes on, quite thorough here:

[15] Higher still may be the form of his devotion,—love of art, or science or philosophy, the life religious, scientific, or artistic—to them he consecrates his energies, physical, astral and mental, and always the form is that of devotion.

[14] Mục tiêu của người sùng tín có thể thuần túy thuộc về cảm dục—tình thương dành cho vợ con hay gia đình, lòng tự hào về nhân loại, lòng yêu thích sự nổi tiếng, hoặc một loại dục vọng nào đó—y dành toàn bộ năng lượng cho những điều ấy, dùng thể xác để thoả mãn dục vọng của thể cảm dục.

Các bạn dùng năng lượng để trả giá cho đối tượng sùng tín của mình như thế nào? Các bạn mua nó. Hãy lưu ý rằng Ngài xếp những mối quan hệ gia đình thông thường, quốc gia của chúng ta, sự tán tụng của những người xung quanh hoặc một dục vọng nào đó vào các mục tiêu cảm dục của người sùng tín — dục vọng nói chung có lẽ là một ham muốn ngắn ngủi, đưa chúng ta theo hướng thường không đáp ứng những mục tiêu cao hơn của chân ngã. Chúng ta đang tiêu dùng năng lượng cho các đối tượng sùng tín như thế nào? Chúng ta đang theo đuổi điều gì? Phẩm tính dục vọng của các bạn là gì, các bạn muốn gì? Chẳng hạn, những người nghiện rượu đã thu hẹp các ham muốn của mình, đơn giản hoá chúng một cách đáng kể, đến mức ly rượu tiếp theo trở thành điều họ hoàn toàn hướng tới, còn mọi điều khác đều không được tính đến. Rồi dĩ nhiên, có người sùng tín Thượng đế, cố gắng thấy Thượng đế trong mọi sự — một hình tượng nào đó mà chúng ta gắn bó, có sức hút từ tính đối với chúng ta, mà chúng ta tiến đến hoặc bị thu hút về phía đó.

Ngài tiếp tục, rất thấu đáo ở đây:

[15] Hình tượng của sự sùng tín nơi y có thể còn cao hơn nữa—tình yêu nghệ thuật, khoa học hay triết học, đời sống tôn giáo, khoa học hay nghệ thuật—y thánh hiến các năng lượng hồng trần, cảm dục và trí tuệ

của mình cho những điều ấy, và hình tượng ấy luôn là hình tượng của sự sùng tín.

Or maybe we can say the nature of his devotion creates a form and a relationship, and there is always an object, concrete or subtle, towards which the devotion is directed. So it gets us to think in another way — what is the object of our devotion, what is the form of that toward which we are devoted, what form is created by the devotion, how does devotion alter the forms towards which it is directed, what is the combination of the devotion we exercise and the form towards which it is habitually directed?

[16] Always the vibration measures up to the goal, finds that goal, passes it and disintegrates.

So the vibration is a form, in a way — note Sagittarius here, "I see the goal," I reach that goal and then see another. Our imagination helps to shape the goal towards which our devotion is directed. Sometimes our devotion can be directed towards a very abstract goal, which is hard to put in images, or in words, or in thoughts — it's simply a vibration towards which devotion is directed. Sometimes the object of our devotion, if we can call it an object, is formless, abstract, and not concrete. Maybe some of us are in that position now, as we find ourselves devoted to the Ageless Wisdom, and to the forms of vibration which the Ageless Wisdom takes — not necessarily specific words, but a state of consciousness and a state of vibration simultaneously, very difficult to formulate in the ordinary concrete sense. So,

Hoặc có lẽ chúng ta có thể nói rằng bản chất sự sùng tín của y tạo ra một hình tượng và một mối quan hệ, và luôn có một đối tượng, cụ thể hoặc tinh tế, mà sự sùng tín hướng tới. Vì thế, điều này khiến chúng ta suy nghĩ theo một cách khác — đối tượng sùng tín của chúng ta là gì, hình tượng của điều chúng ta sùng tín là gì, sự sùng tín tạo ra hình tượng nào, nó làm thay đổi các hình tượng mà nó hướng tới như thế nào, sự sùng tín mà chúng ta thực hành kết hợp ra sao với hình tượng mà nó thường xuyên hướng tới?

[16] Rung động luôn vươn tới mức tương xứng với mục tiêu, tìm thấy mục tiêu ấy, vượt qua nó rồi tan rã.

Theo một nghĩa nào đó, rung động là một hình tượng — hãy lưu ý Nhân Mã ở đây: "Tôi thấy mục tiêu", tôi đạt đến mục tiêu ấy rồi lại thấy một mục tiêu khác. Sự tưởng tượng giúp định hình mục tiêu mà sự sùng tín của chúng ta hướng tới. Đôi khi, sự sùng tín có thể hướng đến một mục tiêu rất trừu tượng, khó diễn đạt bằng hình ảnh, ngôn từ hoặc tư tưởng — nó đơn giản là một rung động mà sự sùng tín hướng tới. Đôi khi, đối tượng sùng tín của chúng ta, nếu có thể gọi là đối tượng, lại vô hình tượng, trừu tượng chứ không cụ thể. Có lẽ hiện nay một số người trong chúng ta đang ở vị trí ấy, khi nhận thấy mình tận tâm với Minh Triết Ngàn Đời và với những hình tượng rung động mà Minh Triết Ngàn Đời khoát lấy — không nhất thiết là những từ ngữ cụ thể, mà đồng thời là một trạng thái tâm thức và một trạng thái rung động, rất khó diễn đạt theo nghĩa cụ thể thông thường. Vì vậy,

always the vibration measures up to the goal, finds that goal, passes it, and disintegrates.

Note that Sagittarius is particularly active at the first and second initiations, DK tells us, and then later, of course, it has to be active at the sixth degree.

[17] Pain enters into all shattering of the form, and changing of the key.

Even in music you can have painful moments when the key is changed — we can call that aesthetic pain. Some people cringe when the key is changed in a certain way, or when a modulation is not smooth, when it becomes aesthetically jarring, it becomes painful. But remember that there are changings of the form, and death itself is a great changing of the form, and we're used to the idea that death may be accompanied by pain. For musicians, this is an important statement.

[18] Many lives, for millennia of years, are spent under the lower vibrations.

Our surroundings, our circumstances, that for which we long, are all of lower vibration when compared to some higher possible vibration.

[19] As evolution progresses, more rapid is the development, and the key changes from life to life.

I told you this story once — I think that Johannes Brahms was, at that time, a student of the famous French composer César Franck. Franck was a Gemini, Brahms was a Taurus, and if you listen to Franck's

rung động luôn vươn đến mức của mục tiêu, tìm thấy mục tiêu ấy, vượt qua nó rồi tan rã.

Hãy lưu ý, Chân sư DK cho biết Nhân Mã đặc biệt hoạt động ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; rồi về sau, dĩ nhiên, nó phải hoạt động ở cấp thứ sáu.

[17] Đau đớn hiện diện trong mọi sự phá vỡ hình tướng và thay đổi âm giai.

Ngay cả trong âm nhạc, cũng có những khoảnh khắc đau đớn khi chuyển giọng — chúng ta có thể gọi đó là nỗi đau thẩm mỹ. Một số người co rúm lại khi giọng thay đổi theo một cách nhất định, hoặc khi sự chuyển giọng không êm, trở nên chói gắt về mặt thẩm mỹ và gây đau đớn. Nhưng hãy nhớ rằng có những sự thay đổi hình tướng, và chính cái chết là một sự thay đổi lớn của hình tướng; chúng ta đã quen với ý nghĩ rằng cái chết có thể đi kèm đau đớn. Đối với các nhạc sĩ, đây là một phát biểu quan trọng.

[18] Nhiều kiếp sống, trải qua hàng thiên niên kỷ, diễn ra dưới những rung động thấp.

Môi trường, hoàn cảnh và những gì chúng ta khao khát đều có rung động thấp hơn khi so với một rung động cao hơn nào đó có thể đạt tới.

[19] Khi tiến hoá tiếp diễn, sự phát triển càng nhanh hơn, và âm giai thay đổi từ kiếp này sang kiếp khác,

Tôi đã từng kể với các bạn câu chuyện này — tôi nghĩ khi ấy Johannes Brahms là học trò của nhà soạn nhạc Pháp nổi tiếng César Franck. Franck thuộc Song Tử, Brahms thuộc Kim Ngưu, và nếu nghe nhạc của Franck, các

music it's full of modulation, changes of key, within the music — there's a lesson going on, and Franck is saying to Brahms, "modulate, Johannes, modulate," and Johannes, being the Taurus, says, basically, "well, why? I perfectly like the key I'm in." Of course he could modulate, but that shows you the different tendencies of different signs, and when you listen to their music carefully you'll find extremely frequent modulation in César Franck's music.

bạn sẽ thấy đầy những sự chuyển giọng, thay đổi giọng trong bản nhạc. Trong một buổi học, Franck nói với Brahms: "Chuyển giọng đi, Johannes, chuyển giọng đi", và Johannes, vốn thuộc Kim Ngưu, về cơ bản đáp: "Tại sao chứ? Tôi hoàn toàn thích giọng hiện tại." Dĩ nhiên ông có thể chuyển giọng, nhưng điều này cho các bạn thấy những khuynh hướng khác nhau của các dấu hiệu khác nhau, và khi lắng nghe kỹ âm nhạc của họ, các bạn sẽ thấy sự chuyển giọng cực kỳ thường xuyên trong nhạc của César Franck.



[Chú thích biên tập] Có vẻ Thầy MDR đã nhầm về cung hoàng đạo của César Franck lẫn mối quan hệ thầy trò giữa Franck và Johannes Brahms. Franck sinh ngày 10 tháng 12 năm 1822, thuộc dấu hiệu Nhân Mã (Sagittarius) và dấu hiệu mọc cũng Nhân Mã, chứ không phải Song Tử (Gemini).

Brahms sinh ngày 7 tháng 5 năm 1833, quả thực thuộc dấu hiệu Kim Ngưu (Taurus), nhưng người thầy chính dạy ông sáng tác là Eduard Marxsen, chứ không phải Franck. Giai thoại “Hãy chuyển điệu đi, Johannes, chuyển điệu đi!” chưa được xác minh. Tuy nhiên, việc Franck thường xuyên sử dụng kỹ thuật chuyển điệu hòa âm trong các tác phẩm của mình là điều đã được ghi nhận rõ ràng. Vì vậy, ý nghĩa chiêm tinh mà MDR muốn minh họa — sự tương phản giữa tính biến đổi, linh hoạt của Thập tự Biến đổi (Mutable Cross) và tính ổn định, kiên định của Thập tự Cố định (Fixed Cross) — vẫn có thể được nhận ra rõ ràng.

So, how similar is the life, the note and key, of this particular incarnation to the previous one? Maybe it will have something to do with our level of development.

[20] Whereas in the earlier stages one key or tone might be sounded for several lives in their entirety.

Sometimes we look at the rising sign and say that it can change from life to life, just as the sun sign can, or it may be sustained over a period of lives, maybe seven lives, maybe nine. Does that sustainment of the rising sign have anything to do with a particular stage of evolution? It seems to me that people who are developing certain abilities along the rising-sign line might grasp from it, evoke from it, all that they can along the different two-and-a-half-degree decanate lines, and thereby spend some time with a particular rising sign. He tells us that the ray may be sustained — the personality ray, I suppose — from life to life in the life of artists who are working on some kind of development requiring constant perfecting.

Just imagine what it would be like to see from the inside out here, and really see the lives as they unfolded, and the energies as they were available, and the changes as they occurred — I think it would be most interesting. It's possible that from one life to the next the key or tone might be very

Vậy đời sống, âm điệu và giọng điệu của kiếp hiện tại này giống với kiếp trước đến mức nào? Có lẽ điều đó liên quan phần nào đến cấp độ phát triển của chúng ta.

[20] trong khi ở các giai đoạn đầu, một âm giai hay một âm sắc có thể vang lên suốt trọn nhiều kiếp sống.

Đôi khi chúng ta xem xét dấu hiệu mọc và nói rằng nó có thể thay đổi từ kiếp này sang kiếp khác, cũng như dấu hiệu Mặt Trời, hoặc có thể được duy trì qua một số kiếp sống, có lẽ bảy kiếp, có lẽ chín kiếp. Việc duy trì dấu hiệu mọc ấy có liên quan gì đến một giai đoạn tiến hoá cụ thể không? Tôi thấy những người đang phát triển một số khả năng theo đường hướng của dấu hiệu mọc có thể nắm bắt, gợi lên từ đó mọi điều họ có thể, theo những đường hướng thập độ khác nhau, mỗi phần hai độ rưỡi, và vì thế dành một thời gian với một dấu hiệu mọc cụ thể. Ngài cho biết một cung có thể được duy trì — tôi cho là cung phàm ngã — từ kiếp này sang kiếp khác trong đời sống của những nghệ sĩ đang theo đuổi một sự phát triển đòi hỏi sự hoàn thiện không ngừng.

Hãy hình dung việc có thể nhìn từ trong ra ngoài ở đây sẽ như thế nào, thực sự thấy các kiếp sống khi chúng khai mở, các năng lượng khi chúng sẵn có, và những thay đổi khi chúng diễn ra — tôi nghĩ điều đó sẽ hết sức thú vị. Có thể từ kiếp này sang kiếp khác, giọng hay âm vẫn rất giống nhau, và người

similar, and the person would be quite recognizable — sometimes you say, "I'm following this person in a series of lives," maybe a famous person, and you recognize that person immediately because the tone is very much like the previous life. On the other hand, changes can occur rapidly for the more developed person, and maybe you would not recognize them if you're looking for a particular type of note or key. So it seems to cut both ways — recognizability, yes, but at the same time more frequent change in the more evolved people.

[21] As a man nears the Path, the Probationary Path becomes strewn with many shattered forms.

Before the first initiation there is the strong influence of two shatterers, Vulcan and Pluto — that's one of the reasons why, as we approach that moment when we start entering the Hall of Wisdom, taking the first initiation, there's a lot of destruction, because they cannot hold the constantly elevating desire of the aspirant, who is very keen on the expansion of consciousness and the development of the Christ life. Maybe Pisces is one of our last incarnations — there is a lot of destruction in that sign.

[22] And from lesser cycle to lesser cycle, he changes the key, often in one life heightening his vibration several times.

Maybe we can do that too — hopefully we are becoming disciples, and change can occur without sacrificing coherency. So often change will break things up, but it's also possible to change in such a way that you remain coherent in your approach, and in the forms you use, so that there's not a

ấy sẽ khá dễ nhận ra — đôi khi các bạn nói: “Tôi đang theo dõi người này qua một chuỗi kiếp sống”, có lẽ là một người nổi tiếng, và lập tức nhận ra người ấy vì âm điệu rất giống kiếp trước. Ngược lại, ở người phát triển hơn, những thay đổi có thể diễn ra nhanh chóng, và có lẽ các bạn sẽ không nhận ra họ nếu đang tìm một loại âm điệu hay giọng điệu cụ thể. Vì vậy, dường như có cả hai mặt — có thể nhận ra, đúng vậy, nhưng đồng thời ở những người tiến hoá hơn cũng có những thay đổi thường xuyên hơn.

[21] Khi một người tiến gần Đường Đạo, Con Đường Dự Bị trở nên ngổn ngang những hình tượng tan vỡ,

Trước lần điểm đạo thứ nhất có ảnh hưởng mạnh mẽ của hai tác nhân phá vỡ, Vulcan và Sao Diêm Vương — đó là một trong những lý do khiến khi chúng ta đến gần thời điểm bắt đầu bước vào Phòng Minh triết, nhận lần điểm đạo thứ nhất, có nhiều sự huỷ phá, vì các hình tượng không thể chứa đựng vọng không ngừng nâng cao của người chí nguyện, người hết sức thiết tha với việc mở rộng tâm thức và phát triển sự sống Christ. Có lẽ Song Ngư là một trong những kiếp lâm phạm cuối của chúng ta — có rất nhiều sự huỷ phá trong dấu hiệu ấy.

[22] và từ chu kỳ nhỏ này sang chu kỳ nhỏ khác, y thay đổi âm giai, thường nâng cao rung động của mình nhiều lần ngay trong một kiếp sống.

Có lẽ chúng ta cũng có thể làm điều đó — hy vọng chúng ta đang trở thành các đệ tử, và sự thay đổi có thể xảy ra mà không phải hy sinh sự cố kết. Thay đổi rất thường làm mọi thứ tan vỡ, nhưng cũng có thể thay đổi theo cách vẫn duy trì sự nhất quán trong cách tiếp cận và sự cố kết trong những hình tượng

complete shattering of the forms you were using, but maybe a transformation, a transmutation, a modification.

[23] See therefore how the life of all aspirants, if progressing with the desired rapidity, is one of constant movement, constant changes and differentiations, and continuous building and breaking, planning and seeing those plans disrupted.

It's a good warning, a good piece of education, as we wonder why we must be so unstable in our life. The possibility exists that all this can be handled more and more skillfully, but on the Mutable Cross there will be many changes and many disruptions. If anything, as we begin to approach the Fixed Cross at the first initiation, that mutability will increase. So when you're asking yourself, "am I on the Fixed Cross, have I truly taken the first initiation, what is the degree of mutability in my life, or am I adhering to some sole objective, in relation to which I use certain forms which may be modified but not so easily exchanged or thrown about — where am I really?" — this can be questioned. So here we are, approaching the Fixed Cross under Pluto, under Vulcan, under the third ray, which has many changes associated with it, and the heart is gearing up to be affected by the Christ consciousness.

[24] It is a life of ceaseless suffering, of frequent clashing with the enviroing circumstances, of numerous friendships made and transferred, of mutation ceaseless and consequent agony.

Maybe a true friendship is never entirely destroyed, but we transfer our friendships to

mình sử dụng, để không xảy ra sự phá vỡ hoàn toàn các hình tướng ấy, mà có lẽ là một sự chuyển đổi, chuyển hoá hoặc điều chỉnh.

[23] Vì vậy, hãy thấy rằng đời sống của mọi người chí nguyện, nếu tiến bộ với tốc độ mong muốn, là một đời sống không ngừng vận động, không ngừng thay đổi và biến phân, liên tục xây dựng rồi phá bỏ, hoạch định rồi chứng kiến những kế hoạch ấy đổ vỡ.

Đây là một lời cảnh báo hữu ích, một bài học hay, khi chúng ta tự hỏi tại sao đời mình lại phải bất ổn đến thế. Có khả năng mọi việc này ngày càng được xử lý khéo léo hơn, nhưng trên Thập Giá Biến đổi sẽ có nhiều thay đổi và nhiều sự xáo trộn. Nếu có điều gì, thì khi bắt đầu tiến gần Thập Giá Cố Định ở lần điểm đạo thứ nhất, tính biến đổi ấy sẽ còn tăng lên. Vì vậy, khi tự hỏi: "Mình đang ở trên Thập Giá Cố Định chăng, mình đã thực sự nhận lần điểm đạo thứ nhất chưa, mức độ biến đổi trong đời mình là bao nhiêu, hay mình đang gắn bó với một mục tiêu duy nhất, để phục vụ mục tiêu ấy mình sử dụng một số hình tướng có thể điều chỉnh nhưng không dễ thay thế hay xáo trộn — thực sự mình đang ở đâu?" — đây là điều có thể tự vấn. Vậy chúng ta đang ở đây, tiến gần Thập Giá Cố Định dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, Vulcan và cung ba, vốn gắn với nhiều thay đổi, còn trái tim đang chuẩn bị đón nhận tác động của tâm thức Christ.

[24] Đó là một đời sống đau khổ không ngừng, thường xuyên va chạm với hoàn cảnh xung quanh, với nhiều tình bằng hữu được thiết lập rồi chuyển dịch, với sự biến đổi không ngừng và nỗi thống khổ theo sau.

Có lẽ một tình bạn chân thật không bao giờ bị huỷ hoại hoàn toàn, nhưng chúng ta

others who seem to fulfill the vibration under which we are now working, and if that vibration changes rapidly, then our friendships change rapidly. What he's saying here, from one perspective, is change hurts, and from another perspective there is nothing but change — the Heraclitean perspective, the only thing that is constant is change, and perpetual motion exists, I think, within the Great Breath.

[25] Ideals are transcended only to be found to be stations on the road to higher; visions are seen, only to be replaced by others; dreams are dreamt only to be realized and discarded; friends are made, to be loved and left behind, and to follow later and more slowly the footsteps of the striving aspirant; and all the time the fourth form is being built.

We are reminded of the stations of the cross, progressive towards crucifixion. Maybe some friends are really moving along with you, and then they are the true comrades on the spiritual path, and at a certain point, I believe, one finds those friends — "are you going to go with me, are you moving, or do you want to stay just as you are, are you transforming?" These are the questions that can come up in close relationships, and all the time the fourth form — the form of the causal body — is being built, because he's looking on ahead. So, this is a wonderful little section, even though a little abstruse, so much so that we have to ask: the form of the devotee, towards what state of vibration, towards what state of consciousness, towards what concrete forms are we devoted, or do we aspire? That's going to take a little bit of research — you can say,

chuyển tình bạn sang những người khác dường như đáp ứng rung động mà hiện nay mình đang hoạt động dưới ảnh hưởng của nó; và nếu rung động ấy thay đổi nhanh chóng, tình bạn cũng thay đổi nhanh chóng. Theo một góc nhìn, điều Ngài nói ở đây là thay đổi gây đau đớn; còn theo góc nhìn khác, không có gì ngoài sự thay đổi — quan điểm của Heraclitus: điều duy nhất bất biến là sự thay đổi. Và tôi nghĩ chuyển động vĩnh viễn tồn tại trong Đại Hơi Thở.

[25] Những lý tưởng được vượt qua để rồi người ta nhận ra chúng chỉ là những trạm dừng trên đường lên cao hơn; những linh ảnh xuất hiện chỉ để rồi nhường chỗ cho những linh ảnh khác; những giấc mơ được ấp ủ chỉ để thành hiện thực rồi bị gạt bỏ; những người bạn được kết giao, được yêu thương rồi bị để lại phía sau, để về sau bước theo, chậm hơn, dấu chân của người chỉ nguyện đang nỗ lực; và suốt thời gian ấy, hình tượng thứ tư đang được xây dựng.

Điều này gợi chúng ta nhớ đến các chặng thập giá, từng bước tiến tới sự đóng đinh. Có lẽ một số người bạn thực sự cùng tiến bước với các bạn; khi ấy họ là những bạn đồng hành đích thực trên con đường tinh thần, và tôi tin rằng đến một thời điểm nào đó, người ta tìm thấy những người bạn ấy — "Bạn có đi cùng tôi không, bạn có tiến bước không, hay bạn muốn cứ giữ nguyên như vậy, bạn có đang chuyển đổi không?" Đó là những câu hỏi có thể nảy sinh trong các mối quan hệ gần gũi. Và suốt thời gian ấy, hình tượng thứ tư — hình tượng của thể nguyên nhân — đang được xây dựng, vì Ngài đang nhìn về phía trước. Vì vậy, đây là một đoạn ngắn tuyệt vời, dù hơi khó hiểu, đến mức chúng ta phải hỏi: hình tượng của người sùng tín — chúng ta sùng tín hay khát vọng hướng tới trạng thái rung động nào, trạng thái tâm thức nào, những hình tượng cụ thể nào?

right off and without too much consideration, "I'm devoted to the teaching," but really, what does that mean? What is it about the teaching to which you are devoted? Are you devoted to the light that you experience, or to the increasing feelings of love, or increasing feelings of power as your will is strengthened, or to all of the above? Are you devoted to the contacts you may make with other students, or even higher initiates, as you strive? What specifically is attracting you, motivating you? When you see your vision, even if it's abstract, or feel that something towards which you gravitate, just what is it? That takes plenty of internal consideration.

So what do we have so far — the form of the devotee, the form of the environment, and the form of the personality, in reverse order, of course, as I just gave them. All of these are forms of which we have to be aware, and some of them we may never think about as forms — I think people do think of their personality form very much, and of their physical form extremely. We are in that kind of stage during the Aryan age, which in some ways is a very concrete age; it certainly relates, in the early stages, to the development of the concrete mind, and maybe later to the development of the higher mind, and later still of the abstract mind, when the sixth subrace of the Aryan race comes along. But maybe we don't particularly think so much about the form of the devotee, and that to which we are particularly related — but we must now, because we've been instructed.

Now, this final one, all the while that we're moving on, always seeing something new, always leaving — the truly striving, moving

Điều này đòi hỏi đôi chút nghiên cứu — các bạn có thể lập tức nói mà không suy xét nhiều: "Tôi tận tâm với giáo huấn", nhưng thực sự điều đó có nghĩa gì? Các bạn tận tâm với điều gì trong giáo huấn? Các bạn tận tâm với ánh sáng mình trải nghiệm, với những cảm nhận tình thương ngày càng tăng, với cảm nhận quyền năng ngày càng tăng khi ý chí được củng cố, hay với tất cả những điều ấy? Các bạn có tận tâm với những tiếp xúc mình có thể thiết lập với các đạo sinh khác, hoặc thậm chí các điểm đạo đồ cao cấp hơn, trong khi nỗ lực không? Cụ thể điều gì đang thu hút, thúc đẩy các bạn? Khi thấy tầm nhìn của mình, dù trừu tượng, hoặc cảm nhận điều mà mình bị thu hút về phía đó, thì chính xác nó là gì? Điều ấy đòi hỏi nhiều sự suy xét nội tâm.

Vậy đến đây chúng ta có những gì — hình tướng của người sùng tín, hình tướng của môi trường và hình tướng của phạm ngã; dĩ nhiên tôi vừa kể theo thứ tự ngược lại. Tất cả đều là những hình tướng chúng ta phải nhận biết, và có những hình tướng mà có lẽ chúng ta chưa bao giờ nghĩ đến như hình tướng — tôi nghĩ người ta suy nghĩ rất nhiều về hình tướng phạm ngã của mình, và cực kỳ nhiều về hình tướng thể xác. Chúng ta đang ở giai đoạn như thế trong thời đại Arya, vốn theo một số phương diện là một thời đại rất cụ thể; chắc chắn ở những giai đoạn đầu, nó liên quan đến sự phát triển trí cụ thể, có lẽ về sau đến sự phát triển thượng trí, và sau nữa là trí trừu tượng, khi giống dân phụ thứ sáu của giống dân Arya xuất hiện. Nhưng có lẽ chúng ta không đặc biệt suy nghĩ nhiều về hình tướng của người sùng tín và điều mà mình đặc biệt liên hệ — song giờ đây chúng ta phải làm vậy, vì đã được chỉ dẫn.

Giờ đến hình tướng cuối cùng này, trong suốt lúc chúng ta tiến bước, luôn thấy điều mới, luôn rời đi — người chí nguyện thực sự

aspirant will always temporarily leave behind those who will not similarly move or strive forward, and that can cause a lot of pain. Love can exist between people, and yet one knows one has to move forward — but one is setting an example too, and then the other individual, friend, lover, whatever, will be able to move accordingly, at a later date.

So now we take a look at this fourth form,

[26] 4. *The form of the causal body.*

We all recognize this as a form; in a way it's located on the fourth of the cosmic ethers, and we always expect that the number four and form will be related — as a matter of fact, I do think that in *Esoteric Psychology* I he numerologically relates four, form, and force, showing the numerological correspondences, a very interesting use of esoteric numerology. The fourth of the normal ethers carries the dense physical body, and in a way the fourth of the cosmic ethers — well, maybe, from the point of view of the Planetary Logos, the causal body is not found on the fourth of the cosmic ethers, but we begin to wonder whether the higher mind might not be considered, in a way, an etheric field when related to the Planetary Logos, whereas the lowest of the ethers might be considered more formal when related to the Solar Logos. Anyway, the causal body is found on the higher mental plane, as our diagrams have shown, especially on subplane three and subplane two.

[27] This is the vehicle of the higher consciousness

nỗ lực và tiến bước sẽ luôn tạm thời bỏ lại phía sau những ai không cùng tiến bước hoặc nỗ lực tiến lên, và điều đó có thể gây nhiều đau đớn. Tình thương vẫn có thể tồn tại giữa mọi người, nhưng người ta biết mình phải tiến lên — đồng thời cũng đang nêu gương, để rồi người kia, dù là bạn, người yêu hay ai khác, có thể tiến bước theo vào một thời điểm sau này.

Vì vậy, giờ đây chúng ta xem xét hình tướng thứ tư này,

[26] 4. *Hình Tướng của Thể Nguyên Nhân.*

Tất cả chúng ta đều nhận ra đây là một hình tướng; theo một nghĩa nào đó, nó nằm trên cõi thứ tư trong các cõi dĩ thái vũ trụ, và chúng ta luôn chờ đợi số bốn và hình tướng có mối liên hệ — thực ra, tôi quả có nghĩ rằng trong *Tâm Lý Học Nội Môn* I, Ngài liên hệ số bốn, hình tướng và mãnh lực theo số học, cho thấy những sự tương ứng số học, một cách vận dụng số học nội môn rất thú vị. Cõi thứ tư trong các cõi dĩ thái thông thường nâng đỡ thể xác đậm đặc, và theo một nghĩa nào đó, cõi thứ tư trong các cõi dĩ thái vũ trụ — có lẽ, từ góc nhìn của Hành Tinh Thượng đế, thể nguyên nhân không nằm trên cõi thứ tư trong các cõi dĩ thái vũ trụ; nhưng chúng ta bắt đầu tự hỏi liệu thượng trí, theo một nghĩa nào đó, có thể được xem là một trường dĩ thái trong tương quan với Hành Tinh Thượng đế hay không, trong khi cõi thấp nhất trong các cõi dĩ thái có thể được xem là mang tính hình tướng nhiều hơn trong tương quan với Thái dương Thượng đế. Dù sao, thể nguyên nhân nằm trên Cõi thượng trí, như các sơ đồ đã cho thấy, đặc biệt trên cõi phụ thứ ba và cõi phụ thứ hai.

[27] Đây là hiện thể của tâm thức cao hơn,

— certainly higher than the personality, not the highest consciousness, but a consciousness higher than the personality —

[28] the temple of the indwelling God,

and that is the monad, really, and the jewel in the lotus is, in a way, the very center, the holy of holies, you might say, with respect to the causal body, and the Monad-in-Extension has its place there.

[29] The temple of the indwelling God, which seems of a beauty so rare, and of a stability of so sure a nature, that when the final shattering comes of even that masterpiece of many lives

— I love the way it hints, because the destruction begins at the fourth degree but is finally consummated, and the debris dissipated, at the fifth degree. So it's a kind of masterpiece — masterpieces are variable; sometimes when you're an initiate of the third degree you have to create a kind of work along your own line, you could call it a masterpiece — it's not really, but for you, relatively, it is. And when you look at *The Secret Doctrine* and the Theosophical Society in 1875, you realize that D.K. was, in a way, working on his masterpiece, whatever that happened to be, or maybe this entire teaching here is a kind of masterpiece — he did help Blavatsky so much, and that was an aspect of a masterpiece, I suppose. And here

— chắc chắn cao hơn phạm ngã, không phải tâm thức cao nhất, nhưng là tâm thức cao hơn phạm ngã —

[28] ngôi đền của Thượng đế nội tại, dường như mang một vẻ đẹp hiếm có và một sự bền vững chắc chắn đến nỗi, khi sự phá vỡ cuối cùng xảy đến ngay cả với kiệt tác của nhiều kiếp sống ấy, chén đắng phải uống quả thật cay đắng, và đơn vị tâm thức dường như mất hết mọi chỗ dựa đến mức không lời nào diễn tả được.

và thực ra đó là chân thân; theo một nghĩa nào đó, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen chính là trung tâm, có thể nói là nơi chí thánh trong thể nguyên nhân, và Chân Thân-trong-sự-mở-rộng có vị trí của mình ở đó.

[29] Đền thờ của Thượng đế ngự bên trong, dường như có một vẻ đẹp hiếm có và sự ổn định chắc chắn đến mức, khi ngay cả kiệt tác của nhiều kiếp sống ấy cuối cùng cũng tan vỡ

— tôi thích cách diễn đạt hàm ý này, vì sự huỷ phá bắt đầu ở cấp thứ tư nhưng chỉ hoàn tất, và những tàn dư mới tiêu tan, ở cấp thứ năm. Vì vậy, đó là một loại kiệt tác — các kiệt tác rất khác nhau; đôi khi, khi là điểm đạo đồ cấp thứ ba, các bạn phải tạo ra một tác phẩm theo đường hướng riêng, có thể gọi đó là một kiệt tác — thực ra chưa hẳn là vậy, nhưng xét tương đối đối với các bạn, nó là như thế. Và khi nhìn vào *Giáo Lý Bí Nhiệm* và Hội Thông Thiên Học năm 1875, các bạn nhận ra rằng, theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK đang thực hiện kiệt tác của Ngài, bất kể đó là gì; hoặc có lẽ toàn bộ giáo huấn ở đây là một loại kiệt tác — Ngài quả đã giúp Bà Blavatsky rất nhiều, và tôi cho rằng đó là một phương diện của một kiệt tác. Và ở đây chúng ta có hiện

we are with this great vehicle of many thousands of lives, which has been arduously, masterfully and artistically worked upon by a being of great knowledge and beauty, which we call the Solar Angel, and we call it a masterpiece. So a masterpiece need not be technically that which makes of you a master, but it has the idea of a work of very high quality, which must be created before it is possible, really, to pass on to still greater possibilities of greater light, love, power, and beauty.

It seems of a beauty so rare and of a stability of so sure a nature that, when the final shattering comes of even that masterpiece of many lives, bitter indeed is the cup to drink, and unutterably bereft seems the unit of consciousness.

I wonder if we can somehow imagine this, because in a way the content of the causal body is transferred into the Triad, so nothing is really lost, but perhaps the way it was stored, and the beauty of its storing, and the particular form that it took, all of that may be lost, as well as the companionship of this great supervising, benevolent deity, the Solar Angel — all of that may be considered lost. So, when you say, "my God, my God, why hast Thou forsaken me," and you're drinking that cup to the last — let's just say he seems to be relating the emptying of the cup of karma to its very dregs with the departure of the Solar Angel and the destruction of the causal body. Now, the sequence of all this — I'm not sure that's been given to us, but the sequence will be of interest, what happens first in this process.

[30] Conscious then only of the innate Divine Spirit, conscious only of the Truth

thể vĩ đại qua hàng nghìn kiếp sống này, đã được một Đấng có tri thức và vẻ đẹp lớn lao, mà chúng ta gọi là Thái dương Thiên Thần, dày công chế tác một cách điều luyện và đầy nghệ thuật; chúng ta gọi nó là một kiệt tác. Vì vậy, theo nghĩa chuyên môn, kiệt tác không nhất thiết là điều khiến các bạn trở thành chân sư, nhưng nó mang ý niệm về một công trình có phẩm chất rất cao, phải được tạo ra trước khi thực sự có thể tiến tới những khả năng còn lớn lao hơn về ánh sáng, tình thương, quyền năng và vẻ đẹp.

Nó dường như có một vẻ đẹp hiếm có và sự ổn định chắc chắn đến mức, khi ngay cả kiệt tác của nhiều kiếp sống ấy cuối cùng cũng tan vỡ, chén phải uống quả thực đắng cay, và đơn vị tâm thức dường như bị tước mất tất cả đến mức không lời nào diễn tả được.

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể phần nào hình dung điều này không, vì theo một nghĩa nào đó, những gì chứa trong thể nguyên nhân được chuyển vào Tam nguyên tinh thần, nên thực sự không có gì mất đi. Nhưng có lẽ cách chúng được lưu giữ, vẻ đẹp của sự lưu giữ ấy và hình tướng cụ thể mà chúng khoác lấy, tất cả những điều đó có thể mất đi, cùng với sự đồng hành của vị thần giám sát vĩ đại, nhân từ này, Thái dương Thiên Thần — tất cả có thể được xem là đã mất. Vì vậy, khi nói: "Lạy Thượng đế của con, lạy Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?", và uống chén ấy đến tận cùng — có thể nói dường như Ngài đang liên hệ việc uống cạn chén nghiệp quả đến tận cạn với sự ra đi của Thái dương Thiên Thần và sự huỷ phá thể nguyên nhân. Còn trình tự của tất cả những điều này — tôi không chắc chúng ta đã được cho biết hay chưa, nhưng trình tự sẽ là điều đáng quan tâm: điều gì xảy ra trước trong tiến trình ấy.

[30] Bây giờ chỉ còn nhận biết Tinh Thần Thiêng Liêng vốn có bên trong, chỉ còn

of the Godhead, realizing profoundly and to the depths of his being the ephemeral nature of the form and of all forms, standing alone in the vortex of initiatory rites, bereft of all on which he may have leant (be it friend, Master, doctrine or environment), well may the Initiate cry out: "I am that I am, and there is naught else."

This is a fantastic section — something one would want to memorize by heart. Standing alone in the vortex of initiatory rites — that vortex of the fourth degree — bereft of all on which he may have leant, be it friend, master, doctrine, or environment — really alone, the depths of aloneness, or the depths of all-oneness, if we can call it that. "I am that I am" — a Leo statement, isn't it? In a way that's how Leo is involved with the fourth degree — we see Leo involved at the fourth degree.

[31] Well may he then figuratively place his hand in that of his Father in Heaven

— in other words, the Angel of the Presence has introduced him to the monad, which he has become fully — or let's just say he realizes he is; maybe we have to wait until the sixth degree to become it fully —

[32] and hold the other out in blessing on the world of men.

So holding on to the monad and blessing the world of men is the position we find this initiate in — with one hand to the monad and blessing the world of men with the other.

nhận biết Chân Lý của Thượng Đế, nhận ra sâu sắc đến tận đáy sự hiện tồn của mình bản chất phù du của hình tướng và của mọi hình tướng, đứng đơn độc giữa cơn xoáy của các nghi lễ điểm đạo, mất hết mọi điều từng có thể nương tựa (dù là bạn hữu, Chân sư, giáo lý hay môi trường), quả thật điểm đạo đồ có thể kêu lên: "Tôi là chính Tôi, và không còn gì khác."

Đây là một đoạn tuyệt diệu — điều người ta muốn học thuộc lòng. Đứng một mình trong xoáy lốc các nghi thức điểm đạo — xoáy lốc của cấp thứ tư — mất hết mọi điều từng nương tựa, dù là bạn, chân sư, giáo lý hay môi trường — thực sự đơn độc, tận cùng của sự đơn độc, hay tận cùng của sự hợp nhất với tất cả, nếu có thể gọi như vậy. "Ta là chính Ta" — một lời khẳng định của Sư Tử, phải không? Theo một nghĩa nào đó, đó là cách Sư Tử liên quan đến cấp thứ tư — chúng ta thấy Sư Tử tham dự ở cấp thứ tư.

[31] Bấy giờ, theo nghĩa biểu tượng, y quả thật có thể đặt bàn tay mình vào bàn tay Cha trên Trời,

— nói cách khác, Thiên Thần của Hiện Diện đã giới thiệu y với chân thần, mà y đã hoàn toàn trở thành — hoặc có thể nói y nhận ra mình chính là chân thần; có lẽ phải chờ đến cấp thứ sáu mới hoàn toàn trở thành như vậy —

[32] và đưa bàn tay kia ra ban phúc lành cho thế giới loài người,

Vậy, nắm lấy chân thần và ban phúc lành cho thế giới loài người là tư thế của điểm đạo đồ này — một tay hướng tới chân thần, tay kia ban phúc lành cho thế giới loài người.

[33] For only the hands that have let slip all within the three worlds are free to carry the ultimate blessing to struggling humanity.

Note his words — we can, before that time, carry blessing, but not the ultimate blessing.

[34] Then he builds for himself a form such as he desires,—a new form that is no longer subject to shattering, but suffices for his need, to be discarded or used as occasion warrants.

Maybe we're talking about the Mayavirupa here — this may relate to the Mayavirupa in all its aspects, not just its physical aspect; the Mayavirupa would have to have all of the vehicles that previously were created in another way. So amazing, really.

[35] In these days you will need to ponder on this matter of the form, for with the entering in of a new ray

— the seventh —

[36] and the commencement of a new era comes ever a period of much disruption until the forms that be have adapted themselves to the newer vibration.

We are in it, slowly and disruptively.

[37] In that adaptation those who have cultivated pliability and adaptability, or who have that for their personality ray

[33] vì chỉ những bàn tay đã buông bỏ mọi thứ trong ba cõi giới mới tự do mang phúc lành tối hậu đến cho nhân loại đang tranh đấu.

Hãy lưu ý lời Ngài — trước thời điểm ấy, chúng ta có thể mang phúc lành đến, nhưng chưa phải phúc lành tối hậu.

[34] Khi ấy, y xây dựng cho mình một hình tướng như y mong muốn, —một hình tướng mới không còn chịu sự phá vỡ, nhưng đáp ứng đủ nhu cầu của y, để gạt bỏ hay sử dụng tùy theo hoàn cảnh.

Có lẽ ở đây chúng ta đang nói về thân huyền — điều này có thể liên quan đến thân huyền trong mọi phương diện, không chỉ phương diện hồng trần; thân huyền sẽ phải có tất cả những hiện thể trước kia được tạo ra theo cách khác. Thật sự đáng kinh ngạc.

[35] Trong những ngày này, các bạn cần suy ngẫm về vấn đề hình tướng này, vì cùng với sự đi vào của một cung mới,

— cung bảy —

[36] và sự khởi đầu của một kỷ nguyên mới, luôn xuất hiện một thời kỳ nhiễu loạn cho đến khi các hình tướng hiện hữu thích nghi với rung động mới hơn.

Chúng ta đang ở trong thời kỳ ấy, chậm chạp và đầy nhiễu loạn.

[37] Trong sự thích nghi ấy, những người đã vun bồi tính mềm dẻo và khả năng thích nghi, hoặc có cung phạm ngã mang phẩm tính ấy,

— maybe the third ray —

[38] progress with less disruption than those more crystallized and fixed.

I think we can end here — I would have liked to have gone on and done a two-hour program, but it was not to be; other responsibilities called. This is the end of *A Treatise on White Magic* video commentary, program number 15, Rules for Magic on the Astral Plane, Rule Nine, 9.3, and we're on page 265. We'll begin next with 9.4, and we're still on page 265 — this is the 2nd of August. Fascinating material — I find I've read this book a number of times, but forced to think about it line by line, word by word, forced to try to say something about it, which may or may not be useful, I find it to be a wonderful book with wonderful information.

So we've studied now the four forms: the form of the personality, the form of the environment, the form of the devotee, and the last one, the form of the causal body. With these forms we do interact, and we are changing their nature constantly through that interactivity, and ever higher forms are revealed through ever higher points of tension which we succeed in generating. So, may we live at ever higher points of tension. I always hate to leave a paragraph behind — maybe it's that Cancer-rising thing, I just keep thinking there's more that can be extracted from it. I guess that great realization — that we are not the form, but "I am that," "I am," I am the monad, I am the One, I'm not even, in a way, the form of the universe — all of that will at some point be dawning upon us, and our realization will be considerable when related to the realization

— có lẽ cung ba —

[38] tiến bộ với ít xáo trộn hơn những người đã kết tinh và cố định hơn.

Tôi nghĩ chúng ta có thể kết thúc ở đây — tôi đã muốn tiếp tục làm một chương trình hai giờ, nhưng không thể; những trách nhiệm khác đang gọi. Đây là phần kết thúc chương trình bình giảng bằng video *Luận về Chánh Thuật* số 15, Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục, Quy luật Chín, phần 9.3, và chúng ta đang ở trang 265. Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu phần 9.4, vẫn ở trang 265 — hôm nay là ngày 2 tháng 8. Tư liệu thật hấp dẫn — tôi thấy mình đã đọc cuốn sách này nhiều lần, nhưng khi buộc phải suy nghĩ từng dòng, từng từ, buộc phải cố gắng nói điều gì đó về nó, có thể hữu ích hoặc không, tôi nhận ra đây là một cuốn sách tuyệt vời với những thông tin tuyệt vời.

Vậy giờ đây chúng ta đã nghiên cứu bốn hình tượng: hình tượng của phàm ngã, hình tượng của môi trường, hình tượng của người sùng tín, và cuối cùng là hình tượng của thể nguyên nhân. Chúng ta quả thực tương tác với những hình tượng này, và qua sự tương tác ấy không ngừng thay đổi bản chất của chúng; những hình tượng ngày càng cao hơn hiển lộ qua những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn mà chúng ta tạo ra được. Vì vậy, mong rằng chúng ta sống ở những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn. Tôi luôn không muốn rời một đoạn văn — có lẽ đó là do Điểm mọc Cự Giải, tôi cứ nghĩ rằng vẫn còn có thể khai thác thêm điều gì từ đó. Tôi cho rằng sự chứng nghiệm vĩ đại ấy — rằng chúng ta không phải hình tượng, mà “Ta là Cái Đó”, “Ta hiện hữu”, Ta là chân thân, Ta là Đấng Duy Nhất, theo một nghĩa nào đó Ta thậm chí không phải hình tượng của vũ trụ — tất cả những điều ấy đến một lúc nào đó sẽ bắt đầu sáng tỏ trong chúng ta.

in which we presently live, which will be regarded as of lower vibration.

Thank you, and we'll be seeing you soon. We're going to start with program number 16 in this series of Rules for Magic on the Astral Plane, and we're still in Rule Nine. Take care, and bye-bye.

Just to summarize this: we are now finishing program number 15, Rules for Magic on the Astral Plane — we're in Rule Nine, we finished 9.3, and our next beginning will be with Rule Nine, program 16, Rules for Magic on the Astral Plane, page 265. If the end of this program sounds a little discombobulated, well, maybe it is. See you soon.

Và sự chứng nghiệm của chúng ta sẽ lớn lao khi so với sự chứng nghiệm mà hiện nay chúng ta đang sống trong đó, vốn khi ấy sẽ được xem là có rung động thấp hơn.

Cảm ơn các bạn, hẹn sớm gặp lại. Chúng ta sẽ bắt đầu chương trình số 16 trong loạt Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục này, và vẫn ở Quy luật Chín. Chúc các bạn mạnh khỏe, tạm biệt.

Xin tóm tắt: giờ đây chúng ta kết thúc chương trình số 15, Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục — chúng ta đang ở Quy luật Chín, đã hoàn thành phần 9.3, và lần tới sẽ bắt đầu với Quy luật Chín, chương trình 16, Các Quy Luật Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục, trang 265. Nếu phần kết chương trình này nghe hơi lộn xộn thì có lẽ đúng là vậy. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Astral Rule 16

Tóm Tắt

§ Giải thoát khỏi hình tướng và đáp ứng thời đại mới

Việc buông thả nguyên nhân dẫn từ cảm giác mất chỗ nương tựa đến xác nhận bản thể tinh thần và khả năng ban phúc cho nhân loại. Sự rút lui của Cung sáu và đi vào của Cung bảy đòi hỏi các vận cụ mềm dẻo trước rung động mới. Những liên hệ với Bacon, các mốc chu kỳ và Chân Thần Cung sáu được nêu theo hồi tưởng và cách hiểu của Thầy MDR, không biến sự cứng nhắc thành thuộc tính bắt buộc của mọi người thuộc một Cung.

§ Mở rộng thể trí và yêu thương không chọn lọc

Đáp ứng các Đấng Cao Cả khác với đáp ứng những phản ảnh cảm dục có thể tâng bốc người tiếp nhận. Học hỏi, tư duy trừu tượng hoặc bằng con số và sử dụng antahkarana giúp nhận ra cấu trúc đằng sau hình tướng. Yêu mọi sự đang thở, kể cả bản chất bên trong của điều đe dọa mình, tạo tính mềm dẻo của thể cảm dục và khả năng đáp ứng rung động của Đức Christ thay vì chỉ mong Ngài lặp lại hình ảnh quá khứ.

§ Các cấp sáng tạo và giới hạn của phép tương đồng

Quá trình xây hình tướng được áp dụng từ con người đến linh hồn, các Đấng hành tinh và thái dương, nhưng phạm vi ở mỗi cấp rất khác nhau. Việc linh hồn kiến tạo vận cụ lúc đầu vô thức rồi hữu thức được nối với câu hỏi về mức tham gia của Thái dương Thiên Thần và cánh hoa thứ năm. Định luật Tương Đồng và Tương Ứng giúp suy xét những điều chưa biết, song tri thức vẫn cần liên hệ với nhiệm vụ và hoàn cảnh thực tế của người học.

§ Mục đích được chứng ngộ và sự sáng tạo hữu thức

Con người liên tục tạo hình tư tưởng, nhiều khi không biết mình đang làm vậy. Tính thích hợp của hình tướng và sức sống thực hiện công việc tùy độ rõ của tầm nhìn và chiều sâu của mục đích đã thực sự được chứng ngộ. Người học cần phân biệt việc có một mục tiêu chủ quan với việc đã hiểu chính xác mục tiêu linh hồn muốn biểu hiện.

§ Tư tưởng tập trung nhanh và hành động có cân nhắc

Thay vì ít suy nghĩ rồi lao ngay vào việc, mục tiêu là tư tưởng nhanh, tập trung và hành động chậm nhưng mạnh, không chần chừ hay lãng phí chuyển động. Điều này được liên hệ với phương pháp Cung hai, trong khi Cung ba cần chú ý tránh hoạt động thừa và Bạch Dương cần tránh “bắn trước, nhắm sau”. Khi ý tưởng rõ, chú ý ổn định và năng lượng được duy trì đúng, sự biểu hiện có thể chắc chắn hơn những lần làm việc theo may rủi.

§ Tả đạo và sự phát triển chỉ của phương diện vật chất

Đặc điểm quyết định của tả đạo là hình tướng được nuôi dưỡng mà thiếu đóng góp của tình thương linh hồn. Sự phát triển chất liệu và kỹ thuật không tự nó sai; nó trở thành chướng ngại khi chỉ nhằm duy trì hình tướng thay vì phục vụ phương diện linh hồn trong hệ thống hiện tại. Quan hệ giữa nền tảng Cung ba và biểu hiện Cung hai giúp làm rõ vì sao tiến bộ của vật chất cần được đặt trong động cơ cao hơn.

§ Mục đích làm rõ sự khác nhau giữa hai con đường

Các hình tượng và người sử dụng chúng có thể giống nhau đến một mức nào đó; sự khác biệt chỉ rõ khi động cơ và mục đích biểu hiện. Bình giảng dùng ví dụ một công cụ có thể được sử dụng để đe dọa hoặc bảo vệ tự do, và các giai thoại về việc giữ tuổi trẻ để minh họa tính ích kỷ bám giữ hình tượng. Những nhận định về các cấp điểm đạo của người đi hai con đường vẫn được giữ là luận giải của Thầy MDR.

§ Bốn yêu cầu của công việc huyền linh

Công việc chân chính bắt đầu bằng tiếp xúc Thiên Cơ, dục vọng đúng để hợp tác, xây hình tư tưởng trên cõi trí và điều khiển nó từ đó theo hướng đúng. Hiểu biết về Thiên Cơ đặt trách nhiệm lên người tiếp nhận cả trong lời nói lẫn tư tưởng. Hình tư tưởng đủ sức sống có thể có chu kỳ riêng và thực hiện công việc của nó, nhưng người tạo vẫn phải giữ hướng chú ý vào nhiệm vụ cụ thể.

§ Không để sản phẩm sáng tạo chi phối người tạo

Đồng nhất quá mức với tổ chức, sách, tác phẩm nghệ thuật hay công trình đời mình có thể gây hao kiệt và làm mục đích bị chính hình tượng thay thế. Người sáng tạo cần giữ vai trò chỉ đạo từ cõi trí thay vì chìm trong hoạt động và sự mong muốn biểu hiện. Khi hình tượng phục vụ lý tưởng tinh thần và nhấn mạnh phương diện sự sống, nó thuộc chánh thuật, đưa nhân loại từ vật chất đến tâm thức đồng thời cứu chuộc vật chất.

§ Chất liệu vật chất và mục đích

Câu trả lời của Chân sư về hai con đường dẫn tới việc phân biệt vật chất, chất liệu và Thiên Ý. Thầy MDR đề xuất xem các cõi thấp như vật chất thừa hưởng, còn các dĩ thái vũ trụ như chất liệu cần hòa với mục đích; đây là cách hiểu được nêu để tiếp tục suy ngẫm. Antahkarana mở con đường vượt những giới hạn của tâm thức trong thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, trong khi những giả thuyết về hắc thuật vũ trụ vẫn giữ mức chưa chắc của nguồn.

Text – Văn bản

[1] Conscious then only of the innate Divine Spirit, conscious only of the Truth of the Godhead, realizing profoundly and to the depths of his being the ephemeral nature of the form and of all forms, standing alone in the vortex of initiatory rites, bereft of all on which he may have leant (be it friend, Master, doctrine or environment), well may the Initiate cry out: "I am that I am, and there is naught else." [2] Well may he then figuratively place his hand in that of his Father in Heaven, and hold the other out in blessing on the world of men, for only the hands that have let slip all within the three worlds are free to carry the ultimate blessing to struggling humanity. [3] Then he builds for himself a form such as he desires, —a

[1] Bây giờ, chỉ còn ý thức về Tinh Thần Thiêng Liêng nội tại, chỉ còn ý thức về Chân Lý của Thượng Đế, nhận biết sâu xa đến tận đáy bản thể mình bản chất phù du của hình tượng và của mọi hình tượng, đứng một mình giữa xoáy lốc của các nghi thức điểm đạo, mất hết mọi chỗ tựa nương tựa (dù là bạn hữu, Chân sư, giáo lý hay hoàn cảnh), điểm đạo đồ hoàn toàn có thể thốt lên: "Ta là chính Ta, và không còn gì khác." [2] Khi ấy, theo nghĩa biểu tượng, y hoàn toàn có thể đặt một bàn tay mình vào tay Cha trên Trời, và đưa bàn tay kia ra ban phúc cho thế giới loài người, vì chỉ những bàn tay đã buông bỏ tất cả trong ba cõi giới mới tự do mang ân phúc tối hậu đến cho nhân loại đang phấn đấu. [3] Rồi y xây dựng cho mình một hình

new form that is no longer subject to shattering, but suffices for his need, to be discarded or used as occasion warrants.

[4] In these days you will need to ponder on this matter of the form, for with the entering in of a new ray, and the commencement of a new era comes ever a period of much disruption until the forms that be have adapted themselves to the newer vibration. [5] In that adaptation those who have cultivated pliability and adaptability, or who have that for their personality ray, [6] progress with less disruption than those more crystallized and fixed.

[7] Particularly now should pliability and responsiveness of form be aimed at, for when He Whom we all adore comes, [8] think you His vibration will not cause disruption if crystallization is present? [9] It was so before; it will be so again.

[10] Cultivate responsiveness to the Great Ones, aim at mental expansion and keep learning. [11] Think whenever possible in terms abstract or numerical, [12] and by loving all, work at the plasticity of the astral body. [13] In love of all that breathes comes capacity to vibrate universally, and in that astral pliability will come responsiveness to the vibration of the Great Lord.

[14] This summation of process and of the forms is [15] equally true of God and His cosmic creative work; of the soul, as it builds its instrument for expression, either unconsciously in the early stages or

tướng như y mong muốn—một hình tướng mới không còn phải chịu sự tan vỡ, nhưng đáp ứng đủ nhu cầu của y, để bỏ đi hay sử dụng tùy hoàn cảnh đòi hỏi.

[4] Trong những ngày này, các bạn cần suy ngẫm về vấn đề hình tướng này, vì khi một cung mới đi vào hoạt động và một kỷ nguyên mới bắt đầu, bao giờ cũng có một thời kỳ xáo trộn lớn, cho đến khi các hình tướng hiện hữu thích nghi với rung động mới hơn. [5] Trong sự thích nghi ấy, những ai đã vun bồi tính mềm dẻo và khả năng thích nghi, hoặc có cung ấy làm cung phạm ngã, [6] sẽ tiến bước với ít xáo trộn hơn những người đã kết tinh và cố định hơn.

[7] Đặc biệt lúc này, cần hướng đến tính mềm dẻo và khả năng đáp ứng của hình tướng, vì khi Đấng mà tất cả chúng ta tôn thờ đến, [8] các bạn nghĩ rằng rung động của Ngài sẽ không gây xáo trộn nếu có sự kết tinh hay sao? [9] Trước kia đã như thế; rồi sẽ lại như thế.

[10] Hãy vun bồi khả năng đáp ứng với Các Đấng Cao Cả, hướng đến việc mở rộng trí tuệ và không ngừng học hỏi. [11] Bất cứ khi nào có thể, hãy tư duy bằng những khái niệm trừu tượng hoặc số học, [12] và bằng tình thương dành cho tất cả, hãy rèn luyện tính uyển chuyển của thể cảm dục. [13] Tình thương dành cho mọi loài đang thở mang lại khả năng rung động hòa cùng vạn vật, và trong tính mềm dẻo cảm dục ấy sẽ nảy sinh khả năng đáp ứng với rung động của Chúa Tế Vĩ Đại.

[14] Phân tổng kết này về tiến trình và các hình tướng [15] đều đúng như nhau đối với Thượng đế và công việc sáng tạo vũ trụ của Ngài; đối với linh hồn khi xây dựng công cụ biểu lộ của mình, dù một cách vô thức trong

consciously in the later; of the disciple, as he seeks to express his realization of the work through group work and the organization of his life; and of perfected man, as he learns, through experience, to centre his forces on the mental plane and from there accomplish his purpose in generating and producing those thought-forms which mould the minds of men, and embody in themselves that aspect of the Universal Mind which is needed for the right production of that immediate fraction of the Plan which his age and generation require.

[16] All these various applications of the rule could be elucidated and enlarged upon. [17] Our problem, however, must be kept clearly in mind. [18] We are conscious souls, or in process of becoming conscious. [19] We are beginning, through our meditation work and our application to study, to work on mental levels. [20] We are creating forms continuously, pervading them with energy and sending them out to fulfill their function in line with our realized subjective purpose.

[21] The emphasis should be laid upon the word *realized* in the above paragraph. [22] According to the clarity of vision and the depth of the inner realization so will be the adequacy of the created form, and so will be the strength of the life which will enable it to perform its intended function.

[23] Up to the present time the majority of aspirants in the world express the results of little and weak thought, but rapid action. [24] The goal for students should at this time be rapid concentrated thought and slow action. [25] That slow action however will be

những giai đoạn đầu hay hữu thức trong những giai đoạn sau; đối với đệ tử khi tìm cách biểu lộ sự nhận biết của mình về công việc thông qua công việc nhóm và việc tổ chức đời sống; và đối với con người đã hoàn thiện khi qua kinh nghiệm, y học cách tập trung các mãnh lực của mình trên cõi trí, rồi từ đó hoàn thành mục đích bằng cách tạo sinh và sản sinh những hình tư tưởng định hình thể trí con người, đồng thời thể hiện trong chính chúng phương diện của Vũ Trụ Trí cần thiết để thực hiện đúng đắn phần Thiên Cơ trước mắt mà thời đại và thế hệ của y đòi hỏi.

[16] Có thể làm sáng tỏ và trình bày rộng hơn tất cả những cách áp dụng khác nhau này của quy luật. [17] Tuy nhiên, chúng ta phải luôn ghi nhớ rõ vấn đề của mình. [18] Chúng ta là những linh hồn hữu thức, hoặc đang trong tiến trình trở nên hữu thức. [19] Thông qua công việc tham thiền và sự chuyên tâm nghiên cứu, chúng ta đang bắt đầu hoạt động trên các cấp độ trí tuệ. [20] Chúng ta liên tục tạo ra các hình tượng, thẩm nhuần chúng bằng năng lượng và gửi chúng đi thực hiện chức năng phù hợp với mục đích chủ quan mà chúng ta đã nhận biết.

[21] Cần nhấn mạnh từ *nhận biết* trong đoạn trên. [22] Hình tượng được tạo ra sẽ thích đáng đến đâu tùy vào độ sáng rõ của tầm nhìn và chiều sâu của sự nhận biết bên trong; sức mạnh của sự sống giúp nó thực hiện chức năng dự định cũng tùy thuộc vào đó.

[23] Cho đến nay, đa số người chí nguyện trên thế giới biểu lộ những kết quả của việc suy nghĩ ít ỏi và yếu ớt, nhưng hành động nhanh chóng. [24] Lúc này, mục tiêu của các đạo sinh phải là tư duy nhanh chóng, tập trung và hành động chậm rãi. [25] Tuy

potent in result; there will be no lost motion, [26] no delayed reactions, and no tendency towards hesitation. [27] The attention of the thinker being focussed on the mental plane, the progress of his manifested thought will be sure and inevitable. [28] When the idea is clearly grasped, the attention closely focussed, and the energy or life aspect steadily applied, the result will be irresistible appearance and potent action on the physical plane.

[29] This thought must be borne in mind if the dangers of the left hand path are to be avoided. Let me here make some statements in brief tabulated form, which will produce a truer understanding of the words “left hand path”. We are dealing here primarily with those thought-forms which man creates:

[30] 1. The left hand path concerns the matter aspect and the life poured into the form serves only to vitalize the atoms in substance. The potency of the love aspect—as wielded by the soul—is lacking.

[31] 2. The form created is constituted of mental matter, of astral matter and of physical substance. It lacks the soul contribution. Its purpose is in line with the development of form, but not in line with soul expression.

[32] 3. The left hand path, therefore, is the path of progress for substance or matter. [33] It is not the path of progress for the soul aspect. [34] It is the “way of the Holy Ghost” but not the way of the Son of God. [35] I express this truth in these words as it serves peculiarly to make the distinction clear and yet preserves the integrity of substance-matter and their Unity within the One Life.

nhiên, hành động chậm rãi ấy sẽ mang lại kết quả mạnh mẽ; sẽ không có động tác thừa, [26] không có phản ứng chậm trễ, cũng không có khuynh hướng do dự. [27] Khi người tư tưởng tập trung sự chú ý trên cõi trí, tư tưởng đang biểu hiện của y sẽ tiến triển chắc chắn và tất yếu. [28] Khi ý tưởng được nắm bắt rõ ràng, sự chú ý tập trung chặt chẽ, và năng lượng hay phương diện sự sống được vận dụng đều đặn, kết quả sẽ là sự xuất hiện không gì ngăn cản được và hành động mạnh mẽ trên cõi hồng trần.

[29] Phải ghi nhớ tư tưởng này nếu muốn tránh những nguy hiểm của tả đạo. Ở đây, Tôi xin đưa ra một số phát biểu dưới dạng liệt kê ngắn gọn, giúp thấu hiểu đúng hơn ý nghĩa của những từ “tả đạo”. Ở đây, chúng ta chủ yếu bàn đến những hình tư tưởng do con người tạo ra:

[30] 1. Tả đạo liên quan đến phương diện vật chất, và sự sống tuôn vào hình tướng chỉ nhằm tiếp sinh lực cho các nguyên tử trong chất liệu. Nó thiếu sức mạnh của phương diện bác ái—do linh hồn vận dụng.

[31] 2. Hình tướng được tạo ra cấu thành từ vật chất trí tuệ, vật chất cảm dục và chất liệu hồng trần. Nó thiếu sự đóng góp của linh hồn. Mục đích của nó phù hợp với sự phát triển hình tướng, nhưng không phù hợp với sự biểu lộ của linh hồn.

[32] 3. Vì vậy, tả đạo là con đường tiến bộ của chất liệu hay vật chất. [33] Đó không phải là con đường tiến bộ của phương diện linh hồn. [34] Đó là “con đường của Chúa Thánh Thần” nhưng không phải con đường của Con của Thượng đế. [35] Tôi diễn đạt chân lý này bằng những lời ấy vì cách nói này đặc biệt giúp làm rõ sự phân biệt, đồng thời vẫn bảo toàn tính toàn vẹn của chất liệu-vật chất và

sự Hợp Nhất của chúng trong Sự Sống Duy Nhất.

[36] 4. All forms created at every stage are either confined to the left hand path or embrace it and yet go beyond it, and follow the right hand way. [37] This sentence provides food for thought and its meaning is difficult to gather. [38] It should be borne in mind that all forms, whether they follow the right or left hand way are alike up to a certain point; [39] they travel the same progressive stages and at one time in their career they appear uniform and alike. [40] Only when their purpose appears does the distinction become apparent, and hence the training of the aspirant in right motive as a preparatory step to true occult work.

[41] The question might be asked: What is meant by occult work?

[42] True occult work involves:

[42b] 1. The contacting of the Plan.

[43] 2. Right desire to co-operate with the Plan.

[44] 3. The work of thought-form building and the confining of the attention of the creator of these thought-forms to the mental plane. [45] This is of so potent a nature that the thought-forms created have a life cycle of their own and never fail to manifest and perform their work.

[46] 4. The direction of the thought-form from the mental plane and the confining of the attention to that specific enterprise, knowing that right thought and right

[36] 4. Mọi hình tướng được tạo ra ở mọi giai đoạn hoặc chỉ giới hạn trong tả đạo, hoặc bao hàm tả đạo nhưng vượt lên trên nó và đi theo chánh đạo. [37] Câu này chứa đựng nhiều điều đáng suy ngẫm và khó nắm bắt ý nghĩa. [38] Cần ghi nhớ rằng mọi hình tướng, dù đi theo chánh đạo hay tả đạo, đều giống nhau đến một mức độ nhất định; [39] chúng trải qua cùng những giai đoạn tiến triển, và vào một thời điểm trong quá trình tồn tại, chúng có vẻ đồng nhất và giống nhau. [40] Chỉ khi mục đích của chúng xuất hiện thì sự khác biệt mới trở nên rõ ràng; do đó, người chí nguyện cần được rèn luyện về động cơ đúng đắn như một bước chuẩn bị cho công việc huyền bí đích thực.

[41] Có thể đặt câu hỏi: Công việc huyền bí có nghĩa là gì?

[42] Công việc huyền bí đích thực bao gồm:

[42b] 1. Tiếp xúc với Thiên Cơ.

[43] 2. Ước muốn đúng đắn nhằm hợp tác với Thiên Cơ.

[44] 3. Công việc xây dựng hình tư tưởng và giữ sự chú ý của người tạo ra những hình tư tưởng ấy trên cõi trí. [45] Việc này có sức mạnh đến mức những hình tư tưởng được tạo ra có chu kỳ sống riêng và luôn biểu hiện, thực hiện công việc của chúng.

[46] 4. Điều khiển hình tư tưởng từ cõi trí và giới hạn sự chú ý vào công việc cụ thể ấy, với sự hiểu biết rằng tư tưởng đúng đắn và định hướng đúng đắn dẫn đến hoạt động đúng đắn và bảo đảm tránh được tả đạo.

orientation lead to correct functioning and the sure avoidance of the left hand path.

[47] This is a lesson little appreciated by aspirants. They engage in emotional desire for the appearance of their thought-form and the manifestation of the idea. They spend much time following the orthodox methods of work and in physical plane activities. [48] They wear themselves out by identifying themselves with the form they have created instead of remaining detached from it, and acting solely as the directing agents. [49] Learn to work on the plane of mind. Build there your form, remembering that if you submerge yourself in the form for which you are responsible it may obsess and dominate you and then the form will be the dominant factor and not the purpose of its existence. [50] When the form controls then comes the danger that it may be turned in the wrong direction and find its way on to the left hand path and so increase the power of matter and its hold over sentient souls.

[51] It might be briefly added that anything that tends to increase the power of matter and add to the potent energy of form-substance produces a tendency to the left hand path and a gradual attraction away from the Plan and the Purpose which it veils and hides.

[52] All work and all created thought-forms (whether they materialize as an organization, a religion, a school of thought, a book or a life work of any kind) which express spiritual ideals and lay the emphasis upon the life-aspect come under the category of white magic. [53] They then form part of the stream of life which we call the right hand Path, because it leads

[47] Đây là một bài học mà ít người chỉ nguyện nhận thức đầy đủ. Họ chìm vào ham muốn cảm xúc mong hình tư tưởng của mình xuất hiện và ý tưởng được biểu hiện. Họ dành nhiều thời gian làm theo những phương pháp làm việc chính thống và tham gia các hoạt động trên cõi hồng trần. [48] Họ làm mình kiệt sức vì đồng hoá với hình tượng mình đã tạo ra, thay vì giữ sự tách rời với nó và chỉ hành động như những tác nhân điều khiển. [49] Hãy học cách làm việc trên cõi trí. Hãy xây dựng hình tượng của các bạn ở đó, và nhớ rằng nếu các bạn đắm chìm trong hình tượng mà mình chịu trách nhiệm, nó có thể ám ảnh và chi phối các bạn; khi ấy, chính hình tượng sẽ là yếu tố chi phối, chứ không phải mục đích tồn tại của nó. [50] Khi hình tượng nắm quyền kiểm soát, nguy cơ xuất hiện: nó có thể bị chuyển sang hướng sai lầm và đi vào tả đạo, qua đó gia tăng quyền lực của vật chất và sự kìm giữ của vật chất đối với các linh hồn có tri giác.

[51] Có thể nói thêm một cách ngắn gọn rằng bất cứ điều gì có xu hướng gia tăng quyền lực của vật chất và tăng thêm năng lượng mạnh mẽ của hình tượng-chất liệu đều tạo ra khuynh hướng đi vào tả đạo và dần dần lôi kéo rời xa Thiên Cơ cùng Thiên Ý mà nó che phủ và giấu kín.

[52] Mọi công việc và mọi hình tư tưởng được tạo ra (dù chúng hiện hình thành một tổ chức, một tôn giáo, một trường phái tư tưởng, một cuốn sách hay bất kỳ sự nghiệp trọn đời nào) biểu lộ các lý tưởng tinh thần và nhấn mạnh phương diện sự sống đều thuộc phạm trù chánh thuật. [53] Khi ấy, chúng trở thành một phần của dòng sự sống mà chúng ta gọi là chánh đạo, vì dòng ấy dẫn

humanity out of form into life, and away from matter into consciousness.

[54] In an ashram of one of the Great Ones not long ago, a disciple asked his master to express this truth to him in such a way that though the words might be few yet the import would be worthy of continuous consideration. His master made this reply:

[54b] “Only the Sons of Men know the distinction between the magic of the right and left hand ways and when they have achieved, these two ways will disappear. When the Sons of Men know the distinction which exists between matter and substance, the lesson of this epoch will be grasped. [55] Other lessons will be left but this one passes. Matter and substance together work out the way of darkness. Substance and purpose blended indicate the way of light.”

nhân loại ra khỏi hình tướng để đi vào sự sống, và rời vật chất để đi vào tâm thức.

[54] Cách đây không lâu, trong ashram của một trong Các Đấng Cao Cả, một đệ tử thỉnh cầu Chân sư của mình diễn đạt chân lý này sao cho dù lời ít, ý nghĩa vẫn đáng để suy ngẫm liên tục. Chân sư của người đệ tử ấy đáp:

[54b] “Chỉ những người con của nhân loại mới biết sự khác biệt giữa huyền thuật của chánh đạo và tả đạo, và khi họ thành tựu, hai con đường ấy sẽ biến mất. Khi những người con của nhân loại biết sự khác biệt giữa vật chất và chất liệu, họ sẽ nắm được bài học của thời đại này. [55] Những bài học khác sẽ còn lại, nhưng bài học này sẽ qua đi. Vật chất và chất liệu cùng nhau tạo nên con đường bóng tối. Chất liệu hòa quyện với mục đích chỉ ra con đường ánh sáng.”

Commentary Program 16 - Rule IX - 9.4

Hi everybody, and we are continuing now with the Rules for Magic on the Astral Plane. We are in the third such rule, which is Rule Nine. We've done Rules Seven and Eight, and we're in the midst of Rule Nine, and that great and long Rule Ten is coming.

We're at the beginning of commentary program number 16 in these Rules for Magic on the Astral Plane, and we're on page 265. Remember that, for the time being, on Makara you can pick up the first 50 programs, and so here we have another 16 soon.

Xin chào tất cả các bạn, giờ đây chúng ta tiếp tục với Các Quy Luật về Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục. Chúng ta đang ở quy luật thứ ba trong số đó, tức Quy luật Chín. Chúng ta đã học Quy luật Bảy và Tám, hiện đang ở giữa Quy luật Chín, và sắp tới là Quy luật Mười quan trọng và dài.

Chúng ta đang bắt đầu chương trình bình giảng số 16 về Các Quy Luật về Huyền Thuật trên Cõi Cảm Dục, ở trang 265. Hãy nhớ rằng hiện nay các bạn có thể tìm thấy 50 chương trình đầu tiên trên Makara, và sắp tới chúng ta sẽ có thêm 16 chương trình nữa.

He talks about the four forms — the form of the personality, the form of the environment, the form of the devotee, and finally the form of the causal body. And this is a very interesting bridging statement, about what it's like to be utterly bereft of the causal body, that moment of agony, that moment of bitterness, when it becomes necessary to relinquish the masterpiece of many lives, the bitterness of drinking that cup of karma and feeling unutterably bereft. But there is a huge compensation, and, as a sort of bridging paragraph, we will use what he says here.

[1] Conscious then only of the innate Divine Spirit, conscious only of the Truth of the Godhead, realizing profoundly and to the depths of his being the ephemeral nature of the form and of all forms, standing alone in the vortex of initiatory rites, bereft of all on which he may have leant (be it friend, Master, doctrine or environment), well may the Initiate cry out: "I am that I am, and there is naught else."

What is the name of God? "I am that I am." It's a bit like the Leo phrase, the mantram, "I am that, and that I am."

[2] Well may he then figuratively place his hand in that of his Father in Heaven, and hold the other out in blessing on the world of men, for only the hands that have let slip all within the three worlds are free to carry the ultimate blessing to struggling humanity.

I have filled in a few ideas here that you will have from the previous program, and it reminds us, of course, of the idea that the Buddha tells us we must give up the

Ngài nói về bốn hình tướng — hình tướng của phàm ngã, hình tướng của môi trường, hình tướng của người sùng tín, và cuối cùng là hình tướng của thể nguyên nhân. Đây là một nhận định chuyển tiếp rất thú vị, nói về cảm giác khi hoàn toàn mất đi thể nguyên nhân, khoảnh khắc đau đớn ấy, khoảnh khắc cay đắng ấy, khi cần phải từ bỏ kiệt tác của nhiều kiếp sống, nỗi cay đắng khi uống chén nghiệp quả ấy và cảm thấy mất mát không sao diễn tả được. Nhưng có một sự bù đắp vô cùng lớn lao, và như một đoạn chuyển tiếp, chúng ta sẽ dùng những lời Ngài nói ở đây.

[1] Bây giờ, chỉ còn ý thức về Tinh Thần Thiêng Liêng nội tại, chỉ còn ý thức về Chân Lý của Thượng Đế, nhận biết sâu xa đến tận đáy bản thể mình bản chất phù du của hình tướng và của mọi hình tướng, đứng một mình giữa xoáy lốc của các nghi thức điểm đạo, mất hết mọi chỗ tựa nương tựa (dù là bạn hữu, Chân sư, giáo lý hay hoàn cảnh), điểm đạo đồ hoàn toàn có thể thốt lên: "Ta là chính Ta, và không còn gì khác."

Danh của Thượng đế là gì? "Ta là chính Ta." Câu này hơi giống câu của Sư Tử, mantram: "Ta là Cái Đó, và Cái Đó là Ta."

[2] Khi ấy, theo nghĩa biểu tượng, y hoàn toàn có thể đặt một bàn tay mình vào tay Cha trên Trời, và đưa bàn tay kia ra ban phước cho thế giới loài người, vì chỉ những bàn tay đã buông bỏ tất cả trong ba cõi giới mới tự do mang ân phước tối hậu đến cho nhân loại đang phấn đấu.

Tôi đã bổ sung ở đây một vài ý tưởng mà các bạn đã có từ chương trình trước, và dĩ nhiên điều này nhắc chúng ta nhớ đến lời Đức Phật dạy rằng chúng ta phải từ bỏ thế giới hiện

phenomenal world, give up the lower 18 subplanes — although he didn't refer to them in that way — give up the world of phenomena, and perhaps that even includes the causal body, the lower 21 subplanes.

[3] Then he builds for himself a form such as he desires, a new form that is no longer subject to shattering, but suffices for his need to be discarded or used as occasion warrants.

So this takes us to our transition point.

We could spend a long time on all of these paragraphs, but I share with you that which occurs to me, and you will have other impressions as you read, and hopefully some of what I share will be useful to you. So he goes on, in this program, 9.4:

[4] In these days you will need to ponder on this matter of the form, for with the entering in of a new ray and the commencement of a new era comes ever a period of much disruption until the forms that be have adapted themselves to the newer vibration.

Obviously we are in just such a period of disruption, with the sixth ray having begun to pass out since 1625, and due to disappear on that particular ray cycle — the lesser one, a racial ray cycle, we might say — by the year 2125, let us say, and significantly much before that; and the seventh ray having begun to come in since 1685. But really, if you think about Master R, or Sir Francis Bacon, whose life, I think, ended around the year 1616, that seventh ray was very much being presented, at least through his work.

tượng, từ bỏ 18 cõi phụ thấp — dù Ngài không gọi chúng như vậy — từ bỏ thể giới hiện tượng, và có lẽ điều đó còn bao gồm cả thể nguyên nhân, tức 21 cõi phụ thấp.

[3] Rồi y xây dựng cho mình một hình tượng như y mong muốn—một hình tượng mới không còn phải chịu sự tan vỡ, nhưng đáp ứng đủ nhu cầu của y, để bỏ đi hay sử dụng tùy hoàn cảnh đòi hỏi.

Như vậy, điều này đưa chúng ta đến điểm chuyển tiếp.

Chúng ta có thể dành rất nhiều thời gian cho tất cả những đoạn này, nhưng tôi chia sẻ với các bạn những gì nảy ra trong tôi; khi đọc, các bạn sẽ có những ấn tượng khác, và hy vọng một phần những gì tôi chia sẻ sẽ hữu ích cho các bạn. Trong chương trình 9.4 này, Ngài nói tiếp:

[4] Trong những ngày này, các bạn cần suy ngẫm về vấn đề hình tượng này, vì khi một cung mới đi vào hoạt động và một kỷ nguyên mới bắt đầu, bao giờ cũng có một thời kỳ xáo trộn lớn, cho đến khi các hình tượng hiện hữu thích nghi với rung động mới hơn.

Hiển nhiên, chúng ta đang ở đúng một thời kỳ xáo trộn như vậy, khi cung sáu đã bắt đầu rút đi từ năm 1625, và dự kiến sẽ biến mất trong chu kỳ cung cụ thể ấy — chu kỳ nhỏ hơn, có thể nói là một chu kỳ cung của nhân loại — vào khoảng năm 2125, và suy giảm đáng kể từ rất lâu trước đó; còn cung bảy đã bắt đầu đi vào từ năm 1685. Nhưng thực ra, nếu nghĩ đến Chân sư R., hay Ngài Francis Bacon, mà tôi nghĩ cuộc đời đã kết thúc vào khoảng năm 1616, thì cung bảy đã được thể hiện rất rõ, ít nhất qua công việc của Ngài.

So there's the need to adapt ourselves now to the new vibration. He once said that only those whose monads are on the sixth ray will have trouble in the adaptation to the incoming seventh ray — he did use the word "monads," and I think you can find this in *The Destiny of the Nations*. So, adaptability and disruption — we find reactionary people holding on to the past that is characterized by the sixth ray, and we can understand why they are holding on to all that they think they know, and which stands for all that is good, all that is familiar, and all that opens up the way to their desires, often the desire for paradise, or heaven.

[5] In that adaptation, those who have cultivated pliability and adaptability

— sounds like a third-ray adaptation, maybe even a seventh. Third ray, or seventh-ray adaptation, because it doesn't necessarily mean that the seventh-ray type has to be rigid — there can be quite a bit of suppleness and flexibility. I guess all we need to do is look at the ballet dancer, presenting perfect form and suppleness and flexibility of the body accordingly.

In that adaptation those who have cultivated pliability and adaptability, or who have that for their personality ray

— and I would say maybe the fourth ray comes in here as well —

[6] progress with less disruption than those more crystallized and fixed.

I suppose crystallization and fixity can go along with the first ray — generally they

Vì vậy, giờ đây chúng ta cần thích nghi với rung động mới. Ngài từng nói rằng chỉ những ai có chân thần thuộc cung sáu mới gặp khó khăn trong việc thích nghi với cung bảy đang đi vào — Ngài quả thực đã dùng từ “chân thần”, và tôi nghĩ các bạn có thể tìm thấy điều này trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Như vậy, khả năng thích nghi và sự xáo trộn — chúng ta thấy những người chống lại thay đổi đang bám vào quá khứ mang đặc tính của cung sáu, và chúng ta có thể thấu hiểu vì sao họ bám vào tất cả những gì họ nghĩ mình biết, những gì đại diện cho mọi điều tốt đẹp, mọi điều quen thuộc, và mọi điều mở đường cho dự vọng của họ, thường là mong muốn về thiên đường hay cõi trời.

[5] Trong sự thích nghi ấy, những ai đã vun bồi tính mềm dẻo và khả năng thích nghi, hoặc có cung ấy làm cung phạm ngã,

— nghe như sự thích nghi của cung ba, thậm chí có lẽ cả cung bảy. Sự thích nghi của cung ba hay cung bảy, bởi không nhất thiết người cung bảy phải cứng nhắc — họ có thể khá mềm mại và linh hoạt. Tôi cho rằng chúng ta chỉ cần nhìn người múa ba lê, thể hiện hình tướng hoàn hảo cùng sự mềm mại và linh hoạt tương ứng của thân thể.

Trong sự thích nghi ấy, những ai đã trau dồi tính mềm dẻo và khả năng thích nghi, hoặc có cung phạm ngã mang đặc tính ấy

— và tôi muốn nói rằng có lẽ cung bốn cũng góp phần ở đây —

[6] sẽ tiến bước với ít xáo trộn hơn những người đã kết tinh và cố định hơn.

Tôi cho rằng sự kết tinh và tính cố định có thể đi cùng cung một — nhìn chung, họ

don't let changes get in their way — and certainly the sixth-ray type is known for its crystallization and fixity, but the first ray also.

[7] Particularly now should pliability and responsiveness of form be aimed at, for when He Whom we all adore comes

— wow, what a statement from a Master, very moving —

[8] think you His vibration will not cause disruption if crystallization is present?

[9] It was so before; it will be so again

— and even more so — and those upon the sixth ray who expect something different will be very much surprised. Some people think it's only necessary to have the good book, as it were, and to read it, and believe what it says, to hold rigidly, we might almost say, to what the so-called good book says, but it's very different, because a whole new dispensation, which is much discussed in *The Reappearance of the Christ*, will be offered. I think that would be a very good book to offer commentary upon, and in a way Tuija is already doing this with her weekly Reappearance readings before the Reappearance meditation. Of course, this is the year 2018 — I don't know when you may be watching this video, it could be quite a bit later.

[10] Cultivate responsiveness to the Great Ones. Aim at mental expansion and keep learning.

không để những thay đổi cản đường mình — và chắc chắn người cung sáu nổi tiếng về sự kết tinh và tính cố định, nhưng cung một cũng vậy.

[7] Đặc biệt lúc này, cần hướng đến tính mềm dẻo và khả năng đáp ứng của hình tướng, vì khi Đấng mà tất cả chúng ta tôn thờ đến,

— thật là một lời phát biểu rất cảm động từ một Chân sư —

[8] các bạn nghĩ rằng rung động của Ngài sẽ không gây xáo trộn nếu có sự kết tinh hay sao?

[9] Trước kia đã như thế; rồi sẽ lại như thế.

— và còn mạnh hơn nữa — những người thuộc cung sáu mong đợi điều khác sẽ rất đổi ngạc nhiên. Có người cho rằng chỉ cần có quyển thánh thư, có thể nói như vậy, đọc nó, tin những gì nó nói, gần như có thể nói là bám cứng vào những gì quyển sách được gọi là thánh thư ấy nói; nhưng mọi sự rất khác, vì một sự an bài hoàn toàn mới, được bàn luận nhiều trong *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, sẽ được ban ra. Tôi nghĩ đó sẽ là một quyển sách rất hay để bình giảng, và theo một cách nào đó, Tuija đã làm việc này qua những buổi đọc hằng tuần về Sự Tái Lâm trước buổi tham thiền về Sự Tái Lâm. Dĩ nhiên, đây là năm 2018 — tôi không biết khi nào các bạn xem video này, có thể là khá lâu về sau.

[10] Hãy vun bồi khả năng đáp ứng với Các Đấng Cao Cả, hướng đến việc mở rộng trí tuệ và không ngừng học hỏi.

This is advice — here follows good advice: cultivate responsiveness to the Great Ones, and not to their astral, often falsely complimentary, reflections. How can you help it when you read DK's books, and keep learning?

[11] Think whenever possible in terms abstract or numerical

— the antahkarana will help us do this —

[12] and by loving all, work at the plasticity of the astral body

— not just loving some who are favorites and who seem to please us, but loving all.

[13] In love of all that breathes comes capacity to vibrate universally, and in that astral pliability will come responsiveness to the vibration of the Great Lord.

This is very good advice about how to prepare for the coming of the Great Lord.

Cultivate responsiveness to the Great Ones, aim at mental expansion

— again, DK's books, *The Secret Doctrine*, the great Theosophical works —

and keep learning

Đây là lời khuyên — tiếp theo là lời khuyên tốt đẹp: hãy trau dồi khả năng đáp ứng với Các Đấng Cao Cả, chứ không phải với những phản ảnh cảm dục của Các Ngài, vốn thường tâng bốc một cách giả dối. Khi đọc sách của Chân sư DK và không ngừng học hỏi, làm sao các bạn có thể không phát triển khả năng ấy?

[11] Bất cứ khi nào có thể, hãy tư duy bằng những khái niệm trừu tượng hoặc số học,

— antahkarana sẽ giúp chúng ta làm điều này —

[12] và bằng tình thương dành cho tất cả, hãy rèn luyện tính uyển chuyển của thể cảm dục.

— không chỉ yêu thương một số người mình yêu thích và dường như làm mình hài lòng, mà yêu thương tất cả.

[13] Tình thương dành cho mọi loài đang thở mang lại khả năng rung động hòa cùng vạn vật, và trong tính mềm dẻo cảm dục ấy sẽ nảy sinh khả năng đáp ứng với rung động của Chúa Tể Vĩ Đại.

Đây là lời khuyên rất hay về cách chuẩn bị cho sự xuất hiện của Chúa Tể Vĩ Đại.

Hãy trau dồi khả năng đáp ứng với Các Đấng Cao Cả, hướng đến sự mở rộng trí tuệ

— một lần nữa, sách của Chân sư DK, *Giáo Lý Bí Nhiệm*, những tác phẩm Thông Thiên Học vĩ đại —

và không ngừng học hỏi

at every moment. Live, love, and learn — such solid, ancient advice.

Think whenever possible in terms abstract or numerical

— see the true meaning of things through spiritual discernment and through the abstract mind, and understand the pattern behind the form that has taken shape.

And by loving all, work at that plasticity of the astral body.

I guess Neptune will help at the second initiation with that plasticity.

In love of all that breathes

— and I guess that's whatever form the universe takes, including the universal form, as part of the Great Breath — in love of all that breathes, even that which threatens the form, I suppose, even in the enemy, at least loving the essence of that.

In love of all that breathes comes capacity to vibrate universally, and in that astral pliability will come responsiveness to the vibration of the Great Lord.

We really do need to prepare for His coming, because when He comes, how will we recognize Him if we simply look for how He was in the earlier days, or how He seemed to be — appearing publicly for three years, and not so much presenting Himself in His Mayavirupa, maybe He did to His disciples,

trong từng khoảnh khắc. Hãy sống, yêu thương và học hỏi — một lời khuyên cổ xưa thật vững chắc.

Bất cứ khi nào có thể, hãy tư duy theo những khái niệm trừu tượng hoặc bằng số

— thấy ý nghĩa chân thật của sự vật qua phân biệt tinh thần và trí trừu tượng, đồng thời thấu hiểu mô hình đằng sau hình tướng đã thành hình.

Và bằng cách yêu thương tất cả, hãy rèn luyện tính dễ uốn nắn ấy của thể cảm dục.

Tôi cho rằng Sao Hải Vương sẽ giúp phát triển tính dễ uốn nắn ấy ở lần điểm đạo thứ hai.

Trong tình thương dành cho mọi loài đang thở

— và tôi cho rằng đó là bất cứ hình tướng nào mà vũ trụ khoác lấy, kể cả hình tướng vũ trụ, như một phần của Hơi Thở Vĩ Đại — trong tình thương dành cho mọi loài đang thở, tôi cho rằng ngay cả những gì đe dọa hình tướng, ngay cả nơi kẻ thù, ít nhất cũng yêu thương tinh túy nơi đó.

Trong tình thương dành cho mọi loài đang thở, khả năng rung động một cách phổ quát sẽ xuất hiện, và trong tính mềm dẻo cảm dục ấy sẽ nảy sinh khả năng đáp ứng với rung động của Chúa Tể Vĩ Đại.

Chúng ta thực sự cần chuẩn bị cho sự xuất hiện của Ngài, bởi khi Ngài đến, làm sao chúng ta nhận ra Ngài nếu chỉ tìm kiếm hình ảnh của Ngài trong những ngày trước kia, hay hình ảnh mà Ngài dường như đã thể hiện — xuất hiện công khai trong ba năm, và không mấy khi hiện diện trong huyền thân

that's hard to say, but using the form of Jesus. And maybe that type of use was discussed in their circles — it can't happen until, well, Jesus was an initiate of the third degree, but it can't happen until one is minimally an initiate of the second degree, with the sixth petal fully unfolded — one of the interesting things DK does offer, elsewhere.

[14] This summation of process and of the forms is equally true of God and His cosmic creative work

— the form of the personality, the form of the environment, far vaster, the form of the devotee (every being has his object or state of devotion), and the form of the causal body — we are told about the causal body of the Planetary Logos and the Solar Logos and their location on the cosmic mental plane. So it's

[15] equally true of... the soul, as it builds its instrument for expression, either unconsciously in the early stages or consciously in the later; of the disciple, as he seeks to express his realization of the work through group work and the organization of his life; and of perfected man, as he learns, through experience, to centre his forces on the mental plane and from there accomplish his purpose in generating and producing those thought-forms which mould the minds of men and embody in themselves that aspect of the Universal Mind which is needed for the right production of that immediate fraction of the Plan which his age and generation require.

của Ngài; có lẽ Ngài đã làm vậy với các đệ tử, điều này khó nói, nhưng Ngài đã sử dụng hình tượng của Đức Jesus. Và có lẽ việc sử dụng như thế đã được bàn luận trong các nhóm của Các Ngài — điều đó không thể xảy ra cho đến khi, Đức Jesus là một điểm đạo độ bậc ba, nhưng điều đó không thể xảy ra cho đến khi một người ít nhất là điểm đạo độ bậc hai, với cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn — một trong những điều thú vị mà Chân sư DK quả có nêu ra ở nơi khác.

[14] Phần tổng kết này về tiến trình và các hình tượng

— hình tượng của phàm ngã, hình tượng của môi trường, rộng lớn hơn rất nhiều, hình tượng của người sùng tín (mỗi sinh linh đều có đối tượng hay trạng thái sùng tín của mình), và hình tượng của thể nguyên nhân — chúng ta được cho biết về thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế, cùng vị trí của các thể ấy trên cõi trí vũ trụ. Vì vậy, điều này

[15] đều đúng như nhau đối với Thượng đế và công việc sáng tạo vũ trụ của Ngài; đối với linh hồn khi xây dựng công cụ biểu lộ của mình, dù một cách vô thức trong những giai đoạn đầu hay hữu thức trong những giai đoạn sau; đối với đệ tử khi tìm cách biểu lộ sự nhận biết của mình về công việc thông qua công việc nhóm và việc tổ chức đời sống; và đối với con người đã hoàn thiện khi qua kinh nghiệm, y học cách tập trung các mãnh lực của mình trên cõi trí, rồi từ đó hoàn thành mục đích bằng cách tạo sinh và sản sinh những hình tư tưởng định hình thể trí con người, đồng thời thể hiện trong chính chúng phương diện của Vũ Trụ Trí cần thiết để thực hiện đúng đắn phần Thiên Cơ trước mắt mà thời đại và thể hệ của y đòi hỏi.

So, basically, DK is saying this is true as well of the accomplished white magician.

So these various forms have to be attended to at different stages of expression and of encompassment — obviously such forms for a Planetary Logos or Solar Logos are far different in scope than they are for man. It's interesting here about this building of forms unconsciously, or later consciously — how does that unconscious building go on? How much control does the Solar Angel have at that time it comes around again, when incarnation is required? How much planning goes into it, or how many secondary forces, based upon the personality's inclinations, take over? Because, in a way, the soul does not become a downward-gazing soul until a certain stage of development is reached. I suspect that work within the fifth petal, which corresponds to the man's becoming an aspirant, is a time when you can have the truly downward-gazing soul — before that, perhaps the soul participates, but not with such care and exactitude. More on this needs to be revealed, and perhaps has been revealed in the books, if we could get the information together.

[16] All these various applications of the rule could be elucidated and enlarged upon.

In other words, the forms related to all these types of beings — souls, Planetary Logoi, Solar Logoi, the disciple, etc. So, as always, it's the Law of Analogy, and the various parallelisms, which are not always entirely exact but are sufficiently exact to give us an idea of the structure of things, and to fill in with knowledge what otherwise might be left a blank if we had not used the Law of

Về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng điều này cũng đúng với nhà huyền thuật chánh đạo thành thạo.

Vì vậy, cần quan tâm đến những hình tướng khác nhau này ở những giai đoạn biểu đạt và bao quát khác nhau — hiển nhiên, phạm vi của những hình tướng ấy đối với một Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế khác xa so với con người. Điều thú vị ở đây là việc xây dựng hình tướng một cách vô thức, rồi về sau là hữu thức — việc xây dựng vô thức ấy diễn ra như thế nào? Thái dương Thiên Thần có bao nhiêu quyền kiểm soát khi thời điểm ấy lại đến, khi cần nhập thể? Bao nhiêu sự hoạch định được dành cho việc đó, hay bao nhiêu mãnh lực thứ yếu, dựa trên những khuynh hướng của phạm ngã, sẽ nắm quyền? Bởi theo một cách nào đó, linh hồn không trở thành linh hồn nhìn xuống cho đến khi đạt tới một giai đoạn phát triển nhất định. Tôi cho rằng công việc trong cánh hoa thứ năm, tương ứng với việc con người trở thành người chí nguyện, là thời điểm có thể có linh hồn thực sự nhìn xuống — trước đó, có lẽ linh hồn tham gia, nhưng không với sự chăm chú và chính xác như vậy. Cần có thêm sự mặc khải về điều này, và có lẽ điều đó đã được mặc khải trong các sách, nếu chúng ta có thể tập hợp thông tin lại.

[16] Có thể làm sáng tỏ và trình bày rộng hơn tất cả những cách áp dụng khác nhau này của quy luật.

Nói cách khác, các hình tướng liên quan đến tất cả những loại sinh linh này — linh hồn, các Hành Tinh Thượng đế, các Thái dương Thượng đế, đệ tử, v.v. Như mọi khi, đó là Định luật Tương Đồng và những sự song hành khác nhau, không phải lúc nào cũng hoàn toàn chính xác, nhưng đủ chính xác để cho chúng ta một ý niệm về cấu trúc của sự vật, và dùng tri thức lấp đầy những gì có thể

Analogy, and especially the more detailed law of correspondences. It makes me want to go through every one — even the personality is liable to be, at first, relatively inchoate when compared with the personality of a more advanced type who has had more incarnational experience, and that would apply to a Planetary Logos or Solar Logos and so forth. From history, or from inner spiritual history, we don't yet know what those forms look like, but it will be within our range to see — all kinds of knowledge are possible; the question is what is really relevant knowledge, relevant to our particular context, to the state in which we find ourselves, and to the Being within which we majorly find ourselves. As I've said, we might be interested to know what kind of mining industry might be developed on the planet Pluto, given the kinds of minerals that are there, but it's not exactly what we need to know in order to progress properly on this Earth, as executors of the Divine Plan.

[17] Our problem, however, must be kept clearly in mind

— so DK does not go into all possible expansions here of the forms in relation to the different types of beings.

[18] We are conscious souls, or in process of becoming conscious.

While we maybe have discovered ourselves as the soul in incarnation, and can abstract from all those personality states with which we formerly identified ourselves —

vẫn là khoảng trống nếu chúng ta không sử dụng Định luật Tương Đồng, đặc biệt là định luật tương ứng chi tiết hơn. Điều này khiến tôi muốn xem xét từng trường hợp — ngay cả phàm ngã lúc đầu cũng có thể tương đối chưa thành hình khi so với phàm ngã của một người tiến bộ hơn, có nhiều kinh nghiệm nhập thể hơn, và điều đó cũng áp dụng cho một Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế, v.v. Qua lịch sử, hay lịch sử tinh thần bên trong, chúng ta chưa biết những hình tướng ấy trông như thế nào, nhưng rồi chúng ta sẽ có khả năng thấy — mọi loại tri thức đều có thể đạt được; vấn đề là tri thức nào thực sự thích đáng, thích đáng với hoàn cảnh riêng của chúng ta, với trạng thái mà chúng ta đang ở, và với Đấng mà phần lớn sự hiện tồn của chúng ta nằm trong Ngài. Như tôi đã nói, chúng ta có thể muốn biết ngành khai khoáng nào có thể phát triển trên Sao Diêm Vương, xét đến các loại khoáng vật ở đó, nhưng đó không hẳn là điều chúng ta cần biết để tiến bước đúng đắn trên Trái Đất này, với tư cách những người thực hiện Thiên Cơ.

[17] Tuy nhiên, chúng ta phải luôn ghi nhớ rõ vấn đề của mình.

— vì vậy, ở đây Chân sư DK không đi vào mọi khả năng triển khai về các hình tướng liên quan đến những loại sinh linh khác nhau.

[18] Chúng ta là những linh hồn hữu thức, hoặc đang trong tiến trình trở nên hữu thức.

Trong khi có lẽ chúng ta đã khám phá ra mình là linh hồn đang nhập thể, và có thể rút khỏi tất cả những trạng thái phàm ngã mà trước kia chúng ta từng đồng hóa với —

[19] we are beginning, through our meditation work and our application to study, to work on mental levels

— and notice how he says "we, we, we": obviously he's done this long ago, but he has, you might say, identified with us, so that when he thinks of us he is very much a participant with us, even as what we are.

[20] We are creating forms continuously, pervading them with energy and sending them out to fulfill their function in line with our realized subjective purpose.

We are participating in the magical process at different levels of consciousness, or unconsciousness — obviously we want to become conscious magicians, because right now so much of what we create happens without our knowledge that the creation has even occurred.

[21] The emphasis should be laid upon the word realized in the above paragraph

— that's the key: we may have a subjective purpose, but has it really dawned upon us, and what has dawned upon us, is it really accurate?

[22] According to the clarity of vision and the depth of the inner realization so will be the adequacy of the created form, and so will be the strength of the life which will enable it to perform its intended function.

So we might say we are treading the conscious way, and realization is one of our major goals — on a high level it pertains to

[19] Thông qua công việc tham thiền và sự chuyên tâm nghiên cứu, chúng ta đang bắt đầu hoạt động trên các cấp độ trí tuệ.

— hãy lưu ý cách Ngài nói “chúng ta, chúng ta, chúng ta”: hiển nhiên Ngài đã làm điều này từ lâu, nhưng có thể nói Ngài đã đồng hóa với chúng ta, đến mức khi nghĩ đến chúng ta, Ngài thực sự cùng tham gia với chúng ta, thậm chí như chính chúng ta vậy.

[20] Chúng ta liên tục tạo ra các hình tượng, thẩm nhuần chúng bằng năng lượng và gửi chúng đi thực hiện chức năng phù hợp với mục đích chủ quan mà chúng ta đã nhận biết.

Chúng ta đang tham gia vào tiến trình huyền thuật ở những cấp độ tâm thức hay vô thức khác nhau — hiển nhiên, chúng ta muốn trở thành những nhà huyền thuật hữu thức, vì hiện nay rất nhiều điều chúng ta tạo ra xảy đến mà chúng ta thậm chí không biết việc sáng tạo ấy đã diễn ra.

[21] Cần nhấn mạnh từ *nhận biết* trong đoạn trên.

— đó là chìa khóa: chúng ta có thể có một mục đích chủ quan, nhưng nó đã thực sự trở nên sáng rõ với chúng ta chưa, và điều đã trở nên sáng rõ ấy có thực sự chính xác không?

[22] Hình tượng được tạo ra sẽ thích đáng đến đâu tùy vào độ sáng rõ của tầm nhìn và chiều sâu của sự nhận biết bên trong; sức mạnh của sự sống giúp nó thực hiện chức năng dự định cũng tùy thuộc vào đó.

Vì vậy, có thể nói chúng ta đang bước trên con đường hữu thức, và sự nhận biết là một trong những mục tiêu chính — ở cấp độ cao,

the fifth level of the atmic plane, the plane of realization.

[23] Up to the present time the majority of aspirants in the world express the results of little and weak thought, but rapid action.

It's very myopic, you might say, flying into action in this way without proper thought.

[24] The goal for students should at this time be rapid concentrated thought and slow action

— now, remember, sometimes things get left out of the CD-ROM, but the wise use of slow action is the way of the second-ray type, so this correlates with what he's asking for here — rapid concentrated thought and slow action correlates with the way of the second-ray disciple.

[25] That slow action however will be potent in result; there will be no lost motion

— let third-ray types attend to this —

[26] no delayed reactions, and no tendency towards hesitation,

all moving with deliberate speed, all rightly timed.

[27] The attention of the thinker being focussed on the mental plane, the progress of his manifested thought will be sure and inevitable

đó là sự chứng nghiệm thuộc cấp độ thứ năm của cõi atma, cõi chứng nghiệm.

[23] Cho đến nay, đa số người chí nguyện trên thế giới biểu lộ những kết quả của việc suy nghĩ ít ỏi và yếu ớt, nhưng hành động nhanh chóng.

Có thể nói, lao vào hành động như vậy mà không suy nghĩ đúng mức là rất thiếu cận.

[24] Lúc này, mục tiêu của các đạo sinh phải là tư duy nhanh chóng, tập trung và hành động chậm rãi.

— hãy nhớ rằng đôi khi có những phần bị bỏ sót trong đĩa CD-ROM, nhưng vận dụng sáng suốt hành động chậm rãi là cách của người cung hai, nên điều này tương ứng với những gì Ngài đang yêu cầu ở đây — tư duy nhanh chóng, tập trung và hành động chậm rãi tương ứng với cách của đệ tử cung hai.

[25] Tuy nhiên, hành động chậm rãi ấy sẽ mang lại kết quả mạnh mẽ; sẽ không có động tác thừa,

— những người cung ba hãy chú ý điều này —

[26] không có phản ứng chậm trễ, cũng không có khuynh hướng do dự.

tất cả đều tiến với tốc độ có chủ đích, tất cả đều đúng thời điểm.

[27] Khi người tư tưởng tập trung sự chú ý trên cõi trí, tư tưởng đang biểu hiện của y sẽ tiến triển chắc chắn và tất yếu.

— and we'll get rid of that sort of "might work, might not" chanciness that occurs with not thinking a thing through but still flying into action — the old Aries mantram, "ready, fire, aim."

[28] When the idea is clearly grasped, the attention closely focussed, and the energy or life aspect steadily applied, the result will be irresistible appearance and potent action on the physical plane.

So, all that is said here is meant to help us become effective white magicians. Well, it's a reversal, isn't it — act fast, keep going, keep going — but if thought is not there, the result will not be satisfactory.

[29] This thought must be borne in mind if the dangers of the left hand path are to be avoided.

So let us clearly grasp the idea — and let us call it, rightly, the idea presented by the soul, if this is to be white magic — the attention clearly focused in the mind, held steady in the light, and sufficient vitality brought to bear, and then we will, due to our correct motivation, setting our form upon the proper path, be effective in the field of white magic. But I think the thing to bear in mind is that we are always busy creating things, creating thoughts, creating various types of subtle and even more gross forms, and what is the quality of our creativity — this is what we are seeking to understand.

— và chúng ta sẽ loại bỏ tính may rủi kiểu “có thể được, có thể không” xảy ra khi chưa suy nghĩ thấu đáo mà vẫn lao vào hành động — mantram cũ của Bạch Dương: “sẵn sàng, bắn, ngắm”.

[28] Khi ý tưởng được nắm bắt rõ ràng, sự chú ý tập trung chặt chẽ, và năng lượng hay phương diện sự sống được vận dụng đều đặn, kết quả sẽ là sự xuất hiện không gì ngăn cản được và hành động mạnh mẽ trên cõi hồng trần.

Vì vậy, tất cả những gì nói ở đây đều nhằm giúp chúng ta trở thành những nhà huyền thuật chánh đạo hữu hiệu. Đây là một sự đảo ngược, phải không — hành động nhanh, cứ tiếp tục, cứ tiếp tục — nhưng nếu không có tư tưởng, kết quả sẽ không thỏa đáng.

[29] Phải ghi nhớ tư tưởng này nếu muốn tránh những nguy hiểm của tả đạo. Ở đây, Tôi xin đưa ra một số phát biểu dưới dạng liệt kê ngắn gọn, giúp thấu hiểu đúng hơn ý nghĩa của những từ “tả đạo”. Ở đây, chúng ta chủ yếu bàn đến những hình tư tưởng do con người tạo ra:

Vì vậy, hãy nắm bắt rõ ý tưởng — và hãy gọi đúng đó là ý tưởng do linh hồn đưa ra, nếu đây là Chánh Thuật — sự chú ý tập trung rõ ràng trong thể trí, được giữ vững trong ánh sáng, và có đủ sinh lực để vận dụng; khi ấy, nhờ động cơ đúng đắn, đặt hình tướng của mình trên con đường thích hợp, chúng ta sẽ hữu hiệu trong lĩnh vực Chánh Thuật. Nhưng tôi nghĩ điều cần ghi nhớ là chúng ta luôn bận rộn tạo ra sự vật, tạo ra tư tưởng, tạo ra nhiều loại hình tướng tinh tế và thậm chí thô trược hơn; phẩm tính của sự sáng tạo ấy là gì — đó là điều chúng ta đang tìm cách thấu hiểu.

This thought must be borne in mind if the dangers of the left hand path are to be avoided. Let me here make some statements in brief tabulated form, which will produce a truer understanding of the words "left hand path". We are dealing here primarily with those thought-forms which man creates:

We need that, because there's so much glamour around it — we want to understand what the path of form is; probably in the previous solar system it was the way to go, although unquestionably there must have been a Divine Plan. There are many types of great thought-forms, including zodiacal thought-forms, which are anchored by Hierarchy on, let's call it, the subtle planes — it may even be the astral plane, but that happened long ago, and he tells us about it, probably, I suspect, in the next chapter.

[30] 1. The left hand path concerns the matter aspect and the life poured into the form serves only to vitalize the atoms in substance. The potency of the love aspect—as wielded by the soul—is lacking.

He tells us that some magnetism related to love can be wielded selfishly by the one who treads the left-hand path, especially the black magician — the matter aspect is what concerns us when we think of the left-hand path. I do have a kind of memory — once I was going to an Arcane School meeting, I was a member of the Lucis Trust at the time, and I met a guy, an interesting guy, who had a lot of the fifth ray, and he was saying to me, "I'm interested in matter, only in matter," and he was making a very strong point, and somehow it impressed me that this was a different approach, and that the love energy, per se, was not really part of

Phải ghi nhớ điều này nếu muốn tránh những nguy hiểm của tả đạo. Ở đây, Tôi xin đưa ra một số phát biểu ngắn gọn theo từng mục, giúp thấu hiểu đúng hơn những từ "tả đạo". Ở đây, chúng ta chủ yếu bàn đến những hình tư tưởng do con người tạo ra:

Chúng ta cần điều đó, vì có quá nhiều ảo cảm quanh vấn đề này — chúng ta muốn thấu hiểu con đường của hình tượng là gì; có lẽ trong hệ mặt trời trước, đó là con đường cần theo, dù chắc chắn khi ấy phải có Thiên Cơ. Có nhiều loại hình tư tưởng vĩ đại, kể cả những hình tư tưởng hoàng đạo, mà Thánh đoàn đã neo giữ trên những gì chúng ta có thể gọi là các cõi tinh tế — thậm chí có thể là cõi cảm dục, nhưng điều đó đã xảy ra từ lâu, và tôi cho rằng có lẽ Ngài sẽ nói với chúng ta về điều đó trong chương tiếp theo.

[30] 1. Tả đạo liên quan đến phương diện vật chất, và sự sống tuôn vào hình tượng chỉ nhằm tiếp sinh lực cho các nguyên tử trong chất liệu. Nó thiếu sức mạnh của phương diện bác ái—do linh hồn vận dụng.

Ngài cho chúng ta biết rằng người đi theo tả đạo, đặc biệt là nhà hắc thuật, có thể vận dụng một phần từ điện liên quan đến tình thương theo cách ích kỷ — phương diện vật chất là điều chúng ta quan tâm khi nghĩ đến tả đạo. Tôi quả có một kỷ niệm — một lần tôi đến dự cuộc họp của Trường Arcane, khi ấy tôi là thành viên của Lucis Trust, và gặp một người đàn ông thú vị, có rất nhiều cung năm; ông nói với tôi: "Tôi quan tâm đến vật chất, chỉ vật chất mà thôi", và nhấn mạnh điều này rất mạnh mẽ. Không hiểu sao tôi cảm nhận rõ đây là một cách tiếp cận khác, và chính năng lượng tình thương không thực sự là một phần trong điều ông muốn

what he wanted to accomplish, or even an area of interest for him.

Now, more on the left-hand path:

[31] 2. The form created is constituted of mental matter, of astral matter and of physical substance. It lacks the soul contribution. Its purpose is in line with the development of form, but not in line with soul expression.

We might say this is the way it was in the previous major solar system — of course the form had to be developed, and the third ray is, after all, the foundation of the emergence of the second ray, but there comes a point when we have to stop working on the foundation and start working more on the substance of love. So, I guess the main point here is that it lacks soul contribution — it's not a white magical form. So what is created by these brothers — they are all known as the Brothers of the Left-Hand Path — lacks the content of love of soul, of a mutually advantageous, cohesive relationship. These things are very important to know, because, as I say, so much glamour surrounds this idea of the left-hand path.

[32] 3. The left hand path, therefore, is the path of progress for substance or matter.

Sometimes substance can be used in a philosophical manner, and can relate to something very high, like we might say love-substance, the quality of matter, and will-substance, the quality of love — but here, generally, when we talk about substance we're talking about a type of matter which is of a higher nature than that which it substantiates: astral matter substantiates etheric substance, etheric substance substantiates dense physical matter, mental

hoàn thành, thậm chí cũng không phải lĩnh vực ông quan tâm.

Giờ đây, thêm về tả đạo:

[31] 2. Hình tướng được tạo ra cấu thành từ vật chất trí tuệ, vật chất cảm dục và chất liệu hồng trần. Nó thiếu sự đóng góp của linh hồn. Mục đích của nó phù hợp với sự phát triển hình tướng, nhưng không phù hợp với sự biểu lộ của linh hồn.

Có thể nói đây là cách thức trong hệ mặt trời lớn trước — dĩ nhiên hình tướng phải phát triển, và xét cho cùng cung ba là nền tảng cho sự xuất hiện của cung hai, nhưng đến một lúc chúng ta phải ngừng xây nền móng và bắt đầu làm việc nhiều hơn với chất liệu tình thương. Vì vậy, tôi cho rằng điểm chính ở đây là nó thiếu sự đóng góp của linh hồn — nó không phải hình tướng thuộc Chánh Thuật. Do đó, những gì các huynh đệ này tạo ra — tất cả họ đều được gọi là các Huynh Đệ Tả Đạo — thiếu nội dung bác ái của linh hồn, thiếu một mối quan hệ cố kết, cùng có lợi. Những điều này rất quan trọng cần biết, vì như tôi nói, có quá nhiều ảo cảm bao quanh ý tưởng về tả đạo.

[32] 3. Vì vậy, tả đạo là con đường tiến bộ của chất liệu hay vật chất.

Đôi khi chất liệu có thể được dùng theo nghĩa triết học, và có thể liên quan đến điều gì đó rất cao, chẳng hạn có thể nói chất liệu bác ái, phẩm tính của vật chất, và chất liệu ý chí, phẩm tính của bác ái — nhưng ở đây, nhìn chung, khi nói về chất liệu, chúng ta nói đến một loại vật chất có bản chất cao hơn cái mà nó làm nền tảng: vật chất cảm dục làm nền tảng cho chất liệu dĩ thái, chất liệu dĩ thái làm nền tảng cho vật chất hồng trần đậm đặc, vật chất trí tuệ làm nền tảng

matter substantiates astral matter — that's the way it works. So the left-hand path, therefore, is the path of progress for substance or matter — this is not necessarily incorrect, it is a question of timing and motive.

[33] It is not the path of progress for the soul aspect.

We might say that, in this second major solar system, the solar system of divine love, it is not the path of progress for the soul aspect — but, of course, you can constantly improve the form if it works under the motivation of the soul, we're always trying to do that, to come up with better techniques that involve the form in order to express the soul. So we cannot say that we should not have progress for substance or matter, as long as it is under the guidance of soul motivation, but it is not the path of progress for the soul aspect per se.

[34] It is the "way of the Holy Ghost" but not the way of the Son of God.

The Holy Ghost, of course, is very important in our system, as long as it is subservient to the Son of God — we're in a solar system that can be called the system of the Divine Son.

[35] I express this truth in these words as it serves peculiarly to make the distinction clear and yet preserves the integrity of substance-matter and their Unity within the One Life.

We are not trying to do away with substance-matter as usually considered, not

cho vật chất cảm dục — đó là cách vận hành. Vì vậy, tả đạo là con đường tiến bộ của chất liệu hay vật chất — điều này không nhất thiết sai, mà là vấn đề thời điểm và động cơ.

[33] Đó không phải là con đường tiến bộ của phương diện linh hồn.

Có thể nói rằng trong hệ mặt trời lớn thứ hai này, hệ mặt trời của bác ái thiêng liêng, đó không phải con đường tiến bộ của phương diện linh hồn — nhưng dĩ nhiên, chúng ta có thể không ngừng cải thiện hình tướng nếu nó hoạt động dưới động cơ của linh hồn; chúng ta luôn cố gắng làm vậy, tìm ra những kỹ thuật tốt hơn có sử dụng hình tướng để biểu đạt linh hồn. Vì vậy, không thể nói rằng chúng ta không nên có sự tiến bộ về chất liệu hay vật chất, miễn là sự tiến bộ ấy chịu sự hướng dẫn của động cơ linh hồn; nhưng đó không phải con đường tiến bộ của chính phương diện linh hồn.

[34] Đó là "con đường của Chúa Thánh Thần" nhưng không phải con đường của Con của Thượng đế.

Dĩ nhiên, Chúa Thánh Thần rất quan trọng trong hệ của chúng ta, miễn là phụng sự Con của Thượng đế — chúng ta ở trong một hệ mặt trời có thể gọi là hệ của Người Con Thiêng Liêng.

[35] Tôi diễn đạt chân lý này bằng những lời ấy vì cách nói này đặc biệt giúp làm rõ sự phân biệt, đồng thời vẫn bảo toàn tính toàn vẹn của chất liệu-vật chất và sự Hợp Nhất của chúng trong Sự Sống Duy Nhất.

Chúng ta không tìm cách loại bỏ chất liệu-vật chất theo cách hiểu thông thường, hoàn

at all, but we are trying, in our solar system, to put first things first — we really wouldn't want to do away with the Holy Ghost, would we, but we would not want to emphasize one aspect of divinity in perpetuity, forgetting about the importance of the others. We might say, in a very profound way, that those who follow the left-hand path surely are afraid of the energy of love — they feel it will compromise them, reduce them, make them lose what they are, somehow tear their accomplishments from them, because they, after all, have to give all, and without giving all, all cannot be received — but that is the peculiar fear, they are clinging their acquisitions to themselves.

[36] 4. All forms created at every stage are either confined to the left hand path or embrace it and yet go beyond it, and follow the right hand way.

Form is necessary, but if continued according to its own values and tendencies alone, it proves obstructive — the members of the Black Lodge are called the Brothers of Form, they are also called the forces of obstruction.

[37] This sentence provides food for thought and its meaning is difficult to gather.

Form must be sustained, all previous acquisitions must be used, but the motivation changes, and the context in which the use occurs is no longer personal and selfish — for the sake of the perpetuation of the form, the form is sacrificed to the expression of the second aspect of divinity, rather than have its preservation attempted at all costs, usually the cost of the love energy. This sentence

toàn không; nhưng trong hệ mặt trời của mình, chúng ta cố gắng đặt điều quan trọng trước — chúng ta thực sự không muốn loại bỏ Chúa Thánh Thần, phải không, nhưng cũng không muốn mãi nhấn mạnh một phương diện thiên tính mà quên tầm quan trọng của những phương diện khác. Theo một nghĩa rất sâu xa, có thể nói rằng những người theo tả đạo hẳn sợ năng lượng tình thương — họ cảm thấy nó sẽ làm tổn hại họ, thu nhỏ họ, khiến họ đánh mất chính mình, bằng cách nào đó tước khỏi họ những thành tựu đã đạt được, bởi xét cho cùng họ phải cho đi tất cả, và nếu không cho đi tất cả thì không thể nhận được tất cả — nhưng đó là nỗi sợ đặc thù ấy, họ đang khư khư giữ lấy những gì đã tích lũy.

[36] 4. Mọi hình tướng được tạo ra ở mọi giai đoạn hoặc chỉ giới hạn trong tả đạo, hoặc bao hàm tả đạo nhưng vượt lên trên nó và đi theo chánh đạo.

Hình tướng là cần thiết, nhưng nếu chỉ tiếp tục theo những giá trị và khuynh hướng riêng, nó trở thành chướng ngại — các thành viên Hắc đoàn được gọi là các Huynh Đệ của Hình Tướng, họ còn được gọi là các mãnh lực cản trở.

[37] Câu này chứa đựng nhiều điều đáng suy ngẫm và khó nắm bắt ý nghĩa.

Phải duy trì hình tướng, phải sử dụng tất cả những gì đã đạt được trước đó, nhưng động cơ thay đổi, và bối cảnh sử dụng không còn mang tính cá nhân, ích kỷ — vì mục đích duy trì hình tướng; hình tướng được hiến dâng cho sự biểu đạt của phương diện thiên tính thứ hai, thay vì tìm cách bảo tồn nó bằng mọi giá, thường là bằng cái giá của năng lượng tình thương. Câu này gợi nhiều điều đáng suy ngẫm, và ý nghĩa của nó khó

provides food for thought, and its meaning is difficult to gather. I'm thinking about some of those horrible people who tried to live off the blood and vitality of others, at various points in history, so that they could maintain the youthfulness of the form — they would vampirize, rob, steal the vitality of others, and so their thought resulted in so much carnage and horror, and the motive was simply to sustain their own form; it was deep selfishness.

[38] It should be borne in mind that all forms, whether they follow the right or left hand way, are alike up to a certain point.

"Let the magician set his form upon the proper path" — not only are the forms alike up to a certain point, but the white magician and the black magician are also alike up to a certain point; after all, they can both take the second initiation, and they can both stand before the Christ in this era when the Christ is the Initiator, and that is a shocking thing to contemplate. I'm sure the Great Ones see the potentials for evil-doing in such an initiate, but everyone must be left to the exercise of his or her own free will.

[39] They travel the same progressive stages and at one time in their career they appear uniform and alike.

But how are these forms used, and with what motive? So we ask ourselves — we create all the time, consciously or unconsciously, and when we can get some sort of mental grasp on all this, what are the motives of our creations?

nắm bắt. Tôi đang nghĩ đến một số người kinh khủng từng cố sống nhờ máu và sinh lực của người khác, ở những thời điểm khác nhau trong lịch sử, để duy trì sự trẻ trung của hình tướng — họ hút, cướp đoạt, đánh cắp sinh lực của người khác, và vì thế tư tưởng của họ dẫn đến biết bao tàn sát và kinh hoàng, trong khi động cơ chỉ đơn giản là duy trì hình tướng của chính mình; đó là sự ích kỷ sâu sắc.

[38] Cần ghi nhớ rằng mọi hình tướng, dù đi theo chánh đạo hay tả đạo, đều giống nhau đến một mức độ nhất định;

"Hãy để nhà huyền thuật đặt hình tướng của mình trên con đường thích hợp." — không chỉ các hình tướng giống nhau đến một mức độ nhất định, mà nhà huyền thuật chánh đạo và nhà hắc thuật cũng giống nhau đến một mức độ nhất định; xét cho cùng, cả hai đều có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, và cả hai đều có thể đứng trước Đức Christ trong kỷ nguyên này, khi Đức Christ là Đấng Điểm đạo; đó là điều thật kinh ngạc khi chiêm ngưỡng. Tôi chắc rằng Các Đấng Cao Cả thấy được những tiềm năng làm điều ác nơi một điểm đạo đồ như vậy, nhưng phải để mỗi người tự thực thi ý chí tự do của mình.

[39] chúng trải qua cùng những giai đoạn tiến triển, và vào một thời điểm trong quá trình tồn tại, chúng có vẻ đồng nhất và giống nhau.

Nhưng những hình tướng này được sử dụng như thế nào, và với động cơ gì? Vì vậy, chúng ta tự hỏi — chúng ta luôn sáng tạo, hữu thức hay vô thức, và khi có thể phần nào nắm bắt tất cả điều này bằng trí tuệ, thì động cơ của những sáng tạo ấy là gì?

[40] Only when their purpose appears does the distinction become apparent, and hence the training of the aspirant in right motive as a preparatory step to true occult work.

You can have a gun, and will it be used aggressively to undermine freedom, or will it be used in the cause of freedom — a gun is a gun, but how does it fit into the purpose for which it is used, and thus, with any form, motive becomes the higher factor to consider. Motive often has a lot to do with the orientation of the astral body, and, of course, higher yet, whether we can grasp the orientation of the soul, and the orientation even of higher aspects of our nature.

So, we're almost to Rule Ten, that great big one, and we have finished looking at the succinct statements about the words "left-hand path" — it serves only the matter aspect, it lacks soul contribution, although interestingly he tells us some quite powerful black magicians do work upon the higher mental plane; it's a path of progress for substance or matter, not the path of progress for the soul, and all forms are alike for quite a while, but they have to show themselves and prove themselves according to the purpose for which they are created and how they are used.

[41] The question might be asked: What is meant by occult work?

We are all seeking to be workers in what I quite persistently call spiritual Occultism these days, because Occultism per se has such a bad name, due to superstition and the common understanding of investigators, not the enlightened understanding.

[40] Chỉ khi mục đích của chúng xuất hiện thì sự khác biệt mới trở nên rõ ràng; do đó, người chí nguyện cần được rèn luyện về động cơ đúng đắn như một bước chuẩn bị cho công việc huyền bí đích thực.

Một người có thể có một khẩu súng; nó sẽ được dùng để xâm phạm, phá hoại tự do, hay được dùng vì sự nghiệp tự do — súng vẫn là súng, nhưng nó phù hợp thế nào với mục đích sử dụng? Vì vậy, với bất cứ hình tướng nào, động cơ trở thành yếu tố cao hơn cần xem xét. Động cơ thường liên quan rất nhiều đến định hướng của thể cảm dục, và dĩ nhiên, ở mức cao hơn nữa, là liệu chúng ta có thể nắm bắt định hướng của linh hồn, thậm chí định hướng của những phương diện cao hơn trong bản chất mình hay không.

Chúng ta gần đến Quy luật Mười, quy luật rất dài ấy, và đã xem xét xong những phát biểu súc tích về các từ "tả đạo" — nó chỉ phụng sự phương diện vật chất, thiếu sự đóng góp của linh hồn, dù điều thú vị là Ngài cho biết một số nhà hắc thuật khá mạnh quả có hoạt động trên cõi thượng trí; đó là con đường tiến bộ của chất liệu hay vật chất, không phải con đường tiến bộ của linh hồn, và mọi hình tướng đều giống nhau trong một thời gian khá dài, nhưng chúng phải bộc lộ và chứng tỏ mình theo mục đích tạo ra chúng và cách sử dụng chúng.

[41] Có thể đặt câu hỏi: Công việc huyền bí có nghĩa là gì?

Tất cả chúng ta đều tìm cách trở thành những người hoạt động trong lĩnh vực mà ngày nay tôi kiên trì gọi là huyền bí học tinh thần, bởi chính huyền bí học mang tiếng xấu đến vậy do mê tín và cách hiểu thông

thường của những người tìm hiểu, chứ không phải cách hiểu sáng suốt.

[42] True occult work involves:

[42] Công việc huyền bí đích thực bao gồm:

[42b] 1. The contacting of the Plan.

[42b] 1. Tiếp xúc với Thiên Cơ.

We all have to ask ourselves to what extent have we done this, and what has been the result.

Tất cả chúng ta đều phải tự hỏi mình đã làm điều này đến mức nào, và kết quả là gì.

[43] 2. Right desire to co-operate with the Plan.

[43] 2. Ước muốn đúng đắn nhằm hợp tác với Thiên Cơ.

The members of the Black Lodge are constantly trying to find out what really is the Plan, so they can obstruct it — I guess the higher aspects of the Plan are concealed from them — and what a great responsibility it is on our part if aspects of the Plan should be vouchsafed to us, given to us, and we have to protect those things, both by word of mouth and by thought.

Các thành viên Hắc đoàn không ngừng cố tìm ra Thiên Cơ thực sự là gì để có thể cản trở — tôi cho rằng những phương diện cao hơn của Thiên Cơ được giấu kín đối với họ — và trách nhiệm của chúng ta lớn lao biết bao nếu những phương diện của Thiên Cơ được trao phó, được ban cho chúng ta; chúng ta phải bảo vệ những điều ấy, cả trong lời nói lẫn tư tưởng.

[44] 3. The work of thought-form building and the confining of the attention of the creator of these thought-forms to the mental plane.

[44] 3. Công việc xây dựng hình tư tưởng và giữ sự chú ý của người tạo ra những hình tư tưởng ấy trên cõi trí.

That comes first, always, but we have to add the other vehicles to the thought-form.

Điều đó luôn đến trước, nhưng chúng ta phải bổ sung những hiện thể khác vào hình tư tưởng.

[45] This is of so potent a nature that the thought-forms created have a life cycle of their own and never fail to manifest and perform their work.

[45] Việc này có sức mạnh đến mức những hình tư tưởng được tạo ra có chu kỳ sống riêng và luôn biểu hiện, thực hiện công việc của chúng.

We might say that every thought created has its own effect, even if a tiny physical one.

Có thể nói rằng mỗi tư tưởng được tạo ra đều có tác động riêng, dù chỉ là một tác động rất nhỏ trên cõi hồng trần.

[46] 4. The direction of the thought-form from the mental plane and the confining of the attention to that specific enterprise, knowing that right thought and right orientation lead to correct functioning and the sure avoidance of the left hand path.

So we have seen what true occult work involves — contacting the Plan, right desire to cooperate with the Plan, thought-form building upon the mental plane, and directing the thought-form to the correct path, knowing that right thought and right orientation lead to correct functioning and the sure avoidance of the left-hand path. This is a very important section.

[47] This is a lesson little appreciated by aspirants. They engage in emotional desire for the appearance of their thought-form and the manifestation of the idea. They spend much time following the orthodox methods of work and in physical plane activities.

Which can manifest a thought-form, yes, indeed.

[48] They wear themselves out by identifying themselves with the form they have created instead of remaining detached from it, and acting solely as the directing agents.

That's a big lesson — the debilitating, hands-on attitude. They need to learn to work from the plane of mind.

[49] Learn to work on the plane of mind. Build there your form, remembering that if you submerge yourself in the form for which you are responsible it may obsess

[46] 4. Điều khiển hình tư tưởng từ cõi trí và giới hạn sự chú ý vào công việc cụ thể ấy, với sự hiểu biết rằng tư tưởng đúng đắn và định hướng đúng đắn dẫn đến hoạt động đúng đắn và bảo đảm tránh được tả đạo.

Như vậy, chúng ta đã thấy công việc huyền bí chân chính bao gồm những gì — tiếp xúc với Thiên Cơ, mong muốn đúng đắn được hợp tác với Thiên Cơ, xây dựng hình tư tưởng trên cõi trí, và hướng hình tư tưởng vào con đường đúng đắn, biết rằng tư tưởng đúng đắn và định hướng đúng đắn dẫn đến hoạt động đúng đắn và chắc chắn tránh được tả đạo. Đây là một phần rất quan trọng.

[47] Đây là một bài học mà ít người chỉ nguyện nhận thức đầy đủ. Họ chìm vào ham muốn cảm xúc mong hình tư tưởng của mình xuất hiện và ý tưởng được biểu hiện. Họ dành nhiều thời gian làm theo những phương pháp làm việc chính thống và tham gia các hoạt động trên cõi hồng trần.

Quả thật, những điều ấy có thể làm cho một hình tư tưởng biểu hiện.

[48] Họ làm mình kiệt sức vì đồng hoá với hình tướng mình đã tạo ra, thay vì giữ sự tách rời với nó và chỉ hành động như những tác nhân điều khiển.

Đó là một bài học lớn — thái độ trực tiếp nhúng tay vào mọi việc khiến người ta suy kiệt. Họ cần học cách làm việc từ cõi trí.

[49] Hãy học cách làm việc trên cõi trí. Hãy xây dựng hình tướng của các bạn ở đó, và nhớ rằng nếu các bạn đắm chìm trong hình tướng mà mình chịu trách nhiệm, nó có thể

and dominate you and then the form will be the dominant factor and not the purpose of its existence.

A strong warning not to submerge ourselves within the form we have created.

[50] When the form controls then comes the danger that it may be turned in the wrong direction and find its way on to the left hand path and so increase the power of matter and its hold over sentient souls

— and this was not what was intended.

[51] It might be briefly added that anything that tends to increase the power of matter and add to the potent energy of form-substance produces a tendency to the left hand path and a gradual attraction away from the Plan and the Purpose which it veils and hides.

So, we have here a number of warnings — are we somehow too close to the forms we create? Those of us who've been involved in creating organizations, works of art, books, or whatever — how immersed are we in our creations, and can our creations thereby be taken off the path for which they were intended, and instead be used in a negative way?

[52] All work and all created thought-forms (whether they materialize as an organization, a religion, a school of thought, a book or a life work of any kind) which express spiritual ideals and lay the emphasis upon the life-aspect come under the category of white magic.

ám ảnh và chi phối các bạn; khi ấy, chính hình tướng sẽ là yếu tố chi phối, chứ không phải mục đích tồn tại của nó.

Một lời cảnh báo mạnh mẽ rằng chúng ta không nên đắm chìm trong hình tướng do mình tạo ra.

[50] Khi hình tướng nắm quyền kiểm soát, nguy cơ xuất hiện: nó có thể bị chuyển sang hướng sai lầm và đi vào tả đạo, qua đó gia tăng quyền lực của vật chất và sự kìm giữ của vật chất đối với các linh hồn có tri giác.

— và đây không phải là điều đã được dự định.

[51] Có thể nói thêm một cách ngắn gọn rằng bất cứ điều gì có xu hướng gia tăng quyền lực của vật chất và tăng thêm năng lượng mạnh mẽ của hình tướng-chất liệu đều tạo ra khuynh hướng đi vào tả đạo và dần dần lôi kéo rời xa Thiên Cơ cùng Thiên Ý mà nó che phủ và giấu kín.

Ở đây, chúng ta có một số lời cảnh báo — liệu có phải bằng cách nào đó chúng ta quá gần bó với những hình tướng mình tạo ra? Những ai trong chúng ta từng tham gia tạo dựng các tổ chức, tác phẩm nghệ thuật, sách hay bất cứ thứ gì khác — chúng ta đắm chìm đến mức nào trong những sáng tạo của mình, và liệu vì thế mà những sáng tạo ấy có thể bị đưa chệch khỏi con đường đã định, để rồi bị sử dụng theo cách tiêu cực hay không?

[52] Mọi công việc và mọi hình tư tưởng được tạo ra (dù chúng hiện hình thành một tổ chức, một tôn giáo, một trường phái tư tưởng, một cuốn sách hay bất kỳ sự nghiệp trọn đời nào) biểu lộ các lý tưởng tinh thần và nhấn mạnh phương diện sự sống đều thuộc phạm trù chánh thuật.

A really good definition of white magic in relation to the form — how clear that is.

[53] They then form part of the stream of life which we call the right hand Path, because it leads humanity out of form into life, and away from matter into consciousness,

though matter is redeemed upon this right-hand path.

[54] In an ashram of one of the Great Ones not long ago, a disciple asked his master to express this truth to him in such a way that though the words might be few yet the import would be worthy of continuous consideration. His master made this reply:

[54b] "Only the Sons of Men know the distinction between the magic of the right and left hand ways and when they have achieved, these two ways will disappear. When the Sons of Men know the distinction which exists between matter and substance, the lesson of this epoch will be grasped."

I wonder if we are dealing here with the cosmic ethers and the dense physical body of the Planetary or Solar Logos.

[55] Other lessons will be left but this one passes. Matter and substance together work out the way of darkness. Substance and purpose blended indicate the way of light.

I would like to ponder on this, and I'm sure you would too, but I immediately think of

Một định nghĩa thực sự hay về Chánh Thuật trong mối liên hệ với hình tướng — thật rõ ràng biết bao.

[53] Khi ấy, chúng trở thành một phần của dòng sự sống mà chúng ta gọi là chánh đạo, vì dòng ấy dẫn nhân loại ra khỏi hình tướng để đi vào sự sống, và rời vật chất để đi vào tâm thức.

dù vật chất được cứu chuộc trên chánh đạo này.

[54] Cách đây không lâu, trong ashram của một trong Các Đấng Cao Cả, một đệ tử thỉnh cầu Chân sư của mình diễn đạt chân lý này sao cho dù lời ít, ý nghĩa vẫn đáng để suy ngẫm liên tục. Chân sư của người đệ tử ấy đáp:

[54b] "Chỉ những người con của nhân loại mới biết sự khác biệt giữa huyền thuật của chánh đạo và tả đạo, và khi họ thành tựu, hai con đường ấy sẽ biến mất. Khi những người con của nhân loại biết sự khác biệt giữa vật chất và chất liệu, họ sẽ nắm được bài học của thời đại này.

Tôi tự hỏi liệu ở đây chúng ta có đang bàn đến các dĩ thái vũ trụ và thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế hay không.

[55] Những bài học khác sẽ còn lại, nhưng bài học này sẽ qua đi. Vật chất và chất liệu cùng nhau tạo nên con đường bóng tối. Chất liệu hòa quyện với mục đích chỉ ra con đường ánh sáng."

Tôi muốn suy ngẫm về điều này, và tôi chắc các bạn cũng vậy, nhưng tôi lập tức nghĩ đến

the cosmic ethers and the dense physical body of the Solar Logos — in other words, the lower three subplanes of the cosmic physical plane, and the higher four — and I think that the work of this epoch is to treat the cosmic ethers as substance, and the dense physical body, the lower three subplanes, as matter inherited from the previous solar system, which has to be redeemed. So if we're going to work only in those lower 18 subplanes, or perhaps on occasion in the lower 21, we will be captivated by a great material deva, we are told, and we will not be working out the intended soul magic, white magic, divine love magic of our present second-ray solar system. Obviously there's a lot more we could get into here, but we have to have the experience eventually — I suppose we will make our way onto the cosmic astral plane, and it is said that even there some of the dark ones can be found, in a cosmic form of Black Magic — but maybe not on the cosmic mental plane. For all intents and purposes, matter is the lower 21 subplanes, and substance is the higher 28 subplanes of our cosmic physical plane. I'm not sure what an "epoch" is — it seems like a long period of time, and this one will pass, as an earlier type of expression. We have to learn the difference between the 18 lower subplanes and the higher three mental planes — that gives us a kind of transitional spiritual work within the dense physical body of the Solar Logos, but, building the antahkarana, we have to move beyond it. Well, this book is not always easy.

I think we're at the end — I believe we began on page 265, and we're already on page 271, 265 to 271, and we're going to begin 9.5 — here we have finished 9.4, Rule Nine, and we have finished program number 16. All right, friends, that'll be it for the moment, and we'll continue our work together when it

các dĩ thái vũ trụ và thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế — nói cách khác, ba cõi phụ thấp và bốn cõi phụ cao của cõi hồng trần vũ trụ — và tôi nghĩ rằng công việc của thời đại này là xem các dĩ thái vũ trụ như chất liệu, còn thể xác đậm đặc, tức ba cõi phụ thấp, như vật chất được kế thừa từ hệ mặt trời trước, vốn phải được cứu chuộc. Vì vậy, nếu chúng ta chỉ làm việc trong 18 cõi phụ thấp ấy, hoặc có lẽ đôi khi trong 21 cõi phụ thấp, thì theo lời dạy, chúng ta sẽ bị một thiên thần vật chất vĩ đại mê hoặc, và sẽ không thực hiện huyền thuật linh hồn, Chánh Thuật, huyền thuật của tình thương thiêng liêng như dự định dành cho hệ mặt trời cung hai hiện nay của chúng ta. Hiển nhiên, ở đây còn nhiều điều nữa mà chúng ta có thể đi sâu, nhưng cuối cùng chúng ta phải có trải nghiệm — tôi cho rằng chúng ta sẽ tiến vào cõi cảm dục vũ trụ, và người ta nói rằng ngay cả ở đó vẫn có thể tìm thấy một số kẻ thuộc bóng tối, trong một dạng Hắc thuật vũ trụ — nhưng có lẽ không phải trên cõi trí vũ trụ. Xét trên thực tế, vật chất là 21 cõi phụ thấp, còn chất liệu là 28 cõi phụ cao của cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta. Tôi không chắc một "thời đại" là gì — dường như đó là một khoảng thời gian dài, và thời đại này sẽ qua đi như một kiểu biểu đạt trước kia. Chúng ta phải học cách phân biệt giữa 18 cõi phụ thấp và ba cõi thượng trí — điều đó mang lại cho chúng ta một loại công việc tinh thần chuyển tiếp trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nhưng khi xây dựng antahkarana, chúng ta phải vượt ra ngoài thể xác ấy. Cuốn sách này không phải lúc nào cũng dễ hiểu.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến phần cuối — tôi tin rằng chúng ta đã bắt đầu ở trang 265, và giờ đã đến trang 271, từ 265 đến 271, và chúng ta sẽ bắt đầu phần 9.5 — ở đây chúng ta đã hoàn tất phần 9.4, Quy luật Chín, và đã hoàn tất chương trình số 16. Các bạn thân mến, tạm thời chúng ta dừng ở đây, và sẽ tiếp tục

proves possible to do so. Meanwhile, work within the dense physical plane has to be accomplished now and then, so I'll get into this as soon as possible. All the very best, lots of love, study hard, see you later.

cùng nhau làm việc khi có thể. Trong lúc này, thỉnh thoảng vẫn phải hoàn thành công việc trên cõi hồng trần đậm đặc, nên tôi sẽ trở lại với việc này sớm nhất có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, hãy chuyên tâm học tập, hẹn gặp lại.